叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
VOL . 104 .
卷 . - .

第104卷

['dʒænjuəri] - , - .
January 21 , 1893 .
一月 - , - .

1893年1月21日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['ʃu:təz] .
CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .
对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

[ðə; ði] ['ki:pə(r)] .
THE KEEPER .
这 守门员 .

守门人。

([wɪð] [æn; ən][ek'skɜ:səs][ɒn] ['hitər] .)
(With an Excursus on Beaters .)
(和 一个 附录 在 击球手 .)

（附注：关于击球手。）

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['ki:pə(r)] , [ai] [prə'pəʊz] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Of the many varieties of keeper , I propose , at present ,
的 这 许多 品种 的 守门员 , 我 提出 , 在 展示 ,

在众多保鲜方法中，我目前推荐：

[tu:; tə][kən'sɪdə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ki:pə(r)] , [hu:] [lʊks] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] ,
to consider only the average sort of keeper , who looks after a shooting ,
到 考虑 仅有的 这 平均的 种类 的 守门员 , WHO 看起来 后 一个 射击 ,

仅考虑照看猎场的普通守门人，

[kəm'praiz] ['pɑ:trɪdʒ] , ['feznt] , [heəz] , [ænd; ənd] ['ræbɪts] , [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] .
comprising partridges , pheasants , hares , and rabbits , in an English county .
包括 鹧鸪 , 野鸡 , 野兔 , 和 兔子 , 在 一个 英语 县 .

包括鹧鸪、野鸡、野兔和家兔，位于英国的一个郡。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['kiːpə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl]
Now **it** **is** **to** **be** **observed** **that** **your** **ordinary** **keeper** **is** **not** **a** **conversational**
现在 它 是 到 是 观察到 那 你的 普通的 守门员 是 不是 一个 对话
['ænɪm(ə)l] .
animal **.**
动物 .

需要注意的是，你普通的饲养员并不是一个会说话的动物。

[hiː; hi][hæz; həz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn]
He **has** **,** **as** **a** **rule** **,** **too** **much** **to** **do** **to** **waste** **time** **in**
他 有 , 作为 一个 规则 , 也 很多 到 做 到 浪费 时间 在
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tɔːk] .
unnecessary **talk** **.**
不必要 讲话 .

他通常有很多事情要做，没有时间浪费在不必要的谈话上。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
To **begin** **with** **,** **he** **has** **to** **control** **his** **staff** **,**
到 开始 和 , 他 有 到 控制 他的 职员 ,

首先，他必须管好他的员工。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [wɔːk] [ɪn][laɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruːt] - ['fiːldz] ,
the **men** **and** **boys** **who** **walk** **in** **line** **with** **you** **through** **the** **root** **-** **fields** **,**
这 男人 和 男孩们 WHO 走 在 线 和 你 通过 这 根 - 字段 ,

与你一起穿过田地里的男人和男孩们，

[ɔː(r)] [biːt] [ðə; ði] ['kʌvət] [fɔː(r); fə(r)] ['feznt] .
or **beat** **the** **coverts** **for** **pheasants** **.**
或者 打 这 隐蔽人员 为了 野鸡 .

或者去灌木丛里打猎，猎取野鸡。

[ðæt] [maɪt] [siːm] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['bɪznəs] ,
That **might** **seem** **at** **first** **sight** **to** **be** **an** **easy** **business** **,**
那 可能 似乎 在 第一的 视线 到 是 一个 简单的 商业 ,

乍一看，这似乎是一门简单的生意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
but **it** **is** **actually** **one** **of** **the** **most** **difficult** **in** **the** **world** **.**
但 它 是 实际上 一 的 这 最多 难的 在 这 世界 .

但实际上，它是世界上最难的挑战之一。

[fɔː(r); fə(r)] ['θʌrə] [pə'vɜːs] [stjuː'pɪdəti] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['iːzəli] [mætʃ] [ðə; ði] [ɔː'tɒkθənəs]
For **thorough** **perverse** **stupidity** **,** **you** **will** **not** **easily** **match** **the** **autochthonous**
为了 彻底 变态 愚蠢 , 你 将要 不是 容易地 匹配 这 本土的
['biːtə(r)] .
beater **.**
击打者 .

要论彻底的愚蠢，你很难与本土的打手相提并论。

[wɒtʃ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] , [sləʊ] , [ɪk'spreʃənləs] , [klɒd] - [rɪ'zemblɪŋ] , [lə'θɑːdʒɪk] ,
Watch **him** **as** **he** **trudges** **along** **,** **slow** **,** **expressionless** **,** **clod** **-** **resembling** **,** **lethargic** **,**
手表 他 作为 他 跋涉 沿着 , 慢的 , 面无表情 , 泥块 - 类似 , 昏昏欲睡的 ,

看着他步履蹒跚地走着，缓慢、面无表情、像块木头一样、萎靡不振。

[ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːmi] .
and **say** **how** **you** **would** **like** **to** **be** **the** **chief** **of** **such** **an** **army** **.**
和 说 如何 你 会 喜欢 到 是 这 首席 的 这样的 一个 军队 .

并说说你希望如何成为这样一支军队的统帅。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][laɪn] , ['presɪŋ] ['fɔːwəd] [ˌʌn'djuːli] , [ɔː(r)] ['hæŋɪŋ] [bæk] [tuː]

He	is	always	getting	out	of	line	,	pressing	forward	unduly	,	or	hanging	back	too
他	是	总是	获得	出去	的	线	,	紧迫	向前	过度	,	或者	绞刑	后退	也

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

他总是越界，要么过于激进，要么过于退缩。

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kiːpə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [wʊdz] [rɪ'zaʊnd] [wɪð] [rɪ'mɒnstrəns] ,

and	the	loud	voice	of	the	keeper	makes	the	woods	resound	with	remonstrance	,
和	这	大声	嗓音	的	这	守门员	制作	这	树林	回响	和	抗议	,

守林人的大声斥责声响彻整片树林。

[ɪn'triːti] , [ænd; ənd] [bleɪm] , [həːl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bəʊvaɪn] [hed] .

entreaty	,	and	blame	,	hurled	at	his	bovine	head	.
恳求	,	和	责备	,	投掷	在	他的	牛	头	.

恳求和责备，都倾泻在他那牛头上。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði]['biːtə(r)] [weɪks] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

After	lunch	,	it	is	true	,	the	beater	wakes	up	for	a	little	.
后	午餐	,	它	是	真的	,	这	击打者	醒来	向上	为了	一个	小的	.

午饭后，打球者确实会稍微活跃一下。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hɪə(r)] ['wɪljəm] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɔnfidəns] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn]

Then	shall	you	hear	William	exchanging	confidences	from	one	end	of	the	line
然后	将	你	听到	威廉	交换	秘密	从	一	结尾	的	这	线

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] - ,

to	the	other	with	Jarge	,
到	这	其他	和	-	,

那时你就会听到威廉和贾格在电话线两端交换秘密。

[waɪl] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['feznt] ['raɪzɪz] [tuː] [suːn] [ænd; ənd][gəʊz] [bæk] ,

while	the	startled	pheasant	rises	too	soon	and	goes	back	,
尽管	这	惊慌	野鸡	上升	也	很快	和	去	后退	,

受惊的野鸡过早地飞起，然后又飞了回去。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kiːpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gʌnz] .

to	the	despair	of	the	keeper	and	the	guns	.
到	这	绝望	的	这	守门员	和	这	枪支	.

令守门人和大炮都绝望了。

[ðen] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [griːt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

Then	,	too	,	are	heard	the	shouts	of	laughter	which	greet	the	appearance	of
然后	,	也	,	是	听到	这	喊叫	的	笑声	哪个	迎接	这	外貌	的

[ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

a	rabbit	,
一个	兔子	,

随后，人们还听到了迎接兔子出现的欢笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] [stɪks] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ,

and	the	air	is	thick	with	the	sticks	that	the	joyous	,
和	这	空气	是	厚的	和	这	棍子	那	这	欢乐	,

空气中弥漫着欢乐的树枝，

['bɪəri] ['hitər] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðeə(r)][hə'redɪt(ə)ri] [fəʊ] .

beery	beaters	fling	at	the	scurrying	form	of	their	hereditary	foe	.
啤酒	击球手	一扔	在	这	匆匆忙忙	形式	的	他们的	遗传	敌人	.

啤酒斗士们向他们世袭敌人的四处逃窜的身影投掷酒杯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːvələs] [tuː; tə][nəʊt] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['venəməs] ['heɪtrɪd][ðə; ði]['biːtə(r)] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]

It	is	marvellous	to	note	with	what	a	venomous	hatred	the	beater	regards	the
它	是	奇妙	到	笔记	和	什么	一个	有毒	仇恨	这	击打者	问候	这

['bʌni] .

bunny	.
兔子	.

令人惊讶的是，驱赶者对兔子怀有多么恶毒的仇恨。

['feznt] [ɔː(r)] ['pɑːtrɪdʒ] [hiː; hi][ɪz] ['keələs] [ɒv; əv] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði][heə(r)][ɪz] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] ,

Pheasant	or	partridge	he	is	careless	of	;	even	the	hare	is	,	in	comparison	,
野鸡	或者	鹧鸪	他	是	粗心	的	;	甚至	这	野兔	是	,	在	比较	,

他对野鸡或鹧鸪毫不在意；相比之下，就连野兔也显得微不足道。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nɔːt] , [bʌt; bət][let][hɪm][wʌns][set] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

a	thing	of	nought	,	but	let	him	once	set	eyes	on	a	rabbit	,
一个	事物	的	零	,	但	让	他	一次	放	眼睛	在	一个	兔子	,

虚无缥缈，但只要他见过兔子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

and	his	whole	being	seems	to	change	.
和	他的	所有的	存在	似乎	到	改变	.

他的整个人似乎都变了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['æbsəluːtli] ['flæʃɪz] ,

His	eye	absolutely	flashes	,
他的	眼睛	绝对地	闪光灯	,

他的眼睛闪过一道光芒，

[hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvz] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [piːs] [ɒv; əv] ['sækɪŋ] [ðæt] [prə'tekts]

his	chest	heaves	with	excitement	beneath	the	ancient	piece	of	sacking	that	protects
他的	胸部	起伏	和	激动	下面	这	古老的	片	的	解雇	那	保护

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [frɒm; frəm] [θɔːnz] .

his	form	from	thorns	.
他的	形式	从	荆棘	.

他胸膛在古老的麻布下剧烈起伏，麻布保护着他免受荆棘的伤害。

[ɪf] [ðə; ði] ['ræbɪt] [fɔːls][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒt] , [hiː; hi] [jel] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mɪst] ,

If	the	rabbit	falls	to	the	shot	,	he	yells	with	exultation	;	if	it	be	missed	,
如果	这	兔子	瀑布	到	这	射击	,	他	喊叫	和	大喜	;	如果	它	是	错过	,

如果兔子中枪，他会欣喜若狂地大叫；如果没打中，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][mə'rəʊs][ænd; ənd] ['gluːmi] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['set(ə)lz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz]

an	expression	of	morose	and	gloomy	disappointment	settles	on	his	face	,	as
一个	表达	的	忧郁	和	阴沉	失望	定居点	在	他的	脸	,	作为

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

who	should	say	,
WHO	应该	说	,

他脸上浮现出一副沮丧、失望的神情，正如谁所说，

" [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪd] [aʊt] ; [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['wɜːθləs] !

"	Things	are	played	out	;	the	world	is	worthless	!
"	事物	是	玩	出去	;	这	世界	是	毫无价值	!

“一切都结束了；这个世界毫无价值！”

" [ɒn] [ðeə(r)] [biːt] .

"	On	their	Beat	.
"	在	他们的	打	.

“在他们的巡逻中。”

[ɔːl] [ðiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kiːpərz] [dɪ'speə(r)] ; [ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

All	these	characteristics	are	the	keeper's	despair	;	though	,	to	be	sure	,
全部	这些	特征	是	这	守门员	绝望	;	尽管	,	到	是	当然	,

所有这些特点都令守门员感到绝望；当然，

[hiː; hi][hæz; həz] [stɔːntʃ] [lef'tenənt, luː't-][ɪn][hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] - ['kiːpərz] ;

he	has	staunch	lieutenants	in	his	under	-	keepers	;
他	有	坚定	中尉	在	他的	在下面	-	守门员	;

他的下属都是他的得力助手;

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ɒn] [tuː] ['sɪmpəθaɪz]

and	towards	the	end	of	the	day	he	can	always	count	on	two	sympathising
和	向	这	结尾	的	这	天	他	能	总是	数数	在	二	同情的

['ælaɪz][ɪn][ðə; ði]['pəʊstmən][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] .

allies	in	the	postman	and	the	policeman	.
盟国	在	这	邮差	和	这	警察	.

到了晚上，他总能指望邮递员和警察这两个同情他的盟友。

[ðiːz] [tuː] ['nevə(r)][feɪl][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['hitər] .

These	two	never	fail	to	come	out	in	the	afternoon	to	join	the	beaters	.
这些	二	绝不	失败	到	来	出去	在	这	下午	到	加入	这	击球手	.

这两个人总是会在下午出来和驱赶牲畜的人一起驱赶牲畜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hitər] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːsmənz]

It	is	amusing	to	watch	the	demeanour	of	the	beaters	in	the	policeman's
它	是	有趣	到	手表	这	风度	的	这	击球手	在	这	警察的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

看着那些殴打者在警察面前的举止，真是滑稽可笑。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [hæv; həv] [biːn] [ɪ'meʃ] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,

Some	of	them	,	it	is	possible	,	have	been	immeshed	by	the	law	,
一些	的	他们	,	它	是	可能的	,	有	到过	纠缠不清	经过	这	法律	,

他们中的一些人可能已经卷入了法律纠纷。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [ə'kweɪntəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] .

and	have	made	the	constable's	acquaintance	in	his	professional	capacity	.
和	有	制成	这	警员的	熟人	在	他的	专业的	容量	.

并因其职业身份而与该警员相识。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [ˌpekə'diləu] ,

Others	are	conscious	of	undiscovered	peccadilloes	,
其他的	是	有意识的	的	未被发现的	小过错	,

其他人则意识到自己未被发现的过错。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ɒn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [deɪ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][led][tuː; tə] [trænz'gres] [ruːlz] ,

or	they	feel	that	on	some	future	day	they	may	be	led	to	transgress	rules	,
或者	他们	感觉	那	在	一些	未来	天	他们	可能	是	引领	到	越界	规则	,

或者他们觉得将来某一天自己可能会被迫违反规则。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪz][ðə; ði] ['stɜːdi] [ɪm'bɒdimənt] .

of	which	the	policeman	is	the	sturdy	embodiment	.
的	哪个	这	警察	是	这	结实的	实施例	.

其中警察就是这种精神的坚实体现。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz][best][ɪn][ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['prez(ə)ns] .

None	of	them	is	,	therefore	,	quite	at	his	best	in	the	policeman's	presence	.
没有任何	的	他们	是	,	所以	,	相当	在	他的	最好的	在	这	警察的	在场	.

因此，在警察面前，他们谁都无法发挥出最佳状态。

[ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ʌn'iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] , [bɜːstɪŋ] [hɪə(r)]

Their	attitude	may	be	described	as	one	of	uneasy	familiarity	,	bursting	here
他们的	态度	可能	是	描述	作为	一	的	不安	熟悉	,	爆发	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪntuː]['dʒɒkjələ(r)] ['nɜːvəsnəs] ,

and	there	into	jocular	nervousness	,
和	那里	进入	诙谐	紧张	,

他们的态度可以被描述为一种不安的熟悉感，时不时会流露出玩笑般的紧张。

[bʌt; bət]['nevə(r)][kwaɪt] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

but	never	quite	attaining	the	rollicking	point	.
但	绝不	相当	达到	这	欢快的	观点	.

但始终未能达到那种热闹非凡的程度。

[juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][let] [ɒf] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn][ə; eɪ]

You	may	sometimes	take	advantage	of	this	feeling	to	let	off	a	joke	on	a
你	可能	有时	拿	优势	的	这	感觉	到	让	离开	一个	开玩笑	在	一个

['biːtə(r)] .

beater	.
击打者	.

你有时可能会利用这种感觉，对一辆破车开个玩笑。

[sɪ'lekt] [ə; eɪ] [staʊt] , [ple'θɒrɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] , " [maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ]

Select	a	stout	,	plethoric	one	,	and	say	to	him	,	"	Mind	you	keep	your	eye
选择	一个	肥硕	,	过剩的	一	,	和	说	到	他	,	"	头脑	你	保持	你的	眼睛

[ɒn][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

on	the	policeman	,
在	这	警察	,

选一个身材魁梧、体格健壮的人，对他说："注意盯紧警察，

[ɔː(r)] [hiːl] [pəʊtʃ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [naɪf] .

or	he'll	poach	a	rabbit	before	you	can	say	knife	.
或者	地狱	偷猎	一个	兔子	前	你	能	说	刀	.

否则，在你还没来得及说"刀"之前，他就会把兔子猎杀了。

" [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] [ænd; ənd] [pə'zɪʃnz] [ɪz][kwaɪt]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] " [gəʊ] .

"	This	simple	inversion	of	probabilities	and	positions	is	quite	certain	to	"	go	.
"	这	简单的	倒置	的	概率	和	职位	是	相当	肯定	到	"	去	.

"这种简单的概率和位置的颠倒肯定会发生。"

" [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [smaɪl] [wɪl] [fɜːst] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [aɪ] .

"	A	hesitating	smile	will	first	creep	into	the	corners	of	the	beater's	eye	.
"	一个	犹豫不决	微笑	将要	第一的	潜行者	进入	这	角落	的	这	-	眼睛	.

"守门员的眼角会先浮现出一丝犹豫的微笑。"

['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l] [spent] [ɪn] ['græplɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dʒest] , [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['pɜːp(ə)l] ,

After	an	interval	spent	in	grappling	with	the	jest	,	he	will	become	purple	,
后	一个	间隔	花费	在	格斗	和	这	笑话	,	他	将要	变得	紫色的	,

在花了一段时间琢磨这个玩笑之后，他会脸色发紫。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spləʊd] .

and	finally	he	will	explode	.
和	最后	他	将要	爆炸	.

最后他会爆炸。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][juː; jʊ][wɪl][hɪə(r)][hɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['plezntri]

During	the	rest	of	the	day	you	will	hear	him	repeating	your	little	pleasantry
期间	这	休息	的	这	天	你	将要	听到	他	重复	你的	小的	玩笑

['aɪðə(r)][tuː; tə][hɪm'self][ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

either	to	himself	or	to	his	companions	.
任何一个	到	他自己	或者	到	他的	同伴	.

在当天剩余的时间里，你会听到他一遍遍地重复你刚才说的那些客套话，要么是自言自语，要么是跟他的同伴们说。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

You	can	keep	it	up	by	saying	now	and	then	,
你	能	保持	它	向上	经过	说	现在	和	然后	,

你可以时不时地说这句话来维持下去。

" [haʊ] ['meni] [dɪd][ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['pɒkɪt] [ðæt] [lɑːst] [biːt] ?

"	How	many	did	the	constable	pocket	that	last	beat	?
"	如何	许多	做过	这	警官	口袋	那	最后的	打	?

"上次那次巡逻中，那个警员私吞了多少钱？"

" ([ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .)
" (Shouts of laughter .)
" (喊叫 的 笑声 .)

（一阵哄笑）

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmərɪst][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['biːtɪŋ]
Thus shall your reputation as a humorist be established amongst the beating
因此 将 你的 名声 作为 一个 幽默家 是 已确立的 在 这 殴打
[frə'tɜːnəti] — (" [ðæt] - [eə(r)]['mʌstə(r)]['dʒæksən] ,
fraternity — (" that ' ere Muster Jackson ,
兄弟会 — (" 那 - 埃雷 鼓起 杰克逊 ,

如此一来，你在拳击界作为幽默家的名声便将确立——（"杰克逊先生，

- [iː][duː; də] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃæp] [lɑːf] , [ðæt] - [iː][duː; də] ,
' e do make a chap laugh , that ' e do ,
- e 做 制作 一个 小伙子 笑 , 那 - e 做 ,

他确实能逗人发笑，真的。

" [ɪz][ðə; ði]['fɔːmjələ]) — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ˌriːˈvɪzɪt][ðə; ði] [seɪm] ['ʃuːtɪŋ] [nekst][jɪə(r)] ,
" is the formula) — and if you revisit the same shooting next year ,
" 是 这 公式) — 和 如果 你 重访 这 相同的 射击 下一个 年 ,

"这是公式"）——如果你明年再次进行同样的拍摄，

[ə; eɪ]['biːtə(r)][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
a beater is sure to take an opportunity of saying to you ,
一个 击打者 是 当然 到 拿 一个 机会 的 说 到 你 ,

一个打手肯定会抓住机会对你说：

[wɪð] [ə; eɪ][grɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [pə'liːsmənz] [ə; eɪ]['kʌmɪn] - [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜː(r)] ;
with a grin on his face , " Policeman's a comin ' out to - day , Sir ;
和 一个 咧嘴笑 在 他的 脸 , " 警察的 一个 即将到来 - 出去 到 - 天 , 先生 ;

他脸上带着笑容说："今天警察要出场了，先生；

[aɪm][ə; eɪ][gɔɪn] - [tuː; tə][hɛv][maɪ] [aɪ] [taɪt] [ɒn] - [ɪm] , [səʊ][æz; əz] - [iː][doʊnt] ['pɒkɪt] [nəʊ] ['ræbɪts] ,
I'm a goin ' to hev my eye tight on ' im , so as ' e don't pocket no rabbits ,
我是 一个 去 - 到 赫夫 我的 眼睛 紧的 在 - 我是 , 所以 作为 - e 不 口袋 不 兔子 ,

我会严加看管他，免得他偷兔子。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'plaɪ] , " [ðæts] [raɪt] , [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" to which you will reply , " That's right , George , you stick to it ,
" 到 哪个 你 将要 回复 , " 那就是 正确的 , 乔治 , 你 戳 到 它 ,

你会回答说："没错，乔治，你坚持下去。"

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [jɔː'self] [sʌm; səm] [deɪ] ,
and you'll be a policeman yourself some day ,
和 你会 是 一个 警察 你自己 一些 天 ,

你将来也会成为一名警察。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [freʃ] [ɪk'sploʊʒənz][ɒv; əv] [mɜːθ] .
" at which impossible anticipation there will be fresh explosions of mirth .
" 在 哪个 不可能的 预期 那里 将要 是 新鲜的 爆炸 的 欢笑 .

"届时，人们将迎来新的欢笑爆发，这简直令人难以置信。"

[səʊ] ['iːzəli] [pliːzd] [ɪz][ðə; ði]['rʌstɪk][maɪnd] , [səʊ] [tə'neɪʃəs] [ɪz][ðə; ði]['rʌstɪk] ['meməri] .
So easily pleased is the rustic mind , so tenacious is the rustic memory .
所以 容易地 高兴 是 这 乡村 头脑 , 所以 顽强 是 这 乡村 记忆 .

乡野之心如此容易满足，乡野之记如此顽固。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] - ['kiːpə(r)] [rek] [nɒt][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
But the head - keeper recks not of these things .
但 这 头 - 守门员 雷克 不是 的 这些 事物 .

但守门人头上并不在意这些事。

[ɔ:l][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][ɪz][hɪz; ɪz] .

All	the	anxiety	of	the	day	is	his	.
全部	这	焦虑	的	这	天	是	他的	.

他一天的所有焦虑都由他承担。

[ɪf] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['ri:z(ə)n][ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)] ,

If	,	for	one	reason	or	another	,
如果	,	为了	一	原因	或者	其他	,

如果由于某种原因，

[hi:; hi][feɪlz][tu:; tə] [ʃəʊ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [geɪm] [æz; əz][hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spektɪd] ,

he	fails	to	show	as	good	a	head	of	game	as	had	been	expected	,
他	失败	到	展示	作为	好的	一个	头	的	游戏	作为	有	到过	预期的	,

他的表现未能达到预期。

[hi:; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [dɪs'pli:zd] .

he	knows	his	master	will	be	displeased	.
他	知道	他的	掌握	将要	是	不高兴	.

他知道主人会不高兴。

[ɪf] [ðə; ði] ['hitər] [pru:v] [ɪn'træktəbl] , [ðə; ði][bɜ˞dz][gəʊ] [rɒŋ] ,

If	the	beaters	prove	intractable	,	the	birds	go	wrong	,
如果	这	击球手	证明	难以驾驭的	,	这	鸟类	去	错误的	,

如果驱赶鸟不听话，鸟群就会失控。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][hoʊsts] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔ:ls][ɒn][ðə; ði] ['ki:pərz] ['ʃəuldəz] .

but	the	burden	of	the	host's	disappointment	falls	on	the	keeper's	shoulders	.
但	这	负担	的	这	主持人	失望	瀑布	在	这	守门员	肩膀	.

但主队的失望之情却落在了守门员的肩上。

[hɪz; ɪz][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['peti] ['wʌrɪs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feljər] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

His	are	all	the	petty	worries	,	the	little	failures	of	the	day	.
他的	是	全部	这	小气	担忧	,	这	小的	失败	的	这	天	.

他操心的都是些鸡毛蒜皮的小事，以及日常生活中遇到的小挫折。

[ðə; ði]['ki:pə(r)][ɪz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [nɒt]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

The	keeper	is	,	therefore	,	not	given	to	conversation	.
这	守门员	是	,	所以	,	不是	给定	到	对话	.

因此，守门人不爱与人交谈。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi] , [wɪð] [ɔ:l] [ði:z] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [weɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] ?

How	should	he	be	,	with	all	these	responsibilities	weighing	upon	him	?
如何	应该	他	是	,	和	全部	这些	职责	称重	之上	他	?

肩负如此重任，他该如何面对?

[fju:] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ʃu:t] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [ðə; ði]['ki:pə(r)][hæz; həz] [gɒn] [θru:] [tu:; tə][prə'vaɪd]

Few	of	those	who	shoot	realise	what	the	keeper	has	gone	through	to	provide
很少	的	那些	WHO	射击	意识到	什么	这	守门员	有	已消失	通过	到	提供

[ðə; ði] [spɔ:t] .

the	sport	.
这	运动	.

很少有射击爱好者意识到守门员为了提供这项运动付出了多少努力。

[ɪn'kleмənt] [naɪts] [spent] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [ʌn'taɪərɪŋ] ['vɪdʒɪləns] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ,

Inclement	nights	spent	in	the	open	,	untiring	vigilance	by	day	and	by	night	,
恶劣天气	夜晚	花费	在	这	打开	,	不懈	警觉	经过	天	和	经过	夜晚	,

恶劣的夜晚在野外度过，日夜不停地保持警惕，

[ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:dz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɜ:st] ['si:z(ə)nz] , [ʃɔ:t]

a	**constant**	**and**	**patient**	**care**	**of**	**his**	**birds**	**during**	**the**	**worst**	**seasons**	**,**	**short**
一个	持续的	和	病人	关心	的	他的	鸟类	期间	这	最差	季节	,	短的

['aʊəz] [ɒv; əv] [sli:p] ,

hours	**of**	**sleep**	**,**
小时	的	睡觉	,

在最恶劣的季节里，他始终耐心细致地照顾他的鸟儿，自己睡眠时间也很短。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['træmpɪŋ] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ki:pərz] [laɪf] .

and	**long**	**hours**	**of**	**tramping**	**,**	**such**	**is**	**the**	**keeper's**	**life**	**.**
和	长的	小时	的	徒步旅行	,	这样的	是	这	守门员	生活	.

长时间的跋涉，这就是护林员的生活。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['ki:pə(r)] .

And	**,**	**after**	**all**	**,**	**what**	**a**	**fine**	**fellow**	**is**	**a**	**good**	**keeper**	**.**
和	,	后	全部	,	什么	一个	美好的	同伴	是	一个	好的	守门员	.

毕竟，一个优秀的家伙才会是一个好的守门人。

[ɪn] [wɒt] ['ʌðə(r)] [reɪs] [ɒv; əv][men][kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd][ɪn][ə; eɪ]['haɪə(r)] [dɪ'gri:] [ðə; ði][best][ænd; ənd]

In	**what**	**other**	**race**	**of**	**men**	**can**	**you**	**find**	**in**	**a**	**higher**	**degree**	**the**	**best**	**and**
在	什么	其他	种族	的	男人	能	你	寻找	在	一个	更高	程度	这	最好的	和

['mænliɪst] ['kwɒlətiz] ,

manliest	**qualities**	**,**
最男子汉	品质	,

在其他哪个种族的男性身上，你能找到如此之多最优秀、最阳刚的品质?

[ʌn'swɜ:vɪŋ] [fɪ'deləti] , ['dɔ:ntləs] ['kʌrɪdʒ] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] ['hɑ:dʃɪp] [ænd; ənd]

unswerving	**fidelity**	**,**	**dauntless**	**courage**	**,**	**unflinching**	**endurance**	**of**	**hardship**	**and**
坚定不移	忠诚	,	无畏	勇气	,	坚定不移	耐力	的	困境	和

[fə'ti:g] ,

fatigue	**,**
疲劳	,

坚定不移的忠诚，无畏的勇气，毫不动摇地忍受艰辛和疲惫

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nə(r)] ?

and	**an**	**upright**	**honesty**	**of**	**conduct**	**and**	**demeanour**	**?**
和	一个	直立	诚实	的	执行	和	风度	?

以及正直诚实的品行和举止?

[aɪ]['prəʊtest] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [spɔ:t] [ɒv; əv] [geɪm] - ['ʃu:tɪŋ] [ɪz] [ə'tækt] ,

I	**protest**	**that**	**if**	**ever**	**the**	**sport**	**of**	**game**	**-**	**shooting**	**is**	**attacked**	**,**
我	反对	那	如果	曾经	这	运动	的	游戏	-	射击	是	遭到攻击	,

我抗议，如果狩猎射击运动遭到攻击，

[wʌn] ['paʊəf(ə)l] ['ɑ:gjumənt] [ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][pɹədj'u:sɪz] [sʌtʃ]

one	**powerful**	**argument**	**in**	**its**	**favour**	**may**	**be**	**found**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**produces**	**such**
一	强大的	争论	在	它是	偏爱	可能	是	成立	在	这	事实	那	它	产	这样的

[men] [æz; əz] [ði:z] ,

men	**as**	**these**	**,**
男人	作为	这些	,

支持它的一个有力论据是，它培养出了像这些人一样的人才。

[ænd; ənd] ['fɔstəz] [ðeə(r)] [stɔ:ntʃ] ['vɜ:tju:z] .

and	**fosters**	**their**	**staunch**	**virtues**	**.**
和	寄养	他们的	坚定	美德	.

并培养他们坚定的美德。

[θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

Think	**well**	**of**	**all**	**this**	**,**	**my**	**young**	**friend**	**,**
思考	出色地	的	全部	这	,	我的	年轻的	朋友	,

我的年轻朋友，要好好想想这一切。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][veks][ðə; ðɪ][hə'ræst; 'hærəst]['kiːpə(r)] [wɪð] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['frɪvələs] [rɪ'mɑːrks] .

and	do	not	vex	the	harassed	keeper	with	idle	and	frivolous	remarks	.
和	做	不是	烦恼	这	骚扰	守门员	和	闲置的	和	轻浮	评论	.

不要用闲言碎语惹恼受惊的守门人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [pə'mɪt] [jɔː'self] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

But	you	may	permit	yourself	to	say	to	him	,	during	the	day	,
但	你	可能	允许	你自己	到	说	到	他	,	期间	这	天	,

但是，你可以在白天对他说：

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs][dɒg][ɒv; əv] [jɔːz] ; [wɜːks] ['kæpɪt(ə)li] . "

"	That's	a	nice	dog	of	yours	;	works	capitally	.	"
"	那就是	一个	好的	狗	的	你的	;	作品	资本	.	"

“你家的狗真不错，干得非常好。”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ðə; ðɪ]['kiːpə(r)] [wɪl] [seɪ] , " [hiːz] [nɒt][ə; eɪ][bæd] - [ən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] .

"	Yes	,	Sir	,	"	the	keeper	will	say	,	"	he's	not	a	bad	'	un	for	a	young	'	un	.
"	是的	,	先生	,	"	这	守门员	将要	说	,	"	他是	不是	一个	坏的	-	联合国	为了	一个	年轻的	-	联合国	.

“是的，先生，”守门员会说，“对于一个年轻人来说，他表现得还不错。”

['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] [blʌd] [ɪn][hɪm] .

Plenty	of	good	blood	in	him	.
很多	的	好的	血	在	他	.

他身上流淌着优质血液。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [əʊld]['daɪdəʊ] .

His	mother's	old	Dido	.
他的	母亲的	老的	蒂朵	.

他母亲以前的迪多。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][həʊm][tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ][sɔː(r)]

I've	had	to	leave	her	at	home	to	-	day	,	because	she's	got	a	sore
我已经	有	到	离开	她	在	家	到	-	天	,	因为	她是	得到	一个	疮

[fʊt] ;

foot	;
脚	;

今天我不得不把她留在家里，因为她脚疼；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][nəʊz][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] . "

but	her	nose	is	something	wonderful	.	"
但	她	鼻子	是	某物	精彩的	.	"

但她的鼻子真是太漂亮了。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['breɪkɪŋ] [hɪm] ? "

"	Did	you	have	much	trouble	breaking	him	?	"
"	做过	你	有	很多	麻烦	打破	他	?	"

“你费了好大劲才把他驯服吗？”

" [lɔː(r)] - [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] .

"	Lor	'	bless	you	,	Sir	,	no	.
"	洛尔	-	保佑	你	,	先生	,	不	.

“主啊，保佑你，先生，不。”

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [dʌk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

He	took	to	it	like	a	duck	to	the	water	.
他	采取	到	它	喜欢	一个	鸭子	到	这	水	.

他很快就掌握了要领，就像鸭子入水一样得心应手。

['nʌθɪŋ] ['kɒmz] [ə'mɪs] [tuː; tə][hɪm] .

Nothing	comes	amiss	to	him	.
没有什么	来	错误	到	他	.

他做什么事都不会出错。

[juː; jʊ][stænd][ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [jʊl] [get][sʌm; səm][naɪs][bɝdz]['əʊvə(r)][juː; jʊ] .

You	stand	there	,	Sir	,	and	you'll	get	some	nice	birds	over	you	.
你	站立	那里	,	先生	,	和	你会	得到	一些	好的	鸟类	超过	你	.

先生，您站在那里，就会有一些漂亮的鸟儿飞到您头上。

[ðeɪ] ['məʊstli] [breɪks] [ðɪs] [weɪ] .

They	mostly	breaks	this	way	.
他们	大多	休息	这	方式	.

它们大多以这种方式损坏。

" [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃɪz] [gʊd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['ɔːlweɪz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] .

"	That	kind	of	conversation	establishes	good	relations	,	always	an	important	thing	.
"	那	种类	的	对话	建立	好的	关系	,	总是	一个	重要的	事物	.

"这种对话有助于建立良好的关系，这始终是一件非常重要的事情。"

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [hɪnt][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][həʊst] ,

Or	you	may	hint	to	him	that	he	knows	his	business	better	than	the	host	,
或者	你	可能	暗示	到	他	那	他	知道	他的	商业	更好的	比	这	主持人	,

或者你可以暗示他，他比主人更了解自己的生意。

[æz; əz] [ðʌs] : —

as	thus	:	—
作为	因此	:	—

如下所示：—

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] [ðæt] [lɑːst] [biːt] .

"	I	must	have	been	in	the	wrong	place	that	last	beat	.
"	我	必须	有	到过	在	这	错误的	地方	那	最后的	打	.

"我当时肯定站错了位置。"

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɜːd] [keɪm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] . "

Not	a	single	bird	came	near	me	.	"
不是	一个	单身的	鸟	来了	靠近	我	.	"

没有一只鸟靠近我。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [sɜː(r)] .

"	Of	course	you	were	,	Sir	.
"	的	课程	你	是	,	先生	.

"当然，先生。"

[aɪ] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

I	knew	how	it	would	be	.
我	知道	如何	它	会	是	.

我知道会是什么样子。

[aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] ['fɪfti] [jɑːrdz] ['haɪə(r)] [ʌp] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['t͡ʃɑːməz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ]

I	wanted	you	fifty	yards	higher	up	,	but	Mr	.	Chalmers	,	he	would	have	you
我	通缉	你	五十	码	更高	向上	,	但	先生	.	查尔默斯	,	他	会	有	你

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

我原本想让你再往前五十码，但是查尔默斯先生非要让你待在这里。

[lɔː(r)] , [aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] [bɜːdz] [breɪk] [hɪə(r)] .

Lor	,	I've	never	known	birds	break	here	.
洛尔	,	我已经	绝不	已知	鸟类	休息	这里	.

洛尔，我从没见过鸟儿在这里栖息。

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [bɔɪz] , [stɒp] [ðæt] ['tʃætərɪŋ] , [ɔː(r)][aɪ][sendz][juː; jʊ][ɔːl] [həʊm] .

Now	then	,	you	boys	,	stop	that	chattering	,	or	I	sends	you	all	home	.
现在	然后	,	你	男孩们	,	停止	那	喋喋不休	,	或者	我	发送	你	全部	家	.

好了，你们几个小子，别再叽叽喳喳了，不然我就把你们都送回家。

[siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ðer] [aʊt][hɪə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðeə'selvz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['duːɪŋ][æz; əz][ai] [telz]
Seem **to** **think** **they're** **out** **here** **to** **enjoy** **theirselves** **,** **instead** **of** **doing** **as** **I** **tells**
似乎 到 思考 它们是 出去 这里 到 享受 他们自己 , 反而 的 正在做 作为 我 讲述
- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

他们似乎认为他们是来玩乐的，而不是听我的话。

[kʌm] , ['ræt(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [stɪks] !
Come , rattle your sticks !
来 , 嘎嘎作响 你的 棍子 !

来吧，摇动你的棍子！

" [ðʌs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hitər] [ænd; ənd][ðə; ði][stɒps] [əd'mɔniʃ] .
" Thus are the little beaters and the stops admonished .
" 因此 是 这 小的 击球手 和 这 停止 告诫 .

“因此，小打手和停顿受到了训诫。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] - ['peɪpə(r)]
FROM A MODERN ENGLISH EXAMINATION - PAPER
从 一个 现代的 英语 考试 - 纸

摘自现代英语考试试卷

[wɪtʃ] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [diː] . [braʊn] [went] [ɪn][tuː; tə][flɔː(r)] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [flɔːd] [hɪm] .
Which young Mr . D . Brown went in to floor , but which floored him .
哪个 年轻的 先生 . D . 棕色的 去 在 到 地面 , 但 哪个 倒地 他 .

年轻的D·布朗先生走进了地板，但哪块地板让他倒下了？

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] " [tuː; tə][diː'əʊdəraɪz] .
What is the meaning of " to deodorise .
什么 是 这 意义 的 " 到 除臭 .

“除臭”是什么意思？

" [gɪv] [ðə; ði][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] .
" Give the derivation .
" 给 这 推导 .

请给出推导过程。

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

" [tuː; tə][diː'əʊdəraɪz] " [ɪz][tuː; tə][gɪld][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːðn] ['deɪəti; 'diːəti] .
" To deodorise " is to gild the statue of a heathen deity .
" 到 除臭 " 是 到 镀金 这 雕像 的 一个 异教徒 神 .

“除臭”就好比给异教神像镀金。

['lɪtərəli] " [tuː; tə][gɪld][ə; eɪ][gɒd] .
Literally " to gild a god .
字面上地 " 到 镀金 一个 上帝 .

字面意思是“给神镀金”。

" [ðɪs] ['kɒmpaʊnd] [vɜːb] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] " ['diəs] , " ['deɪtɪv] " ['diːoʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk]
" This compound verb is derived from " Deus , " dative " Deo , " and the Greek
" 这 化合物 动词 是 衍生的 从 " 上帝 , " 与格 " 除臭剂 , " 和 这 希腊语
[vɜːb] " - ,
verb " δωριξω ,
动词 " - ,

“这个复合动词源自“Deus”、“与格“Deo”和希腊语动词“δωριξω”，

[ai] . [iː] . [tuː; tə][gɪld] .
i . e . to gild .
我 . e . 到 镀金 .

即镀金。

" [kjuː] . [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] " ['mænɪkjʊə(r)] " ?
" Q . What is a " Manicure " ?
" 问 . 什么 是 一个 " 美甲 " ?

问：什么是“美甲”?

[gɪv] [ɪts][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] .
Give its derivation .
给 它是 推导 .

给出其推导过程。

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'nʌðə(r)] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæd]['dɒktə(r)] .
A . It is another term for a Mad Doctor .
一个 . 它 是 其他 学期 为了 一个 疯狂的 医生 .

A. 这是疯医生的另一种说法。

[ɪts][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɒbviəs] — " ['meɪniæk][kjʊə(r)] .
Its derivation is obvious — " Maniac Cure .
它是 推导 是 明显的 — " 疯子 治愈 .

它的由来显而易见——“狂人疗法”。

" [ðə; ði][lɑːst]['sɪləb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] ['biːɪŋ] [əʊ'mɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
" The last syllable of the first word being omitted for the sake of
" 这 最后的 音节 的 这 第一的 单词 存在 省略 为了 这 清酒 的
[kən'viːniəns] [ɪn][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
convenience in pronunciation .
方便 在 发音 .

为了发音方便，省略了第一个单词的最后一个音节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəugi] .
THE COMING OF THE BOGEYS .
这 未来 的 这 妖怪 .

妖怪来了。

(['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['dredf(ə)l] [njuː] [jɪrz] [driːm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv] [mɪns] [paɪz][ænd; ənd] "
(Mr . Punch's Dreadful New Year's Dream after a Surfeit of Mince Pies and "
(先生 . 拳击的 可怕 新的 年 梦 后 一个 过量 的 剁碎 馅饼 和 "
[taɪmz] " [ˌkɒrə'spɒndəns] .)
Times " Correspondence .)
《时代周刊》 " 一致 .)

（潘趣先生在吃饱肉馅饼和阅读《时代周刊》信件后做的可怕的新年梦。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['epɪsəʊd] .
" AN INTERNATIONAL EPISODE .
" 一个 国际的 插曲 .

“国际篇章。”

" ['həʊstəs] .
" Hostess .
" 女主人 .

“女主人。

" [ɜː(r)] — [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs] — [ɜː(r)] — ['mɪstə(r)] . [kɔː'niːljəs] [piː] . [væn] [dʌŋk] , [frɒm; frəm]
" Er — allow me to introduce — er — Mr . Cornelius P . van Dunk , from
" 呃 — 允许 我 到 介绍 — 呃 — 先生 . 科尼利厄斯 P . 货车 扣篮 , 从
[ʃɪ'kɑːgəʊ] — ['mɪstə(r)] . ['kɛmbəl] [mə'kriːdi] [kiːn] ,
Chicago — Mr . Kemble Macready Kean ,
芝加哥 — 先生 . 肯布尔 麦克雷迪 基恩 ,

“呃——请允许我介绍——呃——来自芝加哥的科尼利厄斯·P·范·邓克先生——肯布尔·麦克雷迪·基恩先生，

[ðə; ði] [greɪt] [trə'dʒiːdiən] , [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːθənən] .
the great Tragedian , and Manager of the Parthenon .
这 伟大的 悲剧人物 , 和 经理 的 这 帕特农神庙 .

伟大的悲剧作家，以及帕特农神庙的管理者。

" ['mɪstə(r)] . [væn] [dʌŋk] .
" Mr . Van Dunk .
" 先生 . 范 扣篮 .

范·邓克先生。

" ['mɪstə(r)] . ['kɛmbəl] [mə'kriːdi] [kiːn] !
" Mr . Kemble Macready Kean !
" 先生 . 肯布尔 麦克雷迪 基恩 !

“肯布尔·麦克雷迪·基恩先生！”

[sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪmz] ['veri] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] !
Sir , your Name's very familiar to me , and I'm proud to know you !
先生 , 你的 名字 非常 熟悉的 到 我 , 和 我是 自豪的 到 知道 你 !

先生，您的名字我非常熟悉，我很荣幸认识您！

— [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
— and I shall take an Early Opportunity of asking you for some
— 和 我 将 拿 一个 早期的 机会 的 问 你 为了 一些
['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['θɪətə(r)] !
Orders for Your Theatre !
订单 为了 你的 剧院 !

——我将借此机会向您请求一些剧院的订单！

" [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəugi] .
" THE COMING OF THE BOGEYS .
" 这 未来 的 这 妖怪 .

“妖怪的到来。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .
I had a Dream , which was not all a Dream .
我 有 一个 梦 , 哪个 曾是 不是 全部 一个 梦 .

我做了一个梦，但那并不完全是梦。

([baɪ] ['sɒmnəs] [ænd; ənd][əʊld][nɒks][aɪ][fɪə(r)] - [twɒz] [nɒt] !)
(By Somnus and old Nox I fear ' twas not !)
(经过 睡眠 和 老的 诺克斯 我 害怕 - 那是 不是 !)

（以索姆努斯和老诺克斯的名义发誓，恐怕并非如此！）

['kɒmən] - [sens] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst]
Common - sense was extinguished , and Good Taste
常见的 - 感觉 曾是 熄灭 , 和 好的 品尝

常识泯灭，良好品味也随之消亡。

[dɪd]['wʌndə(r)] ['dɑ:klɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [du:m] .
Did wonder darkling on the verge of doom .
做过 想知道 黑暗之子 在 这 边缘 的 厄运 .

徘徊在厄运边缘的黑暗生物，令人惊叹。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] , [ə; eɪ][mə'laɪn] , [mə'ri:n] ,
I saw a Monster , a malign , marine ,
我 锯 一个 怪物 , 一个 诽谤 , 海洋 ,

我看到了一个怪物，一个邪恶的、海洋生物，

[mɪ'stɪəriəs] , ['meni] - ['hwɜ:ld] , [mʌg] - ['lʌmbərɪŋ] ['bəʊgi] ,
Mysterious , many - whorled , mug - lumbering Bogey ,
神秘 , 许多 - 旋转 , 马克杯 - 伐木 博基 ,

神秘的、身躯庞大的、笨拙的博基

[stretʃt] ([laɪk][mɪl'təʊ.ni.ən]['eɪndʒəls][ɒn][ðə; ði][mɑ:l])
Stretched (like Miltonian angels on the marl)
拉伸 (喜欢 弥尔顿式 天使 在 这 泥灰岩)

伸展开来（如同弥尔顿笔下泥灰岩上的天使）

[ɪn] [li:g] - [lɒŋ] [lu:ps] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪləʊi] [braɪn] .
In league - long loops upon the billowy brine .
在 联盟 - 长的 循环 之上 这 波涛汹涌 盐水 .

在波涛汹涌的海水上，形成绵延数英里的环形。

[bɪ'ʃru:] [ði:] , [əʊld][fə'mɪliə(r)]['əʊʃ(ə)n] ['bəʊgi] ,
Beshrew thee , old familiar ocean Bogey ,
卑鄙 你 , 老的 熟悉的 海洋 博基 ,

诅咒你，老熟悉的海洋妖怪，

[ðaʊ] ['spektrəl] [spu:k] [ɒv; əv] ['meni] ['sɪli] ['si:z(ə)nz] ,
Thou spectral spook of many Silly Seasons ,
你 光谱 幽灵 的 许多 愚蠢的 季节 ,

你这许多节日庆典中幽灵般的存在，

[bɪ'ʃru:] [ði:] , [ænd; ənd] [ə'vɔ:nt] !
Beshrew thee , and avaunt !
卑鄙 你 , 和 前进 !

去死吧，滚开！

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [pʊt]
Which being put
哪个 存在 放

被放置

[ɪn][pəʊst] - [ʃeik'spiəriən] [və'nækjələ(r)] , [mi:nz]
In post - Shakspearian vernacular , means
在 邮政 - 莎士比亚式 白话 , 方法

在后莎士比亚时代的通俗语言中，意思是

[kən'faʊnd] , [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [get] [aʊt] ! ! !
Confound , you , and Get out ! ! !
混杂 , 你 , 和 得到 出去 ! ! !

去你的，滚出去！！！

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] [wɜ:m]
The monstrous worm
这 滔天 蠕虫

可怕的蠕虫

['rigl] [ɪts] ['kɔ:kskru:] - [twɪsts]
Wriggling its corkscrew periwinkly twists
扭动 它是 开瓶器 - 曲折

它像螺旋状的长春花一样扭动着

[ɒv; əv] [trʌŋk] [ænd; ənd] [teɪl] [ɔ:l'tɜ:nət] , [wiŋk] [hju:dʒ] ['gɒg(ə)lz]
Of trunk and tail alternate , winked huge goggles
的 树干 和 尾巴 备用 , 眨眼 巨大的 风镜

躯干和尾巴交替出现，眨了眨眼，巨大的护目镜

[dɪ'raɪsɪvli] [ænd; ənd] ['gɜ:g(ə)ld] .
Derisively and gurgled .
嘲讽地 和 咕噜咕噜 .

轻蔑地咕哝着。

" [ˌem 'i:] [get] [aʊt] ,
" Me get out ,
" 我 得到 出去 ,

“让我出去，

[ðə; ði] ['saɪəns] - [vautʃ] , [ænd; ənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] - [ʌp'held] ,
The Science - vouched , and Literature - upheld ,
这 科学 - 担保 , 和 文学 - 维持 ,

科学证实，文学支持

[ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] - [ˌri:ə'bɪlɪteɪtɪd] [bʌt]
And Reason - rehabilitated butt
和 原因 - 康复 屁股

而理性修复的屁股

[ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] ['mɒkəri] ?
Of many years of misdirected mockery ?
的 许多 年 的 方向错误 嘲讽 ?

多年来的误会嘲讽?

[ju:; jʊ] [ɑ:sk] [ɒm'nɪsiənt] ['hʌksli] , [ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔ:(r)] ['ɒrəkl]
You ask omniscient Huxley , cocksure oracle
你 问 无所不知 赫胥黎 , 自负 神谕

你去问无所不知的赫胥黎，那个自以为是的先知

[ɒn] [ɔ:l] [frɒm; frəm] ['prəʊtəplæzəm] [tu:; tə] [həʊm] [ru:l] ,
On all from protoplasm to Home Rule ,
在 全部 从 原生质 到 家 规则 ,

从原生质到地方自治，无所不谈

[frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] [tu:; tə] [si:] ['sɜ:pənts] ; [gəʊ] [kən'sʌlt]
From Scripture to Sea Serpents ; go consult
从 圣经 到 海 蛇 ; 去 咨询

从圣经到海蛇；去咨询

[bə'lɪdʒərənt] , [breɪv] , [bɪ'lʌvɪd] ['bɪli] ['rʌsəl] !
Belligerent , brave , beloved Billy Russell !
好战的 , 勇敢的 , 心爱 比利 罗素 !

好战、勇敢、深受爱戴的比利·罗素!

[ˌverɪsɪ'mɪlɪtju:d] [ɪn'kɑ:nət] , [ai]
Verisimilitude incarnate , I
逼真性 体现 , 我

逼真的化身，我

[skɔ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [veɪn] ['skeptɪk] [mɜ:θ] !
Scorn your vain sceptic mirth !
轻蔑 你的 徒劳 怀疑论者 欢笑 !

鄙视你那虚妄的怀疑主义的笑声吧!

[bɪ'saɪdz] , [bɪ'həʊld]
Besides , behold
除了 , 看哪

此外，请看

[ðə; ði] ['pɔːtent] ['raɪdɪŋ][ˌem 'iː] , [æz; əz] ['θitɪs] [rəʊd]
The portent riding me , as Thetis rode
这 预兆 骑术 我 , 作为 忒提斯 骑

预兆伴随着我，就像忒提斯骑着我一样。

[ðə; ði] ['lɔləp] , [siː] - [hɔːs] [ɒv; əv][əʊld] !
The lolloping , wolloping sea - horse of old !
这 慢跑 , 猛击 海 - 马 的 老的 !

昔日那摇摇摆摆、笨拙跳跃的海马!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [les] ['laɪkli] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]
Is it less likely that I should remain
是 它 较少的 可能 那 我 应该 保持

我留下的可能性是否就更小了?

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːn] ?
Than she return ?
比 她 返回 ?

然后她回来了?

" [ðen] , ['hɒrə(r)] - [θrɪld] , [ai] [geɪzd]
" Then , horror - thrilled , I gazed
" 然后 , 恐怖 - 激动不已 , 我 凝视

然后，我既惊恐又兴奋地凝视着

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l] , [ðə; ði] ['əʊgərɪʃ] [θɪŋ] ;
At her , the Abominable , the Ogreish Thing ;
在 她 , 这 可恶 , 这 食人魔 事物 ;

她，那可憎的，那食人魔般的东西;

[ðə; ði] [səʊl] - [rɪ'vəʊltɪŋ] , [sens] - [dɪ'greɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi] ,
The soul - revolting , sense - degrading She ,
这 灵魂 - 令人作呕的 , 感觉 - 降级 她 ,

令人作呕、败坏感官的她，

[huː] [sweɪd] [ænd; ənd] ['sɪkənd] , [skəːdʒ] [ænd; ənd]['skɛərifai, 'skæ-]
Who swayed and sickened , scourged and scarified
WHO 摇摆 和 恶心 , 受鞭笞 和 疤痕

谁使人摇摆不定、作呕，谁使人鞭笞、伤痕累累

[ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [sleɪvz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət]
The unwilling slaves of fashion and discomfort
这 不情愿 奴隶 的 时尚 和 不适

时尚与不适的无奈奴隶

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] !
A quarter of a century since !
一个 四分之一 的 一个 世纪 自从 !

已经过去了四分之一个世纪!

[ʃiː; ʃi][sæt] ,
She sat ,
她 卫星 ,

她坐了下来，

[ə; eɪ] ['spektrəl] , ['skrægi] , [biːt] - [nəʊzd] , ['æŋk(ə)l] - [les] ,
A spectral , scraggy , beet - nosed , ankle - less ,
一个 光谱 , 瘦弱的 , 甜菜 - 鼻子 , 踝 - 较少的 ,

一个幽灵般的、瘦骨嶙峋的、长着甜菜根鼻子、没有脚踝的，

[əb'truːsɪv] - [pænt] , [spleɪ] - [fʊt] , ['slætən] - [ʃeɪp] ,
Obtrusive - panted , splay - foot , slattern - shape ,
碍眼的 - 喘息 , 展开 - 脚 , 邋遢鬼 - 形状 ,

喘息声刺耳，脚趾外撇，身材臃肿

[ɒv; əv][grɪm][mɪ'djuːzə] - [feɪst] [ɪ'mɒdɪsti] ,
Of grim Medusa - faced Immodesty ,
的 严峻 美杜莎 - 面对 不端庄 ,

阴森可怖、面目狰狞的美杜莎式不检点，

[keɪdʒd] ['kʌmbrəsli] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , ['sweɪɪŋ] , ['swəʊlən] ,
Caged cumbrously in a stiff , swaying , swollen ,
笼中 笨拙地 在 一个 僵硬的 , 摇晃 , 肿 ,

笨拙地被囚禁在一个僵硬、摇晃、肿胀的笼子里，

[ʃɪn] - ['skærɪfaɪɪŋ] , [həʊz] - [rɪ'viːlɪŋ] [freɪm]
Shin - scarifying , hose - revealing frame
胫 - 疤痕 , 软管 - 揭示 框架

露出小腿和丝袜的框架

[ɒv; əv][waɪd] - [meʃt] ['met(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ['maʊstræp] —
Of wide - meshed metal , like a monster mousetrap —
的 宽的 - 网状 金属 , 喜欢 一个 怪物 捕鼠器 —

像个巨型捕鼠器，网眼很宽——

['hɪdiəs] , [ɪn'diːsnt] , ['ɔːkwəd] !
Hideous , indecent , awkward !
可怕 , 不雅 , 尴尬的 !

丑陋、不雅、尴尬！

[əʊ] , [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] —
Oh , I knew her —
哦 , 我 知道 她 —

哦，我认识她——

[ðɪs] ['ləʊðli] ['revənənt] , [ˌriː'vɪzɪtɪŋ]
This loathly revenant , revisiting
这 令人厌恶的 亡灵 , 重温

这个令人厌恶的亡灵，再次出现

[ðə; ði] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
The glimpses of the moon .
这 惊鸿一瞥 的 这 月亮 .

月亮的惊鸿一瞥。

[ʃiː; ʃi] [ʃeɪmd] [maɪ] [saɪt] ,
She shamed my sight ,
她 羞愧 我的 视线 ,

她让我双目失明，

[ænd; ənd] [blɒkt] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] ['mɑːd] [maɪ] [jʌŋ] [menz] [ɑːt] ,
And blocked my way , and marred my young men's art ,
和 已屏蔽 我的 方式 , 和 受损 我的 年轻的 男士 艺术 ,

阻挡了我的去路，也玷污了我年轻人的艺术。

['twenti] [j'iəz] [saɪn] [ænd; ənd][mɔː(r)] . -
Twenty years syne and more . '
二十 年 同步 和 更多的 . -

二十年，甚至更久。

[twɒz] - ,
Twas CRINOLINA ,
那是 - ,

是克里诺丽娜，

[ðə; ði] [lɒŋ] - [ə'baɪdɪŋ] , ['hæpɪli] ['bænɪʃt] ['hɒrə(r)]

The	long	-	abiding	,	happily	banished	horror
这	长的	-	遵守	,	快乐地	被放逐	恐怖

长久以来挥之不去的、最终被驱逐的恐怖

[wiː; wi] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] .

We	hoped	to	see	no	more	.
我们	希望	到	看	不	更多的	.

我们希望不会再看到更多。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːn]

Shall	she	return
将	她	返回

她会回来吗?

[tuː; tə][veks]['aʊə(r)] [səʊlz] , [ʌn'seks]['aʊə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ,

To	vex	our	souls	,	unsex	our	wives	and	daughters	,
到	烦恼	我们的	灵魂	,	无性别	我们的	妻子们	和	女儿们	,

折磨我们的灵魂，剥夺我们妻子和女儿的女性特质，

[ænd; ənd] [spɔɪl] ['aʊə(r)] ['pɪktʃəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɒv; əv][əʊld] ?

And	spoil	our	pictures	as	she	did	of	old	?
和	剧透	我们的	图片	作为	她	做过	的	老的	?

她会像以前那样毁掉我们的照片吗?

[fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] !

Forbid	it	,	womanhood	and	modesty	!
禁止	它	,	女性	和	谦逊	!

禁止这样做，女性的贞洁和谦逊!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [woʊnt] , [let] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [saʊnd] [sens]

And	if	they	won't	,	let	manhood	and	sound	sense
和	如果	他们	惯于	,	让	男子气概	和	声音	感觉

如果他们不肯，那就让男子气概和理智发挥作用吧。

[ə'raɪz][ɪn] [rɒθ] [ænd; ənd] [wɔːn] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [ɒf] ,

Arise	in	wrath	and	warn	the	horror	off	,
出现	在	愤怒	和	警告	这	恐怖	离开	,

奋起怒吼，驱散恐怖!

[eə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['lɒdʒmənt] [ɒn][ðə; ði] [lɪmz]

Ere	she	effect	a	lodgment	on	the	limbs
埃雷	她	影响	一个	提交	在	这	四肢

在她将身体安置在四肢之前

[ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜːlz] , [ɔː(r)] [kləʊð] ['aʊə(r)] ['meɪtrənz] [ʃeɪps]

Of	pretty	girls	,	or	clothe	our	matron's	shapes
的	漂亮的	女孩们	,	或者	衣服	我们的	女舍监的	形状

漂亮女孩的，或者我们女主人的身材

[wɪð] [ʃeɪm] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] .

With	shame	as	with	a	garment	.
和	耻辱	作为	和	一个	服装	.

羞愧如衣裳。

" [get] [ðiː] [gɒn] !

"	Get	thee	gone	!
"	得到	你	已消失	!

滚开!

" [kraɪz] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] ['gɪŋəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Cries	Punch	,	and	shakes	his	gingham	in	her	face	.
"	哭泣	冲床	,	和	奶昔	他的	格子布	在	她	脸	.

“潘趣大喊，并把他的格子布在她脸上晃来晃去。”

" [ðə; ði] ['sɪli] ['siːzənz] ['neməsɪs] [wiː; wi] [meɪ] [stænd] ,
" The Silly Season's Nemesis we may stand ,
" 这 愚蠢的 本季 复仇女神 我们 可能 站立 ,

“我们或许可以对抗‘愚蠢季节’的克星，

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['ləuðli] ['bəʊgi] ?
But thou , the loathlier Bogey ?
但 你 , 这 更讨厌 博基 ?

但是你，更令人厌恶的博基尼呢?

[gɑːn] [ə'weɪ] !
Garn away !
加恩 离开 !

加恩走开!

([æz; əz] - ['laɪzə] [sed] [tuː; tə] ['æmərəs] - ['ærɪ] - -)
(As ' Liza said to amorous ' Arry ' Awkins)
(作为 - 莉莎 说 到 多情 - 阿瑞 - -)

（正如丽莎对深情的哈里·奥金斯所说）

[ə'vɔːnt] , [skɪ'dædl] , [sləʊp] , [æb'skwɒtjʊˌleɪt] ,
Avaunt , skedaddle , slope , absquatulate ,
前进 , 溜之大吉 , 坡 , 蹲下 ,

Avaunt, skedaddle, slope, absquatulate,

[gəʊ] , ['gruːsəm] [guːl] — [gəʊ] ['kwɪkli] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! ! !
Go , gruesome ghoul — go quickly — and for ever ! ! !
去 , 令人毛骨悚然 食尸鬼 — 去 迅速地 — 和 为了 曾经 ! ! !

走吧，可怕的食尸鬼——快点走——永远别再回来！！！

" ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . - [es] ['nefjuː] [riːd] [aʊt] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mesəz] .
" Mrs . R . ' s nephew read out an announcement to the effect that Messrs .
" 太太 . 拉 . - s 侄子 读 出去 一个 公告 到 这 影响 那 先生们 .
[mək'mɪlən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [lɔːd] [kɑːrnɑːrvənz] " [pro'miθɪəs] [baʊnd] . "
Macmillan were about to publish Lord Carnarvon's " Prometheus Bound . "
麦克米伦 是 关于 到 发布 主 卡那封的 " 普罗米修斯 边界 . "

R夫人的侄子宣读了一份公告，内容是麦克米伦公司即将出版卡那封勋爵的《被缚的普罗米修斯》。

" [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . - [es] ['eksələnt] [ɑːnt] .
" Indeed ! " exclaimed Mr . R . ' s excellent aunt .
" 的确 ! " 惊呼 先生 . 拉 . - s 出色的 阿姨 .

“真是如此！”R先生那位和蔼可亲的姑妈惊叹道。

" [ðæts] ['veri] [veɪg] .
" That's very vague .
" 那就是 非常 模糊的 .

“这太笼统了。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [haʊ] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] ? — ['weðə(r)] [ɪn][kɑːf][ɔː(r)] ['veləm] ?
Doesn't it say how it's to be bound ? — whether in calf or vellum ?
不 它 说 如何 它是 到 是 边界 ? — 无论 在 小牛 或者 羊皮纸 ?

书上不是说了要怎么装订吗？——是用牛皮纸还是羊皮纸?

" ['læpsəs] - .
" LAPSUS LINGUÆ .
" 失误 - .

"语言错误。

[" [ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [dʌz] [nɒt]['vaɪəleɪt][sʌm; səm] [ruːl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
[" There is scarcely one of us who does not violate some rule of English
[" 那里 是 几乎 一 的 我们 WHO 做 不是 违反 一些 规则 的 英语
['græmə(r)] [ɪn] ['evri] ['sentəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] .
grammar in every sentence which he speaks .
语法 在 每一个 句子 哪个 他 说话 .

"我们当中几乎没有人，在自己说的每句话中不违反一些英语语法规则。"

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

[ŋjuːz] .]
News .]
消息 .]

消息。]

['nevə(r)][wiː; wi] [dremt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['blʌndərɪŋ] !
Never we dreamt of this horrible blundering !
绝不 我们 梦见 的 这 可怕 笨拙 !

我们做梦也没想到会犯下如此可怕的错误!

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wiː; wi] ['tʃɪəfəli] [spəʊk]
Up to the present , we cheerfully spoke
向上 到 这 展示 , 我们 愉快地 辐

直到现在，我们一直愉快地交谈着。

[kwaɪt] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['erə(r)z] , [nɔː(r)] ['wʌndərɪŋ]
Quite unaware of our errors , nor wondering
相当 不知情 的 我们的 错误 , 也不 好奇

我们丝毫没有意识到自己的错误，也毫不疑惑。

[haʊ] ['meni] [ruːlz] [ɪn] [iːtʃ] ['sentəns] [wiː; wi] [brəʊk] .
How many rules in each sentence we broke .
如何 许多 规则 在 每个 句子 我们 打破 .

每句话我们违反了多少条规则?

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [prə'naʊns] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt]
Now we can scarcely pronounce the admission that
现在 我们 能 几乎 发音 这 入学 那

现在我们几乎无法承认这一点。

['græmə(r)] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [wiː; wi] ['friːli] [nɪ'glekt] ,
Grammar and parsing we freely neglect ,
语法 和 解析 我们 自由 忽视 ,

我们随意忽略语法和句法分析，

['skeəsli] [kæn; kən][deə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['hʌmb(ə)l] [pə'tɪʃn] [ðæt]
Scarcely can dare to make humble petition that
几乎 能 敢 到 制作 谦逊的 请愿 那

几乎不敢卑躬屈膝地提出请求

['sʌmwʌn] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [wɪl] [kjʊə(r)] [ðɪs] ['diːfekt] !
Someone or other will cure this defect !
某人 或者 其他 将要 治愈 这 缺点 !

总有人会解决这个问题!

['ɒf(ə)n][wiː; wi][ɜː(r)][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɑːtɪk(ə)l] ,
Often we err in the use of each particle ,
经常 我们 犯错 在 这 使用 的 每个 粒子 ,

我们常常在使用每个粒子时都会出错，

['seldəm] [əb'zɜ:v] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['ædvərb] [bɪ'lɒŋ] ,

Seldom	observe	where	our	adverbs	belong	,
很少	观察	在哪里	我们的	副词	属于	,

很少注意副词应该放在哪里，

['həʊlli] [ˌmɪs'pleɪs] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['ɑ:tɪk(ə)l] ,

Wholly	misplace	the	indefinite	article	,
完全	错放	这	不定	文章	,

完全放错了不定冠词，

[ɪn]['aʊə(r)] [səb'dʒʌŋktɪv] [gəʊ] ['həʊpləsli] [rɒŋ] !

In	our	subjunctives	go	hopelessly	wrong	!
在	我们的	虚拟语气	去	绝望地	错误的	!

我们的虚拟式总是错得离谱!

[wɒt] [kæn; kən][wi:; wi][du:; də] ?

What	can	we	do	?
什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

[wɪl] [ðə; ði] ['deɪli] [nju:z] ['kwɒlɪfaɪ]

Will	the	Daily	News	qualify
将要	这	日常的	消息	资格

《每日新闻》是否符合资格

[æz; əz][æn; ən][ɪn'strʌktə(r)][ɪn] ['mætəz] [laɪk] [ði:z] ?

As	an	instructor	in	matters	like	these	?
作为	一个	讲师	在	事情	喜欢	这些	?

作为这方面的指导老师?

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] ['kwɪkɪst] [sək'sesfəli] ['mɒlɪfaɪ]

How	can	we	quickest	successfully	mollify
如何	能	我们	最快	成功地	缓和

我们如何才能最快、最有效地安抚人心?

[ðəʊz] [hu:m] ['aʊə(r)]['erə(r)z][mʌst; məst] ['sædli] [dɪs'pli:z] ?

Those	whom	our	errors	must	sadly	displease	?
那些	谁	我们的	错误	必须	令人遗憾的是	得罪	?

我们的错误必然会让哪些人感到不快?

[skeəs] [kæn; kən][wi:; wi]['ventʃə(r)][ðə; ði] ['veriɪst] ['plætɪtju:d] ,

Scarce	can	we	venture	the	veriest	platitude	,
稀少	能	我们	风险投资	这	最真实的	老生常谈	,

我们几乎不敢妄言最陈词滥调，

[meɪ] [nɒt] [ɪts] ['græmə(r)] [bi:; bi] ['ʃeɪmfəli] [wi:k] ?

May	not	its	grammar	be	shamefully	weak	?
可能	不是	它是	语法	是	可耻地	虚弱的	?

它的语法是不是糟糕透顶?

[ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn]['aʊə(r)]['grætɪtju:d] ,

You	,	Mr	.	Punch	,	can	rely	on	our	gratitude	,
你	,	先生	.	冲床	,	能	依靠	在	我们的	感激	,

潘趣先生，我们对您感激不尽。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌju: 'es] — [haʊ] [ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə] [spi:k] ?

If	you	will	tell	us	—	how	ought	we	to	speak	?
如果	你	将要	告诉	我们	—	如何	应该	我们	到	说话	?

如果您能告诉我们——我们应该如何说话?

[ə; eɪ] [dɑːk] ['seɪɪŋ] . — [hæd; həd]['hɪldə] ['dɔːsən] — [huː] , [æz; əz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði][diː] . [tiː] . [wʌn]

A	Dark	Saying	.	—	Had	Hilda	Dawson	—	who	,	as	reported	in	the	D	.	T	.	one
一个	黑暗的	说	.	—	有	希尔达	道森	—	WHO	,	作为	据报道	在	这	D	.	T	.	一

[deɪ] [lɑːst] [wiːk] ,

day	last	week	,
天	最后的	星期	,

一句阴暗的谚语——希尔达·道森（Hilda Dawson）——正如上周某天《每日邮报》报道的那样，

[wɒz; wəz] [heɪld] [bɪ'fɔː(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)]['ɛdlɪn] — [biːn] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɪn][sʌm; səm] [pleɪ] [ɒv; əv]

was	haled	before	Sir	Peter	Edlin	—	been	a	character	in	some	play	of
曾是	被洗礼	前	先生	彼得	埃德林	—	到过	一个	特点	在	一些	玩	的

-

Shakspeare's	,
-	,

曾被传唤到彼得·埃德林爵士面前——曾是莎士比亚某部戏剧中的角色，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [bɑːd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə]['ʌtə(r)] — " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt]

to	whom	the	Bard	had	given	these	words	to	utter	—	"	And	this	is	what
到	谁	这	诗人	有	给定	这些	字	到	说出	—	"	和	这	是	什么

[juː; jʊ][kɔːl]['traɪəl][baɪ]['dʒʊəri] !

you	call	trial	by	Jury	!
你	称呼	审判	经过	陪审团	!

吟游诗人曾将这些话传授给谁——“这就是你们所谓的陪审团审判吗！”

[waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɪt][tuː; tə][traɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] !

Why	they	are	not	fit	to	try	shoemakers	!
为什么	他们	是	不是	合身	到	尝试	鞋匠	!

为什么他们不适合去试鞋匠！

" [wɒt] [və'luːmɪnəs] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [freɪz]

"	what	voluminous	suggestions	and	explanations	of	the	meaning	of	this	phrase
"	什么	大量的	建议	和	解释	的	这	意义	的	这	短语

[wʊd] [nɒt][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['kɔmənˌteɪtəz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] !

would	not	the	learned	Commentators	have	written	!
会	不是	这	学习	评论员	有	书面	!

“博学的评论家们如果写出关于这句话含义的大量建议和解释，该是多么精彩啊！”

[wɒt] [ˌiːmen'deiʃən] , [ˌɔːltə'reiʃəns] , [ɔː(r)] [ə'mendmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn]

What	emendations	,	alterations	,	or	amendments	of	the	text	would	not	have	been
什么	修订	,	变化	,	或者	修正案	的	这	文本	会	不是	有	到过

[prə'pəʊzd] !

proposed	!
建议的	!

究竟有哪些修改、变更或补充文本的建议没有被提出呢?

[pə'hæps] , [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [hens] ,

Perhaps	,	some	hundreds	of	years	hence	,
也许	,	一些	数百	的	年	因此	,

或许，几百年后，

[ðɪs] [dɑːk] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv]['hɪldə] ['dɔːsənz] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ][ðə; ði][kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'mʌŋ]

this	dark	saying	of	Hilda	Dawson's	will	engage	the	close	attention	of	some	among
这	黑暗的	说	的	希尔达	道森的	将要	从事	这	关闭	注意力	的	一些	之中

[ðə; ði] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] ['lɜːnɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['æntikwəri] .

the	then	existing	learned	body	of	Antiquaries	.
这	然后	现存的	学习	身体	的	古董商	.

希尔达·道森的这句晦涩的言论，将引起当时一些古物学家的密切关注。

" [saʊndz] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . " — [ɪn] [frɑːns] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ə'feəz] [hæz; həz] [gɒn]
" Sounds Rather Like It . " — In France the Ministry of Foreign Affairs has gone
" 声音 相当 喜欢 它 . " — 在 法国 这 部 的 外国的 事务 有 已消失
[tuː; tə][ðə; ði] [-] .
to the Develle .
到 这 德维尔 .

"听起来确实如此。"——在法国，外交部已经前往德维尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði][tɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɑːlɪ'ksɑːndər] ([ai]) [ə; eɪ][pɑːk] ['miːtɪŋ] .
The Tip for the Alexandr (i) a Park Meeting .
这 提示 为了 这 亚历山大 (我) 一个 公园 会议 .

亚历山大公园会议小贴士。

" - [mʌst; məst][wɪn] .
" Heraclian must win .
" - 必须 赢 .

赫拉克勒斯人必须赢。

" ['nəʊtɪs] [ðə; ði]['rɑːrə][nəti:və] - [ʃrʌb] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
" Notice the Rara Nativa Oysteriana Shrub in the background .
" 注意 这 拉拉 纳蒂瓦 - 灌木 在 这 背景 .

"请注意背景中的 Rara Nativa Oysteriana 灌木。"

[ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] [hai'peiʃjə] .
THE HAYMARKET HYPATIA .
这 干草市场 海帕提亚 .

干草市场海帕提亚。

[ðæt] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] [θruː] [tʃɑːlz] ['kɪŋzliːz] ['nɒv(ə)l][hai'peiʃjə] , [ɪz] ,
That I never could struggle through Charles Kingsley's novel Hypatia , is ,
那 我 绝不 可以 斗争 通过 查尔斯 金斯利的 小说 海帕提娅 , 是 ,

我始终无法读完查尔斯·金斯利的《海帕提娅》这部小说，这真是……

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːsənəli] [kən'sɜːnd] ,
as far as I am personally concerned ,
作为 远的 作为 我 是 亲自 担心的 ,

就我个人而言，

['veri] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'baɪəst] [ə'pɪnjən][ɒn][ðə; ði] " [njuː]['klæsɪk(ə)l]
very much in favour of my pronouncing an unbiassed opinion on the " new classical
非常 很多 在 偏爱 的 我的 发音 一个 公正的 观点 在 这 " 新的 古典
[pleɪ] " (" [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ,
play " (" Historical ,
玩 " (" 历史 ,

非常赞成我发表对"新古典戏剧"（"历史剧，

" [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][nɒt] " ['klæsɪk(ə)l] ,
" if you like , but not " classical ,
" 如果 你 喜欢 , 但 不是 " 古典 ,

如果你喜欢的话，但不是"古典的"，

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] " ['klæsɪk] ") ['rɪt(ə)n] [baɪ]
" and there is not the slightest chance of its becoming a " classic ") written by
" 和 那里 是 不是 这 丝毫 机会 的 它是 成为 一个 " 经典的 ") 书面 经过
[dʒiː] . ['stjuːət] ['əʊglvɪ] ,
G . Stuart Ogilvie ,
G . 斯图尔特 奥格尔维 ,

"而且它丝毫没有成为'经典'的可能。"——G·斯图尔特·奥格尔维

[ɪn'taɪtld] [haɪ'peiʃjə] , [ænd; ənd] " ['faʊndɪd] [ɒn] ['kɪŋzliːz] ['selɪbreɪtɪd] ['nɒv(ə)l] , " [wɪtʃ] " ['selɪbreɪtɪd]

entitled	Hypatia	,	and	"	founded	on	Kingsley's	celebrated	Novel	,	"	which	"	celebrated
标题	海帕提娅	,	和	"	创立	在	金斯利的	著名	小说	,	"	哪个	"	著名

['nɒv(ə)l] " [ɪz] ,

Novel	"	is	,
小说	"	是	,

这部名为《海帕提娅》的作品，"改编自金斯利的著名小说"，而这部"著名小说"指的是：

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , [nɒt]['əʊnli] " ['selɪbreɪtɪd] , " [bʌt; bət] " [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

for	me	at	least	,	not	only	"	celebrated	,	"	but	"	remarkable	,
为了	我	在	至少	,	不是	仅有的	"	著名	,	"	但	"	卓越	,

至少对我而言，不仅是"值得称赞的"，而且是"非凡的"。

" [æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['veri] [fjuː] [wɜːks] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ([ɪk'septɪŋ] ['ɔːlweɪz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti]

"	as	being	one	of	the	very	few	works	of	fiction	(	excepting	always	the	majority
"	作为	存在	一	的	这	非常	很少	作品	的	小说	(	除外	总是	这	多数

[ɒv; əv] ['kɪŋzliːz] [wɜːks]) [kəm'pliːtli] ['bæflɪŋ] [maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .

of	Kingsley's	works	)	completely	baffling	my	powers	of	endurance	.
的	金斯利的	作品	)	完全地	莫名其妙	我的	权力	的	耐力	.

"它是极少数的虚构作品之一（除了金斯利的大部分作品之外），完全超出了我的忍耐极限。"

[sɪ'rɪləs] ['fɜːrnændɛz] - [ɪ'pɪskəpəs] .

Cyrillus	Fernandez	Gladstonius	Episcopus	.
西里尔字母	费尔南德斯	-	主教	.

西里勒斯·费尔南德斯·格拉斯顿尼斯·圣公会。

['mɪstə(r)] . ['stjuːət] - ['drɑːmə] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['klevə(r)] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ['dɪfɪkəlt]

Mr	.	Stuart	Ogilvie's	Drama	may	be	a	clever	adaptation	of	a	story	difficult
先生	.	斯图尔特	-	戏剧	可能	是	一个	聪明的	适应	的	一个	故事	难的

[tuː; tə][ə'dæpt] ;

to	adapt	;
到	适应	;

斯图尔特·奥格尔维先生的戏剧可能是对一个难以改编的故事的巧妙改编；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪz] ['paʊəfəli] [drə'mætɪk] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] [æt; ət] [wɒt] , [æz; əz]

but	that	his	play	is	powerfully	dramatic	,	even	when	it	arrives	at	what	,	as
但	那	他的	玩	是	强大的	戏剧性	,	甚至	什么时候	它	到达	在	什么	,	作为

[aɪ] [kən'siːv] ,

I	conceive	,
我	构想	,

但即便到了我认为的那种地步，他的剧作仍然极具戏剧张力。

[wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [strɒgɪst] [drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [siːn] [ɒv; əv]

was	intended	to	be	its	strongest	dramatic	situation	in	the	Second	Scene	of
曾是	故意的	到	是	它是	最强	戏剧性	情况	在	这	第二	场景	的

[ðə; ði] [θɜːd] [ækt] ,

the	Third	Act	,
这	第三	行为	,

原本计划将其作为第三幕第二场中最扣人心弦的戏剧性场景。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] ['ʌmbrə] ([tuː; tə][biː; bi] " ['klæsɪk(ə)l] ") , [ə; eɪ] ['sɪkəfænt] , [ə; eɪ] " ['kriːtʃə(r)] ,

no	one	but	an	Umbra	(	to	be	"	classical	"	)	,	a	sycophant	,	a	"	creature	,
不	一	但	一个	本影	(	到	是	"	古典	"	)	,	一个	马屁精	,	一个	"	生物	,

" [ɔː(r)][ə; eɪ] [kən'tenʃəs] ['nuːd(ə)l] ,

"	or	a	contentious	noodle	,
"	或者	一个	有争议的	面条	,

除了一个（用"古典"的说法）Umbra、一个马屁精、一个"生物"或一个爱争论的家伙之外，没有人会这样。

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'sɜːt] .

could	possibly	assert	.
可以	可能	断言	.

或许可以断言。

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['tæbləʊz] ['viːvɑːnts] ,
Yet , as a series of tableaux vivants ,
然而 , 作为 一个 系列 的 画作 活物 ,

然而，作为一系列活人画，

['ɪləstreɪtɪŋ] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪf][ɒv; əv] ['ɪsəˌkɑː(r)] [ðə; ði][dʒuː] ,
illustrating scenes in the public and private life of Issachar the Jew ,
图示 场景 在 这 民众 和 私人的 生活 的 以萨迦 这 犹 ,

描绘犹太人以萨迦的公共生活和私人生活中的场景，

— [ænd; ənd] [ðæt] [dʒuː]['mɪstə(r)] . ['biəbəum] [triː] ,
— and that Jew Mr . Beerbohm Tree ,
— 和 那 犹 先生 . 比尔博姆 树 ,

——还有那个犹太人比尔博姆·特里先生，

[səʊ] [ɑː'tɪstɪkli] [meɪd] [ʌp][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] [ʌnrekəg'naɪzəbl] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [hɪm]
so artistically made up as to be absolutely unrecognisable by those who know him
所以 艺术上 制成 向上 作为 到 是 绝对地 无法辨认 经过 那些 WHO 知道 他
[best] ,
best ,
最好的 ,

妆容如此精致，以至于最了解他的人都完全认不出来了。

— [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ækt] .
— the action is decidedly interesting up to the end of the Third Act .
— 这 行动 是 绝对地 有趣的 向上 到 这 结尾 的 这 第三 行为 .

——直到第三幕结束，剧情都相当引人入胜。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɔːl][ɪz]['tjuːmʌlt] .
After that , all is tumult .
后 那 , 全部 是 骚乱 .

此后，一切都陷入了混乱。

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] [ɒ'restiːz] , ['priːfekt][ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] (['keəfəli] [pleɪd] [baɪ]['mɪstə(r)]
The gay and seductive Orestes , Prefect of Alexandria (carefully played by Mr
这 同性恋 和 诱人的 奥瑞斯忒斯 , 长官 的 亚历山大 (小心 玩 经过 先生
. ['luːɪs] ['wɔlə]) [ɪz][sleɪn] ,
. Lewis Waller) is slain ,
. 刘易斯 沃勒) 是 被杀 ,

风流倜傥、魅力四射的亚历山大总督奥雷斯特斯（由路易斯·沃勒先生精心扮演）被杀害。

['enihaʊ] , [ɔːl] ['hɪgldɪ] - ['pɪgəldi] , [baɪ][ðə; ði][dʒuː] , ['ɪsəˌkɑː(r)] ,
anyhow , all higgledy - piggledy , by the Jew , Issachar ,
无论如何 , 全部 杂乱无章 - 猪仔 , 经过 这 犹 , 以萨迦 ,

总之，一切都乱七八糟的，都是犹太人以萨迦干的。

[huːz] [sɪ'dʌktɪv] ['dɔːtə(r)] [ruːθ] (['swiːtli] [ænd; ənd]['dʒentli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [mɪs] ['ɒlgə]['brændən]
whose seductive daughter Ruth (sweetly and gently represented by Miss Olga Brandon
谁 诱人的 女儿 露丝 (甜蜜地 和 轻轻地 代表 经过 错过 奥尔加 布兰登
) [ðɪs] [geɪ] [lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['priːfekt][hæz; həz] [kən'traɪvd] ,
) this gay Lothario of a Prefect has contrived ,
) 这 同性恋 洛萨里奥 的 一个 长官 有 人为的 ,

这位风流成性的级长精心策划了一场阴谋，让他的女儿露丝（由奥尔加·布兰登小姐温柔甜美地饰演）与他发生了关系。

[nɒt] , [ə'pærəntli] , [wɪð] ['eni] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə] [liːd] [ə'streɪ] , [ɔː(r)] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] "
not , apparently , with any great difficulty , to lead astray , or , to put it "
不是 , 显然 , 和 任何 伟大的 困难 , 到 带领 误入歧途 , 或者 , 到 放 它 "
['klæsɪkli] ,
classically ,
传统上 ,

显然，误导他人并没有什么困难，或者用"传统"的说法，

" [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɜːtʃuː][æz; əz][ɪz] ['kɒmən] [ə'laɪk][tuː; tə]

"	to	seduce	from	the	narrow	path	of	such	virtue	as	is	common	alike	to
"	到	勾引	从	这	狭窄的	小路	的	这样的	美德	作为	是	常见的	同样	到

['peɪgən] ,

Pagan	,
异教徒	,

"引诱人们偏离异教徒普遍遵循的狭窄美德之路，

[dʒuː] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] .

Jew	,	and	Christian	.
犹	,	和	基督教	.

犹太教徒和基督教徒。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['hænsəm] [haɪ'peɪʃjə] [hɜː'self] ,

As	for	handsome	Hypatia	herself	,
作为	为了	英俊的	海帕提娅	她自己	,

至于美丽动人的希帕提娅本人，

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ðəʊ] [mɪs] ['dʒuːljə] ['niːlsn] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['klæsɪk]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)]

magnificent	though	Miss	Julia	Neilson	be	as	a	classic	model	for	a	painter
壮丽	尽管	错过	朱莉娅	尼尔森	是	作为	一个	经典的	模型	为了	一个	画家

,

,

,

尽管朱莉娅·尼尔森小姐是一位杰出的画家经典模特，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['nəʊweə(r)] , [drə'mætɪkli] , [ɪn][ðə; ði] [piːs] , [wen] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒuːɪʃ]

she	is	nowhere	,	dramatically	,	in	the	piece	,	when	contrasted	with	the	unhappy	Jewish
她	是	无处	,	戏剧性地	,	在	这	片	,	什么时候	对比	和	这	不开心	犹太人

['fæməli][ɒv; əv] [tuː] .

Family	of	two	.
家庭	的	二	.

与不幸的犹太二人家庭形成鲜明对比，她在这部作品中几乎没有存在感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['ɪsəˌkɑː(r)] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ɒ'restiːz] , [ðæt] [əb'zɔːbs] [ðə; ði]

It	is	the	story	of	Issachar	,	his	daughter	and	Orestes	,	that	absorbs	the
它	是	这	故事	的	以萨迦	,	他的	女儿	和	奥瑞斯忒斯	,	那	吸收	这

['ɪntrəst] ;

interest	;
兴趣	;

最引人入胜的是以萨迦、他的女儿和俄瑞斯忒斯的故事；

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv]['sɪrəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [mʌŋks] , [ɒv; əv]

and	,	as	to	what	becomes	of	Cyril	and	his	Merry	Monks	,	of
和	,	作为	到	什么	变成	的	西里尔	和	他的	欢乐	僧侣	,	的

-

([wɪtʃ] ,

Philammon	(	which	,
-	(	哪个	,

至于西里尔和他的快乐修士们，以及菲拉蒙（即菲拉蒙）的命运如何，

[wen] [prə'naʊnst] , [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['kɒkni] - ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] ['hæmənd] ,

when	pronounced	,	sounds	like	a	modern	Cockney	-	rendering	of	Philip	Hammond	,
什么时候	发音	,	声音	喜欢	一个	现代的	伦敦东区口音	-	渲染	的	菲利普	哈蒙德	,

发音时，听起来像是现代伦敦东区口音版的菲利普·哈蒙德的名字。

[wɪð] [ðə; ði] ['æspərət] [əʊ'mɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] " [diː] " [drɒpt]) ,

with	the	aspirate	omitted	and	the	final	"	d	"	dropped	)	,
和	这	抽吸	省略	和	这	最终的	"	d	"	掉落	)	,

（省略送气音，并去掉最后的“d”）

[ɒv; əv][əʊld] ['θiːɒn] ([huː] ['nevə(r)] [ə'pɪəz] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [sent] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

of	old	Theon	(	who	never	appears	but	he	is	immediately	sent	away	again	,
的	老的	席恩	(	WHO	绝不	出现	但	他	是	立即地	发送	离开	再次	,

老席恩（他从未露面，但随即又被送走了），

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mait] [biː; bi] [tɜːrmd] " [ðə; ði] - [ɒn] - [ænd; ənd] - [ɒf] - - [ən] ") , [ænd; ənd] ,

and	therefore	might	be	termed	"	The	-	on	-	and	-	off	-	'	un	"	)	,	and	,
和	所以	可能	是	称为	"	这	-	在	-	和	-	离开	-	-	联合国	"	)	,	和	,

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

因此可以称之为"开关式"

[ɒv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɜːrtən][gɜːl] - ['lektʃərə(r)][ɒn] [fə'lɒsəfi] [haɪ'peɪʃjə]

of	even	that	charming	specimen	of	a	Girton	Girl	-	Lecturer	on	Philosophy	Hypatia
的	甚至	那	迷人	标本	的	一个	吉尔顿	女孩	-	讲师	在	哲学	海帕提娅

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

就连吉尔顿学院那位魅力四射的哲学女讲师希帕提娅本人也是如此。

[wel] — [tuː; tə][ə'dɒpt] [hʊdz] ['kʌplət] [ə'baʊt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] ['lʌndən] , —

well	—	to	adopt	Hood's	couplet	about	the	Poor	in	London	,	—
出色地	—	到	采纳	引擎盖的	对联	关于	这	贫穷的	在	伦敦	,	—

嗯——借用胡德关于伦敦穷人的那首双行诗——

[frɒm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] [vɑːz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] .]

From	an	Ancient	Vase	found	in	the	Haymarket	.	]
从	一个	古老的	花瓶	成立	在	这	干草市场	.	]

来自干草市场发现的古代花瓶。

" [weə(r)] [ðeɪ] [gəʊz] , [ɔː(r)] [haʊ] [ðeɪ] [feəz] , ['nəʊbədi] [nəʊz] [ænd; ənd]['nəʊbədi] [k'eəz] .

"	Where	they	goes	,	or	how	they	fares	,	Nobody	knows	and	nobody	cares	.
"	在哪里	他们	去	,	或者	如何	他们	票价	,	无人	知道	和	无人	关心	.

"他们去了哪里，或者他们的境遇如何，没有人知道，也没有人关心。"

" [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɪntrəst] [ɪz] ['sentəd] [ɪn] ['ɪsəˌkɑː(r)] ,

"	The	entire	interest	is	centred	in	Issachar	,
"	这	全部的	兴趣	是	居中	在	以萨迦	,

"所有的兴趣都集中在以萨迦身上，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dɪ'vaɪzd] [sʌm; səm] [strɒŋ] [drə'mætɪk]['klaɪmæks] ([sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜːz]

and	had	the	author	devised	some	strong	dramatic	climax	(	such	as	occurs
和	有	这	作者	设计	一些	强的	戏剧性	高潮	(	这样的	作为	发生

[ɪn] [ðæt] [pleɪ] [ɒv; əv] [sɑːrdəs] [weə(r)] ['seərə][biː] . [staeb] [pɔːl] ['bɜːrtən]) [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

in	that	play	of	Sardou's	where	Sarah	B	.	stabs	Paul	Berton	)	with	which	to	finish
在	那	玩	的	萨尔杜的	在哪里	莎拉	B	.	刺伤	保罗	伯顿	)	和	哪个	到	结束

[ðə; ði] [piːs] ,

the	piece	,
这	片	,

如果作者构思出一个强有力的戏剧高潮（例如萨尔杜的戏剧中莎拉·B刺伤保罗·伯顿的情节），用来结束这部作品，

[wen] [ðə; ði]['priːfekt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kɪld] ['aɪðə(r)][baɪ]['ɪsəˌkɑː(r)][ɔː(r)][baɪ]['mɪriəm] ([sɑːr'duː]

when	the	Prefect	should	have	been	killed	either	by	Issachar	or	by	Miriam	(	Sardou
什么时候	这	长官	应该	有	到过	被杀	任何一个	经过	以萨迦	或者	经过	米里亚姆	(	萨尔杜

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] - ['dɔːtə(r)] [ðə; ði]['herəʊɪn] — [ðə; ði]['særə]['bɜːrnˌhɑːrt] [ɒv; əv][ðə; ði]

would	have	made	Issachar's	daughter	the	heroine	—	the	Sara	Bernhardt	of	the
会	有	制成	-	女儿	这	女英雄	—	这	萨拉	伯恩哈特	的	这

[piːs]) [ðen] ,

piece	)	then	,
片	)	然后	,

当总督本应被以萨迦或米利暗杀死时（萨尔杜会把以萨迦的女儿塑造成女主角——剧中的萨拉·伯恩哈特），

[ɪn][ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] [ækt] , ['eniθɪŋ] ['trædʒɪk] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
in **the** **penultimate** **Act** **,** **anything** **tragic** **,** **or** **otherwise** **,**
在 这 倒数第二 行为 , 任何事物 悲惨 , 或者 否则 ,

在倒数第二幕中，任何悲剧性的或其他情节，

[mait] [ˌpɪktʃə'reskli] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriətli] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk]['gɜːrtən][gɜːl] ,
might **picturesquely** **and** **appropriately** **have** **happened** **to** **the** **classic** **Girton** **girl** **,**
可能 风景如画 和 适当 有 发生 到 这 经典的 吉尔顿 女孩 ,
[haiˈpeiʃjə] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['fɪl] - ['æmən] ,
Hypatia **,** **and** **Master** **Phil** **'** **Ammon** **,**
海帕提娅 , 和 掌握 菲尔 - 阿蒙 ,

这或许会以某种富有诗意且恰当的方式发生在经典的吉尔顿女孩希帕提娅和菲尔·阿蒙大师身上。

[ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [mʌŋk] [səʊ][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kən'tentmənt] [ɒv; əv]
the **good** **young** **Monk** **so** **inclined** **to** **go** **wrong** **,** **to** **the** **great** **contentment** **of**
这 好的 年轻的 僧 所以 倾斜 到 去 错误的 , 到 这 伟大的 满意 的
[ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
the **audience** **.**
这 观众 .

善良的年轻僧侣竟然误入歧途，这让观众们非常满意。

['mɪstə(r)] . [triː] [meɪks] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [ˌɔːri'ent(ə)l] [taɪp] [ɒv; əv] ['ɪsəˌkɑː(r)] ,
Mr **.** **Tree** **makes** **a** **thoroughly** **oriental** **type** **of** **Issachar** **,**
先生 . 树 制作 一个 彻底 东方 类型 的 以萨迦 ,

特里先生做的伊萨迦很有东方风味。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][grænd] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] .
and **it** **is** **within** **an** **ace** **of** **being** **a** **grand** **impersonation** **.**
和 它 是 之内 一个 高手 的 存在 一个 盛大 冒充 .

它几乎就是一次精彩的模仿。

[wɒt] [ðæt] [eɪs] [ɪg'zæktli][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,
What **that** **ace** **exactly** **is** **,** **it** **is** **somewhat** **difficult** **to** **say** **,**
什么 那 高手 确切地 是 , 它 是 有些 难的 到 说 ,

那张王牌究竟是什么，还很难说。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [siːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
but **what** **is** **wanting** **is** **wanting** **in** **his** **great** **scene** **with** **his** **daughter** **.**
但 什么 是 想要 是 想要 在 他的 伟大的 场景 和 他的 女儿 .

但遗憾的是，他在与女儿的那场精彩对手戏中有所欠缺。

[ɪf] [ðə; ði]['dræmətɪst][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)]['faɪn(ə)l] [tʃɑːns] [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi]
If **the** **dramatist** **had** **given** **him** **such** **another** **final** **chance** **as** **I** **have** **already**
如果 这 剧作家 有 给定 他 这样的 其他 最终的 机会 作为 我 有 已经
[səˈdʒestid] ,
suggested **,**
建议 ,

如果剧作家真的像我之前建议的那样，再给他一次机会，

[ðə; ði]['kærəktə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [drə'mætɪkli] [pə'fektɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [triːz] [hændz] .
the **character** **might** **have** **been** **dramatically** **perfected** **in** **Mr** **.** **Tree's** **hands** **.**
这 特点 可能 有 到过 戏剧性地 完善 在 先生 . 树的 双手 .

这个角色或许在特里先生的演绎下得到了完美的诠释。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bəuθ][baɪ] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd]['æktə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [left] " [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn]['aʊə(r)]
As **it** **is** **,** **both** **by** **author** **and** **actor** **it** **is** **left** **"** **to** **be** **finished** **in** **our**
作为 它 是 , 两个都 经过 作者 和 演员 它 是 左边 " 到 是 完成的 在 我们的
[nekst] .
next **.**
下一个 .

目前，无论是作者还是演员，都将其留待"在我们的下一部作品中完成"。

" ['mɪstə(r)] . ['teri] [ɪz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['æmətəri] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒuːljə] ['niːlsn] [ɪz]

"	Mr	.	Terry	is	good	as	the	amatory	Monk	,	and	Miss	Julia	Neilson	is
"	先生	.	特里	是	好的	作为	这	爱慕	僧	,	和	错过	朱莉娅	尼尔森	是

[ˌstætʃu'ɛskli] ['greɪsf(ə)l][æz; əz][hai'peiʃjə] .

statuesquely	graceful	as	Hypatia	.
像雕像一样	优美	作为	海帕提娅	.

"特里先生饰演的风流僧侣非常出色，朱莉娅·尼尔森小姐饰演的希帕提娅则仪态万方，优雅动人。"

[ɪf] [ai] [seɪ] " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [straɪdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] ,

If	I	say	"	she	is	making	strides	in	her	profession	,
如果	我	说	"	她	是	制作	步幅	在	她	职业	,

如果我说"她在专业领域取得了长足进步",

" [ai][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ə'luːd] [nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][vɑːst] [ɪm'pruːvmənt] [ˌhɪstri'ɒnɪkli] ,

"	I	must	be	taken	to	allude	not	to	her	vast	improvement	histrionically	,
"	我	必须	是	已采取	到	暗示	不是	到	她	广阔的	改进	戏剧性地	,

"我这么说并非是夸大其词，而是暗示她取得了巨大的进步。"

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [steps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə'krɒs] [ðə; ði][steɪdʒ] .

but	to	the	long	steps	which	she	takes	across	the	stage	.
但	到	这	长的	步骤	哪个	她	需要	穿过	这	阶段	.

但她迈着大步走过舞台。

[ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɑː(r); ə(r)]['ædmərəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪsəˌkɑː(r)] ,

The	costumes	are	admirable	,	especially	that	of	Issachar	,
这	服装	是	令人钦佩的	,	尤其	那	的	以萨迦	,

这些服装很精美，尤其是以萨迦的服装。

[ɒn] [huːz] [ə'taɪə(r)][ðə; ði] ['mesəz] . ['neɪθən] [æz; əz] ['ɪzreɪl] - [laɪts] - [ænd; ənd] - ['liːdəz] [mʌst; məst]

on	whose	attire	the	Messrs	.	Nathan	as	Israel	-	lights	-	and	-	leaders	must
在	谁	服装	这	先生们	.	内森	作为	以色列	-	灯	-	和	-	领导人	必须

[biː; bi] [kən'sɪdəd] [haɪ] [ɔː'θɒrətiz] .

be	considered	high	authorities	.
是	经过考虑的	高的	当局	.

内森先生作为以色列的明灯和领袖，其着装必须被视为权威。

['mɪstə(r)] . ['ælmə]['tædɪmə] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Alma	Tadema	,	R	.	A	.	,	is	responsible	for	the	designs	of	the
先生	.	阿尔玛	塔德玛	,	拉	.	一个	.	,	是	负责任的	为了	这	设计	的	这

['siːnəri] [baɪ] ['mesəz] . ['dʒɒnstoʊn] ,

scenery	by	Messrs	.	Johnstone	,
风景	经过	先生们	.	约翰斯通	,

皇家艺术学院院士阿尔玛·塔德玛先生负责约翰斯通先生设计的布景。

[hæn] , [hɔːl] , [ænd; ənd]['hɑːrkər] .

Hann	,	Hall	,	and	Harker	.
汉恩	,	大厅	,	和	哈克	.

汉恩、霍尔和哈克。

[[greɪt] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] - ['ærɪ] - [eə(r)] !

[	Great	chance	for	'	Arry	'	ere	!
[	伟大的	机会	为了	-	阿瑞	-	埃雷	!

对"Arry"来说，这是个绝佳的机会！

" ['siːnəri] [baɪ] - [æn] — [ə; eɪ]['leɪdi]['ɑːtɪst][ɒv; əv] [kɔːs] — [ðen] - [ɔːl][ænd; ənd] [ðen] - [ɑːrkɝ] ,

"	Scenery	by	'	Ann	—	a	lady	artist	of	course	—	then	'	All	and	then	'	Arker	,
"	风景	经过	-	安	—	一个	女士	艺术家	的	课程	—	然后	-	全部	和	然后	-	阿克	,

[frɒm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ]['hælmə]['tædɪmə] . "

from	designs	by	Halma	Tadema	.	"
从	设计	经过	哈尔玛	塔德玛	.	"

"场景由'Ann'（当然是一位女艺术家）绘制，然后是'All'，最后是'Arker'，设计者是Halma Tadema。"

" [ai] [spəʊz] - [ə; eɪ] [ɑ:'tɪstɪk] ['ʃi:meil] , " - ['ærɪ] [wʊd] [seɪ] :
" I s'pose Halma's a artistic shemale , " ' Arry would say :
" 我 假设 - 一个 艺术 变性人 , " - 阿瑞 会 说 :

"我猜哈尔玛是个有艺术气质的变性人,"哈里会说:

" [kəz; kɒz][ai] [nəʊ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)]['hælmə][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['li:stweɪz] [ɒn][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ɔ:l]
" cos I know as there's another Halma on the stage , leastways on the Music ' All
" 化学 我 知道 作为 有 其他 哈尔玛 在 这 阶段 , 至少 在 这 音乐 - 全部

因为我知道舞台上还有另一个哈尔玛，至少在"音乐万岁"这个舞台上是这样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['hælmə] ['stænli] . "]
stage , and she's Halma Stanley . "]
阶段 , 和 她是 哈尔玛 斯坦利 . "]

舞台上，她就是哈尔玛·斯坦利。"

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['ælmə] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,
Whatever the designing Alma may have done ,
任何 这 设计 阿尔玛 可能 有 完毕 ,

无论设计者阿尔玛做了什么，

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌri:prə'dʌkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [geɪm] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)lz] .
I cannot say much for the reproduction of his favourite game of marbles .
我 不能 说 很多 为了 这 生殖 的 他的 最喜欢的 游戏 的 弹珠 .

对于他最喜欢的弹珠游戏的复刻效果，我不敢苟同。

[ðə; ði] " ['mɑ:b(ə)l] [hɔ:lz] " [læk] ['pɒlɪʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [pleɪs] , [ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] -
The " marble halls " lack polish ; but the Market Place , The Court of Hypatia's -
这 " 大理石 大厅 " 缺少 抛光 ; 但 这 市场 地方 , 这 法庭 的 -
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

这些"大理石大厅"缺乏光洁；但市场、希帕提娅府邸的庭院，

- ['snʌgəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:t] [ɪn][ˌælɪg'zɑ:ndriə] , [ɑ:(r); ə(r)] ['haɪli] [ɪ'fektɪv] ['pɪktʃəz] .
Issachar's snuggery , and a Street in Alexandria , are highly effective pictures .
- 舒适的 , 和 一个 街道 在 亚历山大 , 是 高度 有效的 图片 .

以萨迦的舒适小屋和亚历山大的一条街道，都是非常生动的画面。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['ælmə] - [dɪ'zaɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌŋks]
But I should like to know if in Mr . Alma Tadema's design for the Monk's
但 我 应该 喜欢 到 知道 如果 在 先生 . 阿尔玛 - 设计 为了 这 僧侣的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

但我很想知道，在阿尔玛·塔德玛先生设计的僧侣服装中，

['mɪstə(r)] . [fred] ['teri] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['kru:səfɪks][ɒv; əv] ['veri] ['mɒd(ə)n]
Mr . Fred Terry found a small black and silver crucifix of very modern
先生 . 弗雷德 特里 成立 一个 小的 黑色的 和 银 十字架 的 非常 现代的
['wɜ:kmənʃɪp] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɜ:dl] ,
workmanship suspended from the girdle ,
做工 暂停 从 这 腰带 ,

弗雷德·特里先生发现腰带上悬挂着一个做工非常现代的小型黑银十字架。

[æz; əz] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['embləm] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['ɪntu:] [ju:z] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] [deɪt] .

as	this	religious	emblem	did	not	come	into	use	until	a	much	later	date	.
作为	这	宗教	徽	做过	不是	来	进入	使用	直到	一个	很多	之后	日期	.

因为这个宗教标志直到很久以后才开始使用。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['ɔ:rnəmənts] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [tʃi:p] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [tu:; tə] ['wɒrənt] ['bɪʃəp]

ecclesiastical	ornaments	must	have	been	cheap	in	those	days	to	warrant	Bishop
教会的	装饰品	必须	有	到过	便宜的	在	那些	天	到	保证	主教

['sɪrəl] (['strɒŋli] ['rendəd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['fɜ:rnændɛz]) [flɔ:nt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv]

Cyril	(	strongly	rendered	by	Mr	.	Fernandez	)	flaunting	about	the	streets	of
西里尔	(	强烈	渲染	经过	先生	.	费尔南德斯	)	炫耀	关于	这	街道	的

[ˌælɪg'zɑ:ndriə] [ɪn] [sʌtʃ] ['reɪnbəʊ] [rəʊbz] [æz; əz] ,

Alexandria	in	such	rainbow	robes	as	,
亚历山大	在	这样的	彩虹	长袍	作为	,

当时的教会饰品一定很便宜，否则西里尔主教（费尔南德斯先生的演绎非常生动）就不会穿着如此绚丽的彩虹长袍在亚历山大的街头招摇过市了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] [eɪdʒ] ,

in	a	later	age	,
在	一个	之后	年龄	,

在晚年，

[wʊd] [hæv; həv] [led] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['brəʊkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

would	have	led	people	to	imagine	that	he	had	just	broken	out	of	the
会	有	引领	人们	到	想象	那	他	有	只是	破碎的	出去	的	这

[steɪnd] [glɑ:s] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɒθɪk] [kə'θi:drəl] .

stained	glass	window	of	a	Gothic	Cathedral	.
染色	玻璃	窗户	的	一个	哥特	大教堂	.

这会让人们误以为他刚刚从哥特式大教堂的彩色玻璃窗里破窗而出。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [hens] [ðə; ði] [nju:] ['zi:lənd] ['dræmətɪst] [meɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp]

Two	thousand	years	hence	the	New	Zealand	dramatist	may	represent	the	Archbishop
二	千	年	因此	这	新的	新西兰	剧作家	可能	代表	这	大主教

[ɒv; əv] ['kæntəbəri] [æz; əz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [sli:vz] [wɪð] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [kəʊp]

of	Canterbury	as	walking	about	London	in	his	lawn	sleeves	with	coronation	cope
的	坎特伯雷	作为	步行	关于	伦敦	在	他的	草地	袖子	和	加冕礼	应付

[ænd; ənd] ['maɪtə(r)] ,

and	mitre	,
和	主教冠	,

两千年后，新西兰剧作家可能会将坎特伯雷大主教描绘成身穿长袖衬衫，头戴主教冠，漫步在伦敦街头。

[ɔ:(r)] ['kɑ:dɪn(ə)l] ['hɜ:bət] [vɔ:n] [æz; əz] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɑ:lət] [hæt] [ænd; ənd] [rəʊbz] , [ænd; ənd]

or	Cardinal	Herbert	Vaughan	as	wearing	his	scarlet	hat	and	robes	,	and
或者	红衣主教	赫伯特	沃恩	作为	穿着	他的	猩红	帽子	和	长袍	,	和

['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] ,

riding	in	a	Hansom	cab	,
骑术	在	一个	汉森	出租车	,

或者，红衣主教赫伯特·沃恩头戴猩红色帽子，身穿长袍，乘坐汉森马车。

['hævɪŋ] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɑ:rdənəlz] [treɪn] .

having	been	unable	to	pick	up	his	own	Cardinal's	train	.
拥有	到过	无法	到	挑选	向上	他的	自己的	红衣主教的	火车	.

他甚至没能搭上自己红衣主教的列车。

[ɔːl] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ˌhaɪpə'krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['ælmə]['tædɪmə] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ,

All	this	were	hypercriticism	,	but	that	the	name	of	Alma	Tadema	,	R	.	A	.	,
全部	这	是	过度批评	,	但	那	这	姓名	的	阿尔玛	塔德玛	,	拉	.	一个	.	,

所有这些都是过度批评，但阿尔玛·塔德玛（Alma Tadema，RA）的名字却……

[ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌækə'demɪk(ə)l] ['ækjərəsi] .

is	a	public	guarantee	for	academical	accuracy	.
是	一个	民众	保证	为了	学术的	准确性	.

是对学术准确性的公开保证。

['enihaʊ] , [haɪ'peɪʃjə] , [ɪf] [nɒt] " [ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɪktəri] " — [ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][faɪn]['spektək(ə)l] ,

Anyhow	,	Hypatia	,	if	not	"	a	famous	victory	"	—	is	at	least	a	fine	spectacle	,
无论如何	,	海帕提娅	,	如果	不是	"	一个	著名的	胜利	"	—	是	在	至少	一个	美好的	奇观	,

总之，希帕提娅之战，即便称不上"一场著名的胜利"，至少也是一场精彩的盛事。

[wɪð] [sʌm; səm][faɪn] ['æktɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['meɪnli] [kən'faɪnd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['biəbəum]

with	some	fine	acting	in	it	,	but	this	is	mainly	confined	to	Mr	.	Beerbohm
和	一些	美好的	表演	在	它	,	但	这	是	主要	受限	到	先生	.	比尔博姆

[triː] .

Tree	.
树	.

影片中有一些精彩的表演，但这主要还是比尔博姆·特里先生的功劳。

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['hevi] ['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɛmbəl] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə'laʊd] [hɑːf][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

As	the	very	heavy	father	,	Mr	.	Kemble	has	not	been	allowed	half	a	chance	.
作为	这	非常	重的	父亲	,	先生	.	肯布尔	有	不是	到过	允许	一半	一个	机会	.

作为一位肩负重任的父亲，肯布尔先生根本没有得到任何机会。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt] [ɔːl'tɜːnət] ['kærəktəz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['fɜːrnændɛz] ,

Why	should	he	not	alternate	characters	with	Mr	.	Fernandez	,
为什么	应该	他	不是	备用	人物	和	先生	.	费尔南德斯	,

为什么他不能和费尔南德斯先生轮流扮演角色呢?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'pɪə(r)] [æz; əz]['sɪrəl][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

and	for	three	nights	a	week	appear	as	Cyril	the	Bishop	,
和	为了	三	夜晚	一个	星期	出现	作为	西里尔	这	主教	,

每周有三个晚上，他会扮演主教西里尔的角色。

[waɪl] ['fɜːrnændɛz] [wʊd] [biː; bi] - ['peərənt] [huː] [hæz; həz][tuː; tə]['grɒv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [steps]

while	Fernandez	would	be	Hypatia's	parent	who	has	to	grovel	on	the	steps
尽管	费尔南德斯	会	是	-	父母	WHO	有	到	拜倒	在	这	步骤

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][tʃaɪld][ɪz] ['lektʃərɪŋ] ,

while	his	highly	educated	child	is	lecturing	,
尽管	他的	高度	受过教育	孩子	是	讲课	,

而费尔南德斯就像希帕提娅的父母，不得不匍匐在台阶上，看着自己受过高等教育的孩子高谈阔论。

[huː] [hæz; həz][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] ,

who	has	to	comfort	her	in	her	terror	,
WHO	有	到	舒适	她	在	她	恐怖	,

谁来安慰她，让她不再恐惧?

[ænd; ənd][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [nek] [ænd; ənd][krɒp] [wen'evə(r)] ['nəʊbədi][ɒn][ðə; ði] [siːn] ['wɒnts][hɪm] ,

and	be	turned	out	neck	and	crop	whenever	nobody	on	the	scene	wants	him	,
和	是	转向	出去	脖子	和	庄稼	每当	无人	在	这	场景	想要	他	,

只要现场没人想要他，他就会被甩下脖子，鞭打。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['hæpənz] ['rɑːðə(r)] ['friːkwəntli] .

which	by	the	way	,	happens	rather	frequently	.
哪个	经过	这	方式	,	发生	相当	频繁地	.

顺便说一句，这种情况经常发生。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][tuː; tə][ə; eɪ]['drɑːmə][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['maɪnə(r)][ə'feə(r)] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

The	music	to	a	Drama	is	generally	a	minor	affair	,	but	,	in	this	instance	,
这	音乐	到	一个	戏剧	是	一般来说	一个	次要的	事务	,	但	,	在	这	实例	,

戏剧的配乐通常只是次要部分，但在这个例子中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]['maɪnə(r)] ,

it	is	both	major	and	minor	,
它	是	两个都	主要的	和	次要的	,

它既是大调又是小调，

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['speʃəli] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['hjuːbərt] ['pæri] .

and	has	been	specially	written	for	the	piece	by	Dr	.	Hubert	Parry	.
和	有	到过	特别	书面	为了	这	片	经过	博士	.	休伯特	格挡	.

这篇文章是专门由休伯特·帕里博士为这篇文章撰写的。

[æz; əz] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz][nɒt][æn; ən] " [ˌædæp'teɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ,

As	this	play	is	not	an	"	adaptation	from	the	French	,
作为	这	玩	是	不是	一个	"	适应	从	这	法语	,

由于这部剧并非“改编自法国剧本”，

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ðɪs] [kəm'pəʊzə(r)][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːtɪk(ə)l][diː] ['pæri] [ə'baʊt][ðə; ði] [piːs] ,

"	the	music	of	this	Composer	is	the	only	article	de	Parry	about	the	piece	,
"	这	音乐	的	这	作曲家	是	这	仅有的	文章	德	格挡	关于	这	片	,

“这位作曲家的音乐是德帕里唯一一篇关于这首作品的文章，

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['straɪkɪŋli] [ə'prəʊpriət] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪt'self] .

and	,	being	strikingly	appropriate	,	it	proves	an	attraction	of	itself	.
和	,	存在	引人注目	合适的	,	它	证明	一个	景点	的	本身	.

而且，由于其恰如其分的贴切性，它本身就极具吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒndʌktid] [baɪ][ðə; ði][vɑːg'nɪəriən]['ɑːrmˌbrʊstər] , [huː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meri] [men] ,

It	is	conducted	by	the	Wagnerian	Armbruster	,	who	,	with	his	Merry	Men	,
它	是	实施	经过	这	瓦格纳式	阿姆布鲁斯特	,	WHO	,	和	他的	欢乐	男人	,

该剧由瓦格纳式的阿姆布鲁斯特指挥，他与他的快乐伙伴们一起，

[ɪz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] ,

is	hidden	away	under	the	stage	,
是	隐	离开	在下面	这	阶段	,

藏在舞台下面，

[mʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['hæmlɪts] ['fɑːðə(r)] [huːm] ['hæmlət] [ɪ'revərəntli] [staɪld] "

much	as	was	the	Ghost	of	Hamlet's	father	whom	Hamlet	irreverently	styled	"
很多	作为	曾是	这	鬼	的	哈姆雷特的	父亲	谁	村庄	不敬地	风格	"

[əʊld] ['truːˌpenɪ] .

Old	Truepenny	.
老的	真便士	.

就像哈姆雷特的父亲的鬼魂一样，哈姆雷特不敬地称他为“老特鲁佩尼”。

" [ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [piːs] .

"	Altogether	a	notable	piece	.
"	共	一个	值得注意的	片	.

总而言之，这是一部值得关注的作品。

['prəʊsɪt] !

Prosit	!
普罗西特	!

干杯!

[ðə; ði][biː][ɪn][ə; eɪ][bɒks] .

The	B	in	a	Box	.
这	B	在	一个	盒子	.

盒子里的B。

[tʃiːp] [lɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
CHEAP LAW IN THE CITY .
便宜的 法律 在 这 城市 .

城市里的廉价法律服务。

['prɒbəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] " ['lʌndən] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] ,
Probable Development of the new " London Chamber of Arbitration ,
可能 发展 的 这 新的 " 伦敦 商会 的 仲裁 ,

新"伦敦仲裁院"的可能发展方向

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə]
" for the economical Settlement of Disputes without recourse to
" 为了 这 经济 沉降 的 争议 没有 追索权 到
[ˌlɪtɪ'geɪʃn]
Litigation
诉讼

"为避免诉讼，以经济方式解决纠纷"

" - ['ɑːveɪ][jə(r)][gɒt] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd]['mɜːdə(r)] [dɪ'fens] , ['gʌvnər] ? "
" ' Ave yer got sich a thing as a second - hand murder defence , Guv'nor ? "
" - 大道 你的 得到 sich 一个 事物 作为 一个 第二 - 手 谋杀 防御 , 州长 ? "

"你有没有那种二手谋杀辩护的手段，老兄？"

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [dɪ'pɑːtmənt] ?
" Could you direct me to the Breach of Promise Department ?
" 可以 你 直接的 我 到 这 违反 的 承诺 部门 ?

"请问您能指引我到违约赔偿部门吗？"

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

[ðə; ði][wʌn]['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] [maɪ] [flɜː'teɪʃn] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɑːgrət] - ([səʊ][laɪk][ə; eɪ]['riːəl]
The one volume entitled My Flirtations , written by Margaret Wynman (so like a real
这 一 体积 标题 我的 调情 , 书面 经过 玛格丽特 - (所以 喜欢 一个 真实的
[neɪm] !
name !
姓名 !

唯一一本名为《我的调情》的书，作者是玛格丽特·温曼（Margaret Wynman）（真是个真名啊！）

) , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . ['tʃɑːtoʊ][ænd; ənd]['wɪndəs] ,
) , and published by Messrs . Chatto and Windus ,
) , 和 已发布 经过 先生们 . 查托 和 温德斯 ,

)，并由查托和温德斯出版社出版，

[kən'sɪsts][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði]['veərid] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] -
consists of short stories setting forth the varied experiences of an uncommonly -
由 的 短的 故事 环境 前进 这 多种多样 经历 的 一个 不寻常地 -
[kjuːt] [jʌŋ] ['leɪdi] .
cute young lady .
可爱的 年轻的 女士 .

由一系列短篇故事组成，讲述了一位异常"可爱"的年轻女士的各种经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [pɔːt'fəʊliəʊ][ɒv; əv] ['laɪvli] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , " [ðeə(r)]
It is a literary portfolio of lively sketches of men and women , " their
它 是 一个 文学 文件夹 的 热闹 草图 的 男人 和 女性 , " 他们的
[trɪks] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mænəz] ,
tricks and their manners ,
技巧 和 他们的 礼仪 ,

这是一部文学作品集，收录了生动描绘男女人物的素描，"他们的伎俩和举止"，

" [ɔ:l][məʊst][ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['i:zi] [ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] [staɪl] .

"	all	most	amusing	,	and	told	in	a	naturally	easy	and	epigrammatic	style	.
"	全部	最多	有趣	,	和	讲述	在	一个	自然	简单的	和	警句	风格	.

“所有这些都非常有趣，而且是用自然轻松、简洁精辟的风格讲述的。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɔ:rtrəts] ,

Some	of	the	characters	are	evidently	intended	for	portraits	,
一些	的	这	人物	是	显然	故意的	为了	肖像	,

有些人物形象显然是为肖像画而设计的。

[wɪtʃ] ['eniwʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜ:ld] [kʊd; kəd] ['i:zəli] ['leɪb(ə)l] — ([wɪtʃ] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] "

which	anyone	living	in	the	London	world	could	easily	label	—	(	which	by	changing	"
哪个	任何人	活的	在	这	伦敦	世界	可以	容易地	标签	—	(	哪个	经过	变化	"

[ə; eɪ] " ['ɪntu:] " [aɪ] " [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['kɒnsɪkwəns]) — [wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi][nɒt] ['bæfld]

a	"	into	"	i	"	would	be	the	probable	consequence	)	—	were	he	not	baffled
一个	"	进入	"	我	"	会	是	这	可能	结果	)	—	是	他	不是	困惑

[baɪ][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪlfl] ['raɪtə(r)] ,

by	the	art	of	the	skilful	writer	,
经过	这	艺术	的	这	熟练	作家	,

任何一个生活在伦敦的人都能轻易地给它贴上标签——（将“a”改为“i”很可能就是结果）——如果他不是被这位技艺高超的作家的艺术所迷惑的话。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['i:kwəli] ['skɪlfl] ['ɪləstreɪtə(r)] — ['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɑ:trɪdʒ] — [hu:] [hæv; həv] ,

and	by	the	equally	skilful	illustrator	—	our	Mr	.	Partridge	—	who	have	,
和	经过	这	同样地	熟练	插画家	—	我们的	先生	.	鹧鸪	—	WHO	有	,

[ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

the	pair	of	them	,
这	一对	的	他们	,

还有同样技艺精湛的插画家——我们的帕特里奇先生——他们两人联手，

[kəm'baɪnd] [tu:; tə] [θrəʊ] [ðə; ði]['ri:də(r)] [ɒf] [ðə; ði] [raɪt] [sent] .

combined	to	throw	the	reader	off	the	right	scent	.
合并	到	扔	这	读者	离开	这	正确的	香味	.

两者结合起来，误导读者，使其偏离正确的方向。

[ðə; ði][wʌn] [mis'teik] — [nɒt][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['erə(r)] , [haʊ'evə(r)] , — [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɔ:θəres] [hæz; həz] [meɪd]

The	one	mistake	—	not	a	fatal	error	,	however	,	—	which	this	authoress	has	made
这	一	错误	—	不是	一个	致命的	错误	,	然而	,	—	哪个	这	作者	有	制成

,

,

,

这位女作者犯的唯一错误——虽然并非致命错误——是：

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st]['stɔ:ri] .

is	that	of	getting	herself	engaged	in	the	last	story	.
是	那	的	获得	她自己	已订婚的	在	这	最后的	故事	.

是让她全身心投入到最后一个故事中。

[nɒt] ['mærid] , ['fɔ:tʃənətli] ; ['əʊnli][ɪn'geɪdʒd] .

Not	married	,	fortunately	;	only	engaged	.
不是	已婚	,	幸运的是	;	仅有的	已订婚的	.

幸运的是，我们还没结婚，只是订婚了。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [mætʃ] [kæn; kən][bi:; bi]['brəʊkən] [ɒf] .

Consequently	the	match	can	be	broken	off	.
最后	这	匹配	能	是	破碎的	离开	.

因此，比赛可以中断。

[let] [hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi] " [ɪn'geɪdʒd] " [ɒn][ə'nʌðə(r)] ['vɒlju:m] .

Let	her	be	"	engaged	"	on	another	volume	.
让	她	是	"	已订婚的	"	在	其他	体积	.

让她“投入”另一卷的创作吧。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['vɒlju:m] [θri:] ,

She	can	be	married	at	the	end	of	volume	three	,
她	能	是	已婚	在	这	结尾	的	体积	三	,

她可以在第三卷结尾结婚。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɪv] [ˌju: 'es][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [æz; əz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hu:'evə(r)] -

and	may	give	us	her	experiences	as	the	wife	of	Mr	.	Whoever	-
和	可能	给	我们	她	经历	作为	这	妻子	的	先生	.	谁	-

[ˌaɪ 'ti:] - [meɪ] - [bi:; bi] .

it	-	may	-	be	.
它	-	可能	-	是	.

她或许会向我们讲述她作为某某先生妻子的经历。

[wɪl] [ðə; ði]['klevə(r)] ['ɔ:θəres] [ək'sept] [ðɪs] [wel] - [ment] [hɪnt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪtərəri]

Will	the	clever	authoress	accept	this	well	-	meant	hint	from	her	literary
将要	这	聪明的	作者	接受	这	出色地	-	意思是	暗示	从	她	文学

[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][əd'maɪərə(r)] ,

and	critical	admirer	,
和	批判的	仰慕者	,

这位才华横溢的女作家会接受她那位文学和评论界仰慕者的善意暗示吗?

[ðə; ði] ['gælənt] ['bærən][di:][bi:] . - ['dʌblju:] . ?

The	Gallant	Baron	de	B	.	-	W	.	?
这	英勇	男爵	德	B	.	-	W	.	?

英勇的B.-W.男爵?

['rɒbət] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['gɪldhɔ:l] .

ROBERT	WITH	THE	CHILDREN	AT	GILDHALL	.
罗伯特	和	这	孩子们	在	公会大厅	.

罗伯特与孩子们在市政厅。

[wel] , [aɪ][doʊnt][kwaɪt][noʊ][æz; əz][aɪ][kwaɪt] -

Well	,	I	don't	quite	kno	as	I	quite	hunderstans
出色地	,	我	不	相当	知识	作为	我	相当	-

嗯，我不太清楚，因为我相当.....

[wʌts] [bɪn] [ə; eɪ] [gɔɪn] [ɒn][ɪn]['aʊə(r)][əʊld]['seɪkrɪd] - ,

what's	bin	a	goin	on	in	our	old	Sacred	Gildall	,
是什么	垃圾桶	一个	去	在	在	我们的	老的	神圣	-	,

我们古老的圣吉尔达尔到底发生了什么事?

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ɪts] [ɔ:l]['zæktli:] [wɒt] [sʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɛri] - - ,

or	weather	it's	all	xactly	what	sum	of	our	werry	sollemest	Holldermen	,
或者	天气	它是	全部	完全正确	什么	和	的	我们的	韦里	-	-	,

或者，这一切是否正是我们最忧郁的霍尔德曼们的总和?

[ɔ:(r)] ['ju:ən] ['aʊə(r)] ['wɛri] - - , [maɪt] [əd'maɪə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] ,

or	ewen	our	werry	anshent	Depputys	,	might	admire	;	but	I	must	say	,
或者	尤恩	我们的	韦里	-	-	,	可能	钦佩	;	但	我	必须	说	,

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,

for	myself	,
为了	我	,

或许我们那些快乐而又谦逊的代表们会赞赏；但我必须说，就我个人而言，

[ðæt] [tu:] [mɔ:(r)] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] - [gælz] ,

that	too	thowsand	more	owdashus	boys	,	and	larfing	gals	,
那	也	投掷沙	更多的	-	男孩们	,	和	-	女孩们	,

还有成千上万的男孩和爱笑的女孩，

[aɪ]['nevə(r)] [si:d] [nɔ:(r)] [hɜ:d] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɒn] - - , [fɔ:(r); fə(r)][ə'baʊt][fɔ:(r)] ['aʊəz] ,

I	never	seed	nor	herd	than	I	did	on	Toosday	larst	,	for	about	fore	hours	,
我	绝不	种子	也不	一群	比	我	做过	在	-	-	,	为了	关于	前	小时	,

我从未像周二早上那样播种或聆听过，持续了大约四个小时。

[ɪn][əʊld] - [ə'fɔːsed] !
in old Gildall aforesaid !
在 老的 - 上述 !

就是前面提到的老吉尔德尔!

[dʒest][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ][ðə; ði] ['wɛri] [best] , [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɛri] ['waɪzɪst][ɒn][juː 'es] ,
Jest to show how the werry best , aye and the werry wisest on us ,
笑话 到 展示 如何 这 韦里 最好的 , 是的 和 这 韦里 最明智的 在 我们 ,

只是为了展示最聪明、最睿智、最幽默的人是如何看待我们的,

[gets] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][swɔːrmz][ɒv; əv] ['æpi] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɛrsɛlvz] ,
gets carried away by the site of swarms of appy children a enjoying thereselves ,
获得 携带 离开 经过 这 地点 的 蜂群 的 苹果 孩子们 一个 享受 他们自己 ,

看到一群群快乐的孩子玩得不亦乐乎，他不禁心生好感。

[æz; əz][præps] [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] [ə'fɔː] , [aɪ] [fiːlz] [maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [steɪt] ,
as praps they never did afore , I feels myself compelled to state ,
作为 可能 他们 绝不 做过 之前 , 我 感觉 我 被迫 到 状态 ,

或许他们以前从未这样做过，我不得不这样说：

[ðæt] ['aʊə(r)] [gʊd] [kaɪnd] [lɔːd] [meə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [zɪç] [swɔːrmz][ɒv; əv] ['æpi]
that our good kind Lord Mare was so delighted to see sich swarms of appy
那 我们的 好的 种类 主 母马 曾是 所以 高兴极了 到 看 sich 蜂群 的 苹果
['tʃɪldrən] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm][səʊ] ['æpi]
children all round him and looking up to him so appy
孩子们 全部 圆形的 他 和 寻找 向上 到 他 所以 苹果

我们善良的马雷勋爵看到这么多快乐的孩子围着他，仰望着他，真是高兴极了。

[ænd; ənd]
and
和

和

[səʊ]['greɪtf(ə)l] , [ðæt] , [dʒest] [ə'fɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə][gəʊ] ,
so grateful , that , jest afore it was time to go ,
所以 感激的 , 那 , 笑话 之前 它 曾是 时间 到 去 ,

感激不尽，以至于在离开之前，

[hiː; hi] - [təʊld] - [ɪm] [ə; eɪ][məʊst] [wʌndɚfəl] ['stɔːri] [ɔːl] [ə'baʊt] [tuː] [greɪt] ['dʒaɪənts][æz; əz]
he acshally told ' em a most wunderful story all about two great Giants as
他 - 讲述 - 呃 一个 最多 太棒了 故事 全部 关于 二 伟大的 巨人队 作为
[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][reɪn][ɒv; əv] [kɪŋ] [lʌd] ,
lived in the rain of King Lud ,
居住地 在 这 雨 的 国王 路德 ,

他给他们讲了一个非常精彩的故事，是关于生活在路德王统治时期的两位伟大的巨人的故事。

[ɒn] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] .
on Ludgate Hill .
在 卢德盖特 爬坡道 .

在卢德盖特山上。

[ai][wɒz; wəz] [ðæt] - [wen] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] , [æz; əz][tuː; tə][ə'moʊst] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːg][ænd; ənd]
I was that estonished when he begun , as to amost think that Gog and
我 曾是 那 - 什么时候 他 开始 , 作为 到 几乎 思考 那 歌革 和
['meigɔg] ,
Magog ,
玛各 ,

他开始讲述时，我惊讶得几乎以为歌革和玛各.....

[æz; əz] [stʊd] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][hɪm] , [wʊd] [bɪ'gɪn][tuː; tə][grɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ,
as stood on both sides of him , would begin to grin , but that was ,
作为 站立 在 两个都 侧面 的 他 , 会 开始 到 咧嘴笑 , 但 那 曾是 ,

当他两侧站着的人开始咧嘴笑时，但那只是.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] - .

of	course	,	only	a	passing	delushun	.
的	课程	,	仅有的	一个	通过	-	.

当然，只是过客而已。

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪsən] [wɪð] ['əʊpən] [maʊðz] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)][təʊld] - [ɪm]

But	didn't	all	the	children	lissen	with	open	mouths	when	the	Lord	Mare	told	'	em
但	没有	全部	这	孩子们	聆听	和	打开	嘴	什么时候	这	主	母马	讲述	-	呃

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts][hæd; həd] [tuː] [hedz] ,

that	one	of	the	Giants	had	too	heads	,
那	一	的	这	巨人队	有	也	头部	,

但是，当马王告诉孩子们其中一个巨人有两个头时，所有的孩子不都张大了嘴巴吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] !

and	the	other	three	!
和	这	其他	三	!

还有其他三个!

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] [nemd] [dʒæk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɪl] - [ɪm] [bəuθ] !

and	that	a	very	good	boy	named	Jack	managed	to	kill	'	em	both	!
和	那	一个	非常	好的	男生	命名	杰克	管理	到	杀	-	呃	两个都	!

而一个名叫杰克的非常优秀的男孩竟然把他们两个都杀了!

[ænd; ənd][səʊ][ɔːl][wɒz; wəz] [endid] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] ,

And	so	all	was	ended	but	the	cheering	,
和	所以	全部	曾是	结束	但	这	欢呼	,

于是一切都结束了，只剩下欢呼声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r)] - ['tʃɪldrən] [kept] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] ['mɑːtʃt] [aʊt] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

and	that	the	pore	delited	children	kept	up	till	they	all	marched	out	,	smiling	and
和	那	这	孔隙	-	孩子们	保留	向上	直到	他们	全部	行军	出去	,	微笑	和

['æpi] ,

appy	,
苹果	,

孩子们兴高采烈地跟随着队伍，直到他们全都面带笑容、兴高采烈地列队走出去。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] - [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][grænd]

and	wishing	as	such	glorious	heavenings	was	in	store	for	them	in	grand
和	祝	作为	这样的	辉煌	-	曾是	在	店铺	为了	他们	在	盛大

[əʊld] - [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ,

old	Gildall	for	many	,
老的	-	为了	许多	,

并希望如此辉煌的命运能在古老的吉尔德尔为许多人预备。

['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,

many	years	to	come	,
许多	年	到	来	,

未来许多年，

[ænd; ənd] [wɪð] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːd] [meə(r)][tuː; tə] [siː] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	with	sitch	a	Lord	Mare	to	see	as	everything	was	done	as	it
和	和	情况	一个	主	母马	到	看	作为	一切	曾是	完毕	作为	它

[hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ðæt] ['dʒɒli] ['hev(ə)n] .

had	been	done	that	jolly	heavening	.
有	到过	完毕	那	快乐的	天明	.

而马王大人则目睹了一切，就像那次快乐的天堂之旅一样。

['rɒbət] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[dwɔːfs] . — [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dwɔːfs] .

Dwarfs	.	—	Of	course	there	are	dwarfs	.
矮人	.	—	的	课程	那里	是	矮人	.

矮人——当然有矮人。

[lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [wɜːld] .

Lots	of	'	em	all	over	the	world	.
很多	的	-	呃	全部	超过	这	世界	.

世界各地有很多这样的人。

[æt; ət] [liːst] [nəʊ] [ɪk'spɪərɪənst] ['trævələ(r)]['evə(r)] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] [steɪ] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt]

At	least	no	experienced	traveller	ever	yet	made	a	stay	in	any	country	without
在	至少	不	经验丰富的	游客	曾经	然而	制成	一个	停留	在	任何	国家	没有

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] " [ʌn'kɒmənli] - [ʃɔːt] - [dʒʌst]

becoming	acquainted	with	plenty	of	people	who	were	"	uncommonly	'	short	'	just
成为	熟人	和	很多	的	人们	WHO	是	"	不寻常地	-	短的	-	只是

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

at	that	moment	,
在	那	片刻	,

至少，没有哪个经验丰富的旅行者在任何国家停留期间，没有遇到过很多当时"异常矮小"的人。

" — " [ðæt] ['məʊmənt] " ['biːɪŋ] [wen] [ðə; ðiː] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['trævələ(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]

"	—	"	that	moment	"	being	when	the	impecunious	traveller	wanted	to	obtain	a
"	—	"	那	片刻	"	存在	什么时候	这	贫困的	游客	通缉	到	获得	一个

[slaɪt] [ləʊn] .

slight	loan	.
轻微	贷款	.

——"那一刻"指的是这位身无分文的旅行者想要获得一笔小额贷款的时候。

[ðə; ðiː] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['bɒrəʊ] [ɪn] [speɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]

The	author	of	Borrow	in	Spain	would	have	been	an	authority	on	such	a	subject
这	作者	的	借	在	西班牙	会	有	到过	一个	权威	在	这样的	一个	主题

.

:

.

《西班牙借贷》一书的作者对此类主题应该颇有研究。

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [siːn] . — [dɪə(r)][sɜː(r)] ,

Transformation	Scene	.	—	Dear	Sir	,
转型	场景	.	—	亲爱的	先生	,

变身场景——尊敬的先生，

[aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ðiː]['peɪpə(r)] [ðæt] " ['mɪstə(r)] . ['edmənd] [jeɪts] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ][dʒeɪ] . [piː] . "

I	see	by	the	paper	that	"	Mr	.	Edmund	Yates	has	been	made	a	J	.	P	.	"
我	看	经过	这	纸	那	"	先生	.	埃德蒙	耶茨	有	到过	制成	一个	J	.	P	.	"

[ɒd] !

Odd	!
奇怪的	!

我从报纸上看到"埃德蒙·耶茨先生已被任命为太平绅士"。真奇怪！

[wɒt] [dʌz] " [dʒeɪ] . [piː] . " [stænd][fɔː(r); fə(r)] ?

What	does	"	J	.	P	.	"	stand	for	?
什么	做	"	J	.	P	.	"	站立	为了	?

"JP"代表什么？

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [dʒəʊ] ['pɑːkɪnsən] .

Oh	,	of	course	,	"	Joe	Parkinson	.
哦	,	的	课程	,	"	乔	帕金森	.

哦，当然是"乔·帕金森"。

" [bʌt; bət] [dʌz] " [iː] . [waɪ] . " [ɒn] [bɪ'kʌmɪŋ] " [dʒeɪ] . [piː] . " [siːs] [tuː; tə][biː; bi] " [mwɑː] - [meɪm] " ?
" But does " E . Y . " on becoming " J . P . " cease to be " Moi - Même " ?
" 但 做 " E . 是 . " 在 成为 " J . P . " 停止 到 是 " 我 - 同 " ?
— [jɔːz] , [em] . ['mʌd(ə)l] .
— Yours , M . Muddle .
— 此致 , M . 混乱 .

“但是，‘EY’变成‘JP’之后，就不再是‘Moi-Même’了吗？——此致，M. Muddle。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] [tuː] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪnd] .
A TOO INQUIRING MIND .
一个 也 查询 头脑 .

求知欲太强。

" [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ] [meɪd] , ['mæmɪ] ['dɑːlɪŋ] ?
" How was I made , Mammie darling ?
" 如何 曾是 我 制成 , 妈妈 亲爱的 ?

“我是怎么被造出来的，亲爱的妈妈？”

[wɒz; wəz][aɪ] ['nɪtɪd] ?
Was I Knitted ?
曾是 我 针织 ?

我是针织的吗?

" [ðə; ðiː] ['leɪtɪst] [treɪd] ['aʊtreɪdʒ] !
" THE LATEST TRADE OUTRAGE !
" 这 最新的 贸易 暴行 !

“最新的贸易暴行！”

([siːn] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [njuː] [ænd; ənd][ʌn'pɒpjələ(r)][sen'seɪʃ(ə)n]['drɑːmə][ɒv; əv] " [ðə; ðiː] [mə'nɒpəli] -
(Scene from the New and Unpopular Sensation Drama of " The Monopoly -
(场景 从 这 新的 和 不受欢迎的 感觉 戏剧 的 " 这 垄断 -
['mɒnstə(r)][ænd; ənd][ðə; ðiː][meɪd] [fə'lɔːn] . ")
Monster and the Maid Forlorn . ")
怪物 和 这 女佣 绝望 . ")

（选自新奇冷门剧《垄断怪兽与孤女》的剧照。）

[" [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [wɪð] [rɪ'gɑːd]
[" A large number of complaints have reached the Board of Trade with regard
[" 一个 大的 数字 的 投诉 有 达到 这 木板 的 贸易 和 看待
[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ðiː] [njuː] [reɪts] [ə'dɒptɪd] [baɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] [æz; əz][frɒm; frəm]['dʒænjuəri]
to increase in the new rates adopted by Railway Companies as from January
到 增加 在 这 新的 利率 已采用 经过 铁路 公司 作为 从 一月
[wʌn] . . . [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [reɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [kən'veɪəns] [ɒv; əv]
1 . . . among other complaints of increase of rates for the conveyance of
1 . . . 之中 其他 投诉 的 增加 的 利率 为了 这 输送 的
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

“贸易委员会收到了大量投诉，投诉内容涉及铁路公司自1月1日起实施的新费率上涨……此外，还有关于牛奶运输费率上涨的投诉。”

[greɪn] , [heɪ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][prə'dju:s] , ['faɪəwʊd] , [lɪv; laɪv] [stɒk] , [kəʊl][ænd; ənd][kəʊk]

grain	**,**	**hay**	**and**	**other**	**agricultural**	**produce**	**,**	**firewood**	**,**	**live**	**stock**	**,**	**coal**	**and**	**coke**
粮食	,	干草	和	其他	农业	生产	,	柴	,	居住	库存	,	煤炭	和	可乐

, ['aɪən][ænd; ənd]['hɑ:dweə(r)] .

,	**iron**	**and**	**hardware**	**.**
,	铁	和	硬件	.

谷物、干草和其他农产品、柴火、牲畜、煤炭和焦炭、钢铁和五金制品。

" — [sɜ:(r)] ['kɔ:rtni] [bɔɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz]

"	**—**	**Sir**	**Courtenay**	**Boyle**	**to**	**the**	**Secretary**	**of**	**the**	**Railway**	**Companies**
"	—	先生	考特尼	博伊尔	到	这	秘书	的	这	铁路	公司

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .]

Association	**.**	**]**
协会	.	]

——考特尼·博伊尔爵士致铁路公司协会秘书。

[əʊ] ! [hu:l] [brɪŋ] [ə; eɪ]['reskju:][ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə][ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ɪndʒəd] [meɪd] ,

Oh	**!**	**who'll**	**bring**	**a**	**rescue**	**or**	**two**	**to**	**the**	**help**	**of**	**a**	**much**	**-**	**injured**	**Maid**	**,**
哦	!	谁会	带来	一个	救援	或者	二	到	这	帮助	的	一个	很多	-	受伤	女佣	,

哦！谁能来救救这位身负重伤的女仆呢?

[ðʌs] ['kru:əli] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd][baɪ] ['miskriənt] ['ru:θləsli] [leɪd]

Thus	**cruelly**	**bound**	**hand**	**and**	**foot**	**,**	**and**	**by**	**miscreants**	**ruthlessly**	**laid**
因此	残酷地	边界	手	和	脚	,	和	经过	恶棍	无情地	铺设

于是，她手脚被残忍地捆绑，并被恶徒无情地杀害。

[ɒn][ðə; ði][laɪnz] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] [ɒv; əv]['perəl] ?

On	**the**	**lines**	**,**	**in**	**the**	**Pathway**	**of**	**Peril**	**?**
在	这	线条	,	在	这	路径	的	危险	?

在危险之路的线上?

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] [snɔ:t] ['nɪərə(r)] !

The	**Monster**	**snorts**	**nearer**	**!**
这	怪物	哼声	更近	!

怪物发出嘶嘶声，越来越近了!

-	!
Bohoo	**!**
-	!

呜呼!

- [tɪz][ə; eɪ] ['meləʊdrɑ:m] - ['kraɪsɪs][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ! — [ænd; ənd] [hu:l] [brɪŋ] [ə; eɪ]['reskju:][ɔ:(r)] [tu:] ?

'	**Tis**	**a**	**Melodrame**	**-**	**crisis**	**of**	**danger**	**!**	**—**	**and**	**who'll**	**bring**	**a**	**rescue**	**or**	**two**	**?**
-	的	一个	通俗剧	-	危机	的	危险	!	—	和	谁会	带来	一个	救援	或者	二	?

这是一场危机四伏的戏剧性危机！——谁来营救他们呢?

[ðə; ði][meɪd] (['brɪtɪʃ] [treɪd]) , [hæz; həz] [bi:n] ['hærɪd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [baɪ] ['vɪlənz] [ænd; ənd]

The	**Maid**	**(**	**British**	**Trade**	**)**	**,**	**has**	**been**	**harried**	**and**	**hunted**	**by**	**villains**	**and**
这	女佣	(	英国	贸易	)	,	有	到过	疲惫不堪	和	猎杀	经过	反派	和

['rɔbəz] ,

robbers	**,**
强盗	,

这位女仆（英国贸易）一直受到恶棍和强盗的骚扰和追捕。

[baɪ][bəʊld] , [bæd] , [blæk] - [mɑ:skt] ['fɒrən] [fəʊz] , [ænd; ənd][baɪ][həʊm] - [bred] [mə'nɒpəlɪst] [dʒ'ɒbəz] .

By	**bold**	**,**	**bad**	**,**	**black**	**-**	**masked**	**foreign**	**foes**	**,**	**and**	**by**	**home**	**-**	**bred**	**monopolist**	**jobbers**	**.**
经过	大胆的	,	坏的	,	黑色的	-	戴面具	外国的	敌人	,	和	经过	家	-	繁殖	垄断者	批发商	.

被胆大妄为、邪恶狡诈、戴着黑面具的外国敌人，以及本土的垄断者所摧毁。

[ɪn] [taʊn] [ɔ:(r)][ɪn] ['kʌntri] [ə'laɪk][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['ʃevi; 'tʃevi][ænd; ənd] [tʃeɪst] .

In	**town**	**or**	**in**	**country**	**alike**	**the**	**poor**	**dear**	**has**	**been**	**chevied**	**and**	**chased**	**.**
在	镇	或者	在	国家	同样	这	贫穷的	亲爱的	有	到过	切维德	和	追逐	.

无论在城镇还是乡村，可怜的鹿都遭到了骚扰和追逐。

[baɪ] ['raɪvlz] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ænd; ənd] [baɪ] ['kɪndrəd] [də'bɑːʃt] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] .

By	rivals	deceitful	and	dark	,	and	by	kindred	deboshed	and	debased	.
经过	竞争对手	欺骗性的	和	黑暗的	,	和	经过	亲属	去波西	和	堕落	.

被诡诈阴险的对手，以及堕落卑鄙的亲族所害。

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] ['reɪnɪŋ] ['bjuːti] , [huː] [naʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [meɪd] [ɔːl] [fə'lɔːn] ,

She	once	was	a	proud	reigning	beauty	,	who	now	is	a	maid	all	forlorn	,
她	一次	曾是	一个	自豪的	统治	美丽	,	WHO	现在	是	一个	女佣	全部	绝望	,

她曾经是一位骄傲的绝世美人，如今却沦为了一个孤苦伶仃的女仆。

[æz; əz] ['həʊpləs] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['tɪəfl] [æz; əz] [ruːθ] [mɪdst] [ðə; ðɪ] ['eɪliən] [kɔːn] .

As	hopeless	and	helpless	,	and	tearful	as	Ruth	midst	the	alien	corn	.
作为	绝望	和	无助	,	和	内牛满面	作为	露丝	中间	这	外星人	玉米	.

像路得在陌生的玉米地里那样，感到绝望、无助，泪流满面。

[ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɔsəpain] [snætʃt] [baɪ] [dɑːk] ['pluːtəʊ] [ə'fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

Or	poor	Proserpine	snatched	by	dark	Pluto	afar	from	the	day	and	the
或者	贫穷的	普罗塞平	抢夺	经过	黑暗的	冥王星	远方	从	这	天	和	这

[lait] ;

light	;
光	;

或者可怜的珀耳塞福涅被黑暗的冥王哈迪斯掳走，远离白昼和光明；

[tɔːn] [ə'weɪ] — [laɪk] [ðɪs] ['meɪdn] — [frɒm; frəm] ['sɪəriːz] , [ænd; ənd] [ræpt] — [laɪk] [ðɪs] ['meɪdn] — [ɪn]

Torn	away	—	like	this	maiden	—	from	Ceres	,	and	wrapt	—	like	this	maiden	—	in
撕裂	离开	—	喜欢	这	少女	—	从	谷神星	,	和	包裹	—	喜欢	这	少女	—	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

像这位少女一样，被从谷神星上夺走；像这位少女一样，被黑夜包裹。

[pə'tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] ['hɔːti] [ɪn] ['vɜːdʒɪnl] ['seɪfti] [ænd; ənd] [praɪd] ;

Perchance	she	was	just	a	bit	haughty	in	virginal	safety	and	pride	;
或许	她	曾是	只是	一个	少量	傲慢	在	处女	安全	和	自豪	;

或许她只是因为自己还是处女而有些傲慢自大；

[nəʊ] ['raɪv(ə)l] [tuː] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [θrəʊn] , [prɪns] [fɔːr'tuːnioʊ] [aɪ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ;

No	rival	too	near	her	high	throne	,	Prince	Fortunio	aye	at	her	side	;
不	竞争对手	也	靠近	她	高的	王座	,	王子	福尔图尼奥	是的	在	她	边	;

没有哪个对手能撼动她的高位，福图尼奥王子始终陪伴在她身边；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɜːdɪtə] , [prəʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊz] [ʃiː; ʃi] [laɪz]

But	now	a	poor	Perdita	,	prone	at	the	feet	of	her	foes	she	lies
但	现在	一个	贫穷的	佩尔迪塔	,	易于	在	这	脚	的	她	敌人	她	谎言

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

但现在可怜的佩尔迪塔却被捆绑着，俯卧在敌人的脚下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [θʌd] - [θʌd] ['drɔːɪθ] [nɪə(r)] — [ə; eɪ] [məʊst] ['menəsɪŋ] [saʊnd] !

And	that	melodramatic	thud	-	thud	draweth	near	—	a	most	menacing	sound	!
和	那	戏剧性的	砰的一声	-	砰的一声	绘制	靠近	—	一个	最多	威胁	声音	!

那声戏剧性的咚咚声越来越近——真是个不祥的声音！

[ɑː] ! [ʃʊə(r)] - [twɒz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ðə; ðɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [trʌst] !

Ah	!	sure	'	twas	enough	to	deprive	the	Maid	of	Protection	,	her	trust	!
啊	!	当然	-	那是	足够的	到	剥夺	这	女佣	的	保护	,	她	相信	!

啊！这足以剥夺守护少女的信任！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [bəʊz] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
But **this** **is** **the** **last** **straw** **of** **burden** **that** **bows** **her** **poor** **back** **to** **the**
但 这 是 这 最后的 稻草 的 负担 那 弓 她 贫穷的 后退 到 这
[dʌst] .
dust **.**
灰尘 .

但这却是压垮她的最后一根稻草，让她可怜的后背彻底垮了下来。

[ðæt] ['mɒnstə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [swɔːn] ['hentʃmən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][laɪz] [baʊnd] [ɪn]
That **Monster** **should** **be** **her** **sworn** **henchman** **,** **and** **now** **she** **lies** **bound** **in**
那 怪物 应该 是 她 宣誓 喽啰 , 和 现在 她 谎言 边界 在
[hɪz; ɪz] [pɑːθ] !
his **path** **!**
他的 小路 !

那个怪物本该是她最忠诚的爪牙，而现在她却被绑在了他的面前！

[əʊ] ! [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['hɪərəʊ] [huːl] [rʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['reskjuː] , [ɪn] ['ʃɪvəlrəs] [rɒθ] ?
Oh **!** **where** **is** **the** **hero** **who'll** **rush** **to** **her** **rescue** **,** **in** **chivalrous** **wrath** **?**
哦 ! 在哪里 是 这 英雄 谁会 匆忙 到 她 救援 , 在 骑士精神 愤怒 ?

哦！哪里有英雄会挺身而出，义愤填膺地去营救她呢？

[sʌtʃ] ['tʃæmpiən] ['ɔːlweɪz] [tɜːnz] [ʌp] — [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] !
Such **champion** **always** **turns** **up** **—** **on** **the** **stage** **!**
这样的 冠军 总是 转弯 向上 — 在 这 阶段 !

这样的冠军总会在舞台上出现！

['tʃæplɪn] , [wɪn'tʃɪlˌsiː] , [bɔɪl] ,
Chaplin **,** **Winchilsea** **,** **Boyle** **,**
卓别林 , 温奇尔西 , 博伊尔 ,

卓别林、温奇尔西、博伊尔

['haʊəd] - ['vɪnsnt] & [ˌsiː 'əʊ] . , [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .
Howard **-** **Vincent** **&** **Co** **.** **,** **here's** **your** **chance** **.**
霍华德 - 文森特 & 合作 . , 这里是 你的 机会 .

霍华德-文森特公司，机会来了。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ðæt] [bɪg] ['mɑːnstərz] [mɪə(r)] [spɔɪl] ?
Shall **she** **be** **that** **big** **Monster's** **mere** **spoil** **?**
将 她 是 那 大的 怪物的 仅仅 剧透 ?

她难道会成为那个大怪物的战利品吗？

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][meɪd][ɪz] [tuː] ['lʌvli] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːdərəs] [kruː]
Surely **the** **Maid** **is** **too** **lovely** **to** **leave** **to** **the** **murderous** **crew**
一定 这 女佣 是 也 迷人的 到 离开 到 这 杀人犯 全体人员

那位女仆如此美丽，怎能落入那群杀人犯手中呢？

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] [mə'nɑːpəliz] ['mɜːmɪdənz] !
Of **the** **Monster** **Monopoly's** **myrmidons** **!**
的 这 怪物 垄断的 蚁人 !

怪物大富翁的佣兵们！

[huːl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['reskjuː][ɔː(r)] [tuː] ?
Who'll **bring** **a** **rescue** **or** **two** **?**
谁会 带来 一个 救援 或者 二 ?

谁能带一两个救援人员来？

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [əˈpɪərəns] .
Her **First** **Appearance** **.**
她 第一的 外貌 .

她的首次登场。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ə; eɪ] [njuː] [ˌmægəˈziːn] !
a new Magazine !
一个 新的 杂志 !

新杂志!

" [dʒʌst][səʊ] ,
" just so ,
" 只是 所以 ,

就是这样,

[fɜːst] [ˈnʌmbə(r)] , [ˈdʒænjuəri] , " [əʊ] !
First number , January , " Oh !
第一的 数字 , 一月 , " 哦 !

第一期，一月，“哦!

[səʊ][fɑː(r)] ?
So far ?
所以 远的 ?

迄今为止?

[jet] [ˈfɑːðə(r)][ʃʊə(r)] [wɪl] [gəʊ]
yet farther sure will go
然而 更远 当然 将要 去

更远的地方肯定会去

[ðə; ði][ˈmʌðə(r)] . "
The Mother . "
这 母亲 . "

母亲。

" [skuːl] [əˈtendəns] [ɪn][bæd] [ˈweðə(r)] .
" School Attendance in Bad Weather .
" 学校 出席 在 坏的 天气 .

恶劣天气下的学校出勤率。

" — " [ˈsændfərd] " [raɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] .
" — " Sandford " writes of this to the Times .
" — " 桑福德 " 写 的 这 到 这 《时代周刊》 .

“——桑福德在给《泰晤士报》的信中写道。

[waɪ] [ˈdʌznt] [ˈmɜːt(ə)n] — [ˈaʊə(r)] [ˈtɒmi] [ˈmɜːt(ə)n] — [spiːk] ?
Why doesn't Merton — our Tommy Merton — speak ?
为什么 不 默顿 — 我们的 汤米 默顿 — 说话 ?

为什么默顿——我们的汤米·默顿——不说话?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈvenəreɪtɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːləʊ] [gɒt][tuː; tə] [seɪ] ?
And what has the venerated Mr . Barlow got to say ?
和 什么 有 这 受人尊敬 先生 . 巴洛 得到 到 说 ?

那么，备受尊敬的巴洛先生又有什么要说的呢?

" [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈjʊərəp] . " — [ˈmɒnti; ˈmɒnteɪ]
" The Situation in Europe . " — Monte
" 这 情况 在 欧洲 . " — 蒙特

“欧洲局势。”——蒙特

['kɑ:ləʊ] ([ai] . [i:] . , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs]) .

Carlo	(	i	.	e	. ,	for	the	winter	months	)	.
卡洛	(	我	.	e	. ,	为了	这	冬天	几个月	)	.

卡洛（即，冬季月份）。

[eθnə'gra:fikəl] ['ælfəbet] .

ETHNOGRAPHICAL	ALPHABET	.
民族志	字母	.

民族志字母表。

[ə; eɪ][ɪz][æn; ən]['æfgæn] , [hu:z] [naɪf] [bɪdz][wʌn][kweɪl] ;

A	is	an	Afghan	,	whose	knife	bids	one	quail	;
一个	是	一个	阿富汗	,	谁	刀	出价	一	鹌鹑	;

A 是阿富汗人，他的刀上写着一只鹌鹑;

[bi:][ɪz][ə; eɪ][bɔ:(r)] , [hu:] [meɪd] ['ɪŋgləndˌ] [tɜ:n] [peɪl] ;

B	is	a	Boer	,	who	made	England	turn	pale	;
B	是	一个	布尔人	,	WHO	制成	英格兰	转动	苍白	;

B 是布尔人，他让英格兰人面色苍白;

[si:][ɪz][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ;

C	is	a	Chinaman	,	proud	of	his	tail	;
C	是	一个	中国人	,	自豪的	的	他的	尾巴	;

C 是中国人，以自己的尾巴为傲;

[di:][ɪz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , [hu:] [lʌvz] [paɪp][ænd; ənd] [eɪl] ;

D	is	a	Dutchman	,	who	loves	pipe	and	ale	;
D	是	一个	荷兰人	,	WHO	爱	管道	和	麦芽酒	;

D 是荷兰人，喜欢烟斗和啤酒;

[i:][ɪz][æn; ən]['eskɪməʊ] , [pækt] [laɪk][ə; eɪ] [beɪl] ;

E	is	an	Eskimo	,	packed	like	a	bale	;
E	是	一个	爱斯基摩人	,	包装	喜欢	一个	包	;

E 是一个爱斯基摩人，像捆草垛一样打包;

[ef][ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , - ['pærɪs] [fi'dɛl] ;

F	is	a	Frenchman	,	à	Paris	fidèle	;
F	是	一个	法国人	,	-	巴黎	忠诚	;

F是法国人，à Paris fidèle;

[dʒi:][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] , [hi:; hi] [fɔ:t] [tu:θ] [ænd; ənd][neɪl] ;

G	is	a	German	,	he	fought	tooth	and	nail	;
G	是	一个	德语	,	他	战斗	齿	和	指甲	;

G是德国人，他拼死抵抗;

[eɪtʃ][ɪz][ə; eɪ] ['haɪləndə(r)] , ['ʌðəwaɪz] [geɪl] ;

H	is	a	Highlander	,	otherwise	Gael	;
H	是	一个	高地人	,	否则	盖尔	;

H 是高地人，或者说盖尔人;

[ai][ɪz][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [dʒʌst][aʊt][ɒv; əv][dʒeɪl] ;

I	is	an	Irishman	,	just	out	of	gaol	;
我	是	一个	爱尔兰人	,	只是	出去	的	监狱	;

我是一名爱尔兰人，刚出狱;

[dʒeɪ][ɪz][ə; eɪ][dʒu:][æt; ət][ə; eɪ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [seɪl] ;

J	is	a	Jew	at	a	furniture	sale	;
J	是	一个	犹	在	一个	家具	销售	;

J 是一位在家具销售会上的犹太人;

[keɪ][ɪz][ə; eɪ] ['kælmʌk] , [nɒt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ;

K	is	a	Kalmuck	,	not	high	in	the	scale	;
K	是	一个	卡尔穆克	,	不是	高的	在	这	规模	;

K 是一个卡尔穆克人，在等级上并不高;

[el][ɪz][ə; eɪ] ['ləʊləndə(r)] , ['swɒləʊɪŋ] [keɪl] ;

L	**is**	**a**	**Lowlander**	**,**	**swallowing**	**kale**	**;**
L	是	一个	低地人	,	吞咽	羽衣甘蓝	;

L 是低地人，正在吞食羽衣甘蓝；

[em][ə; eɪ] [mə'leɪ] , [ə; eɪ][məʊst] ['mɜ:dərəs] [meɪl] ;

M	**a**	**Malay**	**,**	**a**	**most**	**murderous**	**male**	**;**
M	一个	马来语	,	一个	最多	杀人犯	男性	;

M 是马来人，一个极其残暴的男人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/2页

[en][ə; eɪ] [nɔːˈwiːdʒən] ， [huː] [dwel] [nɪə(r)][ðə; ði] [weɪl] ；

N	**a**	**Norwegian**	**,**	**who**	**dwells**	**near**	**the**	**whale**	**;**
N	一个	挪威	，	WHO	居住地	靠近	这	鲸	；

一个挪威人，居住在鲸鱼附近；

[əʊ][ɪz][æn; ən][əuˈdʒibwei] ， [breɪv] [ɒn][ðə; ði][treɪl] ；

O	**is**	**an**	**Ojibway**	**,**	**brave**	**on**	**the**	**trail**	**;**
哦	是	一个	奥吉布瓦族	，	勇敢的	在	这	踪迹	；

O 是奥吉布瓦人，在山路上很勇敢；

[piː][ɪz][ə; eɪ][pəʊl] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːst][tuː; tə] [bɪˈweɪl] ；

P	**is**	**a**	**Pole**	**with**	**a**	**past**	**to**	**bewail**	**;**
P	是	一个	极	和	一个	过去的	到	哀叹	；

P 是一个有着悲惨过去的波兰人；

[kjuː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwiːnzləndə] ， [ˈsʌnbɜːnt] [ænd; ənd] [heɪl] ；

Q	**is**	**a**	**Queenslander**	**,**	**sunburnt**	**and**	**hale**	**;**
问	是	一个	昆士兰人	，	晒伤	和	哈尔	；

Q 是昆士兰人，皮肤晒得通红，但身体健康；

[ɑː(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] ， [əˈgenst] [huːm] [wiː; wi][reɪl] ；

R	**is**	**a**	**Russian**	**,**	**against**	**whom**	**we**	**rail**	**;**
拉	是	一个	俄语	，	反对	谁	我们	轨	；

R 是俄罗斯人，我们对他深恶痛绝；

[es][ɪz][ə; eɪ] [ˈspænɪəd] ， [æz; əz] [sləʊ] [æz; əz][ə; eɪ][sneɪl] ；

S	**is**	**a**	**Spaniard**	**,**	**as**	**slow**	**as**	**a**	**snail**	**;**
S	是	一个	西班牙人	，	作为	慢的	作为	一个	蜗牛	；

S 是西班牙人，动作慢得像蜗牛；

[tiː][ɪz][ə; eɪ] [tɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ə; eɪ][veɪl] ；

T	**is**	**a**	**Turk**	**with**	**his**	**wife**	**in**	**a**	**veil**	**;**
T	是	一个	土耳其人	和	他的	妻子	在	一个	面纱	；

T 是土耳其人，他的妻子戴着面纱；

[juː][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] - [ˈstjuːd(ə)nt][æt; ət] [jeɪl] ；

U	**a**	**United**	**States**	**'**	**Student**	**at**	**Yale**	**;**
U	一个	团结的	各州	-	学生	在	耶鲁大学	；

U 是耶鲁大学的一名美国学生；

[viː][ə; eɪ][vəˈniːʃ(ə)n][ɪn][ˈgɒndələ] [freɪl] ；

V	**a**	**Venetian**	**in**	**gondola**	**frail**	**;**
V	一个	威尼斯	在	贡多拉	脆弱	；

V 一位威尼斯人在贡多拉上显得虚弱；

[ˈdʌbljuː] [ˈwelʃmən] ， [wɪð] [kəʊl] ， [sleɪt] ， — [ænd; ənd] [ʃeɪl] ；

W	**Welshman**	**,**	**with**	**coal**	**,**	**slate**	**,**	**—**	**and**	**shale**	**;**
W	威尔士人	，	和	煤炭	，	石板	，	—	和	页岩	；

Welshman，煤炭、板岩和页岩；

[eks][ɪz][ə; eɪ] [ˈzænθiən] — [ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] [tuː] [steɪl] ？ —

X	**is**	**a**	**Xanthian**	**—**	**or**	**is**	**he**	**too**	**stale**	**?**	**—**
X	是	一个	桑提安	—	或者	是	他	也	陈旧	？	—

X是桑提亚人——还是他太过陈旧？

[waɪ][ɪz][ə; eɪ] ['jɔːkʃiəmən] , [bred][baɪ][ðə; ði] [sweɪl] ;

Y	is	a	Yorkshireman	,	bred	by	the	Swale	;
是	是	一个	约克郡人	,	繁殖	经过	这	沼泽地	;

Y 是约克郡人，在斯韦尔河畔长大；

[zed][ɪz][ə; eɪ]['zuːluː] ; — [ænd; ənd] [naʊ] ['lɛtəz] [feɪl] .

Z	is	a	Zulu	;	—	and	now	letters	fail	.
Z	是	一个	祖鲁语	;	—	和	现在	信件	失败	.

Z 是祖鲁语；——现在字母失效了。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pærədɒks] . — [dʒɒn] [streɪndʒ] ['wɪntə(r)][ɪz] ['teɪkɪŋ] ['sʌmə(r)] - [waɪ] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst]

The	Latest	Paradox	.	—	John	Strange	Winter	is	taking	Summer	-	y	proceedings	against
这	最新的	悖论	.	—	约翰	奇怪的	冬天	是	采取	夏天	-	是	诉讼程序	反对

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['krɪnəlɪn] .

the	Coming	Crinoline	.
这	未来	裙撑	.

最新的悖论——约翰·斯特兰奇·温特正在对即将到来的裙撑采取夏季般的行动。

[ˌhens'fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌdɪskən'tent] . "

Henceforth	she	will	be	always	known	as	"	the	Winter	of	our	Discontent	.	"
今后	她	将要	是	总是	已知	作为	"	这	冬天	的	我们的	不满	.	"

从此以后，她将永远被称为"我们不满的冬天"。

" [gʊd] [bʌs] . " — [frɒm; frəm]

"	Good	Bus	.	"	—	From
"	好的	公共汽车	.	"	—	从

"好巴士。"——摘自

[ðə; ði] [taɪmz] ['mʌni] ['ɑːtɪk(ə)l][wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [pɑːrz] ['bæŋkɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd] , [ɪz] ['peɪɪŋ] -

the	Times	money	article	we	learn	that	Parr's	Banking	Co	.	,	Limited	,	is	paying	19
这	《时代周刊》	钱	文章	我们	学习	那	帕尔的	银行业	合作	.	,	有限的	,	是	付费	-

[pə(r)][sent] .

per	cent	.
每	中心	.

从《泰晤士报》的财经文章中我们了解到，帕尔银行有限公司支付的年利率为 19%。

[ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃer] , ['ðeəfɔː(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] " [ə'bʌv] [pɑː(r)] .

The	price	of	the	shares	,	therefore	,	must	be	considerably	"	above	par	.
这	价格	的	这	分享	,	所以	,	必须	是	相当	"	多于	帕	.

因此，股票价格必须远高于面值。

" ['kæpɪt(ə)l] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][mɑː] - !

"	Capital	this	,	for	Ma	'	!
"	首都	这	,	为了	马	-	!

"把这个大写，为了妈妈！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['ʃɒkɪŋ] [treɪd] ['aʊtreɪdʒ] !

SHOCKING	TRADE	OUTRAGE	!
令人震惊	贸易	暴行	!

令人震惊的贸易暴行！

([siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd][ʌn'pɒpjələ(r)][sen'seɪʃ(ə)n]['drɑːmə][ɒv; əv] " [ðə; ði] [mə'nɒpəli] -

(	Scene	from	the	New	and	Unpopular	Sensation	Drama	of	"	The	Monopoly	-
(	场景	从	这	新的	和	不受欢迎的	感觉	戏剧	的	"	这	垄断	-

['mɒnstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [fə'lɔːn] . ")

Monster	and	the	Maid	Forlorn	.	"	)
怪物	和	这	女佣	绝望	.	"	)

（选自新奇冷门剧《垄断怪兽与孤女》的剧照。）

" [əʊ] ! [huːl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['reskjuː] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ɪndʒəd]
" OH ! WHO'LL BRING A RESCUE OR TWO TO THE HELP OF A MUCH - INJURED
" 哦 ! 谁会 带来 一个 救援 或者 二 到 这 帮助 的 一个 很多 - 受伤
[meɪd] ,
MAID ,
女佣 ,

"哦！谁能来救救这位受伤严重的女仆呢？"

[ðʌs] ['kruːəli] [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd][baɪ] ['miskriənt] ['ruːθləsli] [leɪd]
THUS CRUELLY BOUND HAND AND FOOT , AND BY MISCREANTS RUTHLESSLY LAID
因此 残酷地 边界 手 和 脚 , 和 经过 恶棍 无情地 铺设

因此，他被残忍地捆绑了手脚，并被恶人无情地杀害。

[ɒn] [ðə; ði] [laɪnz] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] ['perəl] ?
ON THE LINES , IN THE PATHWAY OF PERIL ?
在 这 线条 , 在 这 路径 的 危险 ?

在危险的道路上?

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [snɔːt] ['nɪərə(r)] !
THE MONSTER SNORTS NEARER !
这 怪物 哼声 更近 !

怪物发出嘶嘶声，越来越近了！

- !
BOHOO !
- !

呜呜呜！

- [tɪz] [ə; eɪ] ['melədrɑːm] - ['kraɪsɪs][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ! — [ænd; ənd] [huːl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['reskjuː] [ɔː(r)]
' TIS A MELODRAME - CRISIS OF DANGER ! — AND WHO'LL BRING A RESCUE OR
- TIS 一个 通俗剧 - 危机 的 危险 ! — 和 谁会 带来 一个 救援 或者
[tuː] ?
TWO ?
二 ?

这是一场惊心动魄的危机！——谁来营救?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

- .
SUBACIDITIES .
- .

亚酸性物质。

['glædɪs] .
Gladys .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

" [əʊ] , ['mjuəriəl][dɪə(r)] , [ðæt] ['hev(ə)nli] [frɒk] ! — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [l'ʌvliɪ] ['evri] [jɪə(r)] !
" Oh , Muriel dear , that heavenly Frock ! — I think it looks lovelier every Year !
" 哦 , 穆里尔 亲爱的 , 那 天上 连衣裙 ! — 我 思考 它 看起来 更可爱 每一个 年 !

"哦，亲爱的穆里尔，那件天仙般的裙子！——我觉得它每年都更漂亮了！"

" [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] (['mjuːzɪk] - [hɔːl]) ['lɒriət] .
" THE LAY OF THE (MUSIC - HALL) LAUREATE .
" 这 躺 的 这 (音乐 - 大厅) 桂冠 .

《(音乐厅）桂冠诗人的歌谣》。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[huː] [tɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] ,
Who talks of the reversion of the Laurel ,
WHO 会谈 的 这 反转 的 这 劳雷尔 ,

谁在谈论桂冠的回归?

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [gæŋ] ?
Of your Morrisses , and Swinburnes , and that gang ?
的 你的 - , 和 斯温伯恩 , 和 那 帮派 ?

你们那些莫里斯、斯温伯恩，还有那帮人?

[aɪ][kʊd; kəd] [lɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kæntə(r)] — [ðæts] [ə; eɪ]['mɒrəl] !
I could lick them in a canter — that's a moral !
我 可以 舔 他们 在 一个 慢跑 — 那就是 一个 道德 !

我轻而易举就能把他们打败——这就是个教训!

[aɪm][ðə; ði][məʊst][prə'lɪfɪk] [bɑːd] [huː] ['evə(r)] [sæŋ] .
I'm the most prolific bard who ever sang .
我是 这 最多 多产的 诗人 WHO 曾经 唱 .

我是有史以来最多产的吟游诗人。

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['mjuːzɪk] [hɔːl] [aɪm] ['tʃəʊzn] ['lɒriət] ,
Of the modern Music Hall I'm chosen Laureate ,
的 这 现代的 音乐 大厅 我是 选定 桂冠 ,

在现代音乐厅领域，我被选为桂冠诗人。

[maɪ] ['kækl] [ænd; ənd][maɪ]['pætə(r)] [fɪl] [ðə; ði] [taʊn] ;
My cackle and my patter fill the Town ;
我的 咯咯笑 和 我的 语调 充满 这 镇 ;

我的笑声和语调响彻全城;

[aɪm][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)][ðæn; ðən] [bɜːnz] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['glɔːri][æt; ət] ;
I'm more popular than Burns , a thing to glory at ;
我是 更多的 受欢迎的 比 烧伤 , 一个 事物 到 荣耀 在 ;

我比伯恩斯更受欢迎，这值得我骄傲;

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pində] [ˌbəʊə'nɜːdʒiːz] [braʊn] .
My name is Pindar Boanerges Brown .
我的 姓名 是 品达 博阿内格斯 棕色的 .

我的名字是平达·博阿内格斯·布朗。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] ?
You have never heard it mentioned ?
你 有 绝不 听到 它 提及 ?

你从未听说过这件事?

['haɪli] ['prɒbəb(ə)l]
Highly probable
高度 可能

极有可能

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʌfə] ['flʌrɪʃ] [ɒn][maɪ] [feɪm] ;
A hundred duffers flourish on my fame ;
一个 百 笨蛋 繁荣 在 我的 名声 ;

一百个庸才靠我的名声发家致富;

[bʌt; bət][ðə; ði][mjuːz][ɪz][səʊ] [pɪˈkjuːliəli] [rɒb] - ['eɪb(ə)l] ,

But	the	Muse	is	so	peculiarly	rob	-	able	,
但	这	沉思	是	所以	奇特地	抢	-	有能力的	,

但缪斯女神却如此容易被掠夺，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] — [baɪ] [neɪm] ?

And	I	am	very	little	known	—	by	name	?
和	我	是	非常	小的	已知	—	经过	姓名	?

我几乎无人知晓——甚至连名字都鲜为人知?

[bʌt; bət][ɑːsk][ðə; ði][bɪg][boʊˈnæsəs] — [ɒn][ðə; ði][kjuː] . [tiː] . —

But	ask	the	Big	Bonassus	—	on	the	Q	.	T	.	—
但	问	这	大的	博纳苏斯	—	在	这	问	.	T	.	—

但私下里问问大博纳苏斯——

[ɔː(r)][ɑːsk][ðə; ði] ['sɪstəz] - , [ɒv; əv][piː] . [biː] . [biː] .

Or	ask	the	Sisters	Squorks	,	of	P	.	B	.	B	.
或者	问	这	姐妹	-	,	的	P	.	B	.	B	.

或者问问PBB的斯奎克斯姐妹。

[ænd; ənd] [ðel] [tel] [juː; jʊ] ['taɪtn] ['tælənt] , ['saɪrən] ['bjuːti] ,

And	they'll	tell	you	Titan	Talent	,	Siren	Beauty	,
和	他们会	告诉	你	泰坦	天赋	,	警笛	美丽	,

他们会告诉你，泰坦天赋，塞壬美人，

[wʊd] [biː; bi][bəuθ][ðə; ði][fɹˈɒstɪəst] ['fizl] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Would	be	both	the	frostiest	fizzles	but	for	Me	!
会	是	两个都	这	最寒冷的	嘶嘶作响	但	为了	我	!

对我来说，这将是最冰冷的嘶嘶声!

['greɪʃəs] ['hevənz] !

Gracious	Heavens	!
亲切	天	!

我的天哪!

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kækl]

When	I	think	of	all	the	cackle
什么时候	我	思考	的	全部	这	咯咯笑

每当我想起那些咯咯的笑声

[ai][hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːlz] ! ! !

I	have	turned	out	for	the	heroes	of	the	Halls	!	!	!
我	有	转向	出去	为了	这	英雄	的	这	大厅	!	!	!

我为殿堂英雄们站出来了! ! !

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk] [aɪv] [naʊ] [tuː; tə]['tæk(ə)l] —

No	wonder	that	the	task	I've	now	to	tackle	—
不	想知道	那	这	任务	我已经	现在	到	处理	—

难怪我现在要面对的任务是——

['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['trɪksi] [trɪp] ! — [ə'pɔːl] .

Something	new	and	smart	for	Tricksy	Trip	!	—	appals	.
某物	新的	和	聪明的	为了	调皮	旅行	!	—	警报	.

Tricksy Trip 带来全新智能体验! ——appals。

[ai][hæv; həv][traɪd] [θriː] ['sevrəl] [sɔːŋz] — [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] " [stɒk] - [ɪm] ,

I	have	tried	three	several	songs	—	and	had	to	"	stock	'	em	,
我	有	尝试	三	一些	歌曲	—	和	有	到	"	库存	-	呃	,

我试听了几首歌——然后不得不"把它们收藏起来",

" [jiːz] [ɪmˈperətɪv] ; [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [greɪt] [hɪts] [pleɪd] [aʊt] ,

"	She's	imperative	;	her	last	Great	Hit's	played	out	,
"	她是	至关重要的	;	她	最后的	伟大的	热门歌曲	玩	出去	,

"她至关重要；她上一次的热门歌曲已经过时了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts] " [ə; eɪ][njuː][bɪg] [θɪŋ] [ðæts] [baʊnd][tuː; tə] [nɒk] - [ɪm] .

And	she	wants	"	a	new	big	thing	that's	bound	to	knock	'	em	.
和	她	想要	"	一个	新的	大的	事物	那就是	边界	到	敲	-	呃	.

她想要"一件足以让他们震惊的新大事"。

" [ænd; ənd] " [ʃɪd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][pəʊst] ! " — [nəʊ] [daʊt] ! ! !

"	And	"	she'd	like	it	by	return	of	post	!	"	—	No	doubt	!	!	!
"	和	"	棚	喜欢	它	经过	返回	的	邮政	!	"	—	不	怀疑	!	!	!

"而且她希望尽快收到！"——毫无疑问！！！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [fɔː(r)] [tɜːnz] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [reɪks] [ðə; ði] ['ʃeklz] ;

She	does	four	turns	a	night	,	and	rakes	the	shekels	;
她	做	四	转弯	一个	夜晚	,	和	耙子	这	谢克尔	;

她每晚工作四次，赚取银子；

[ʃiː; ʃi] [spɔːts] [ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] ['seɪblz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bruːəm] .

She	sports	a	suit	of	sables	and	a	brougham	.
她	运动的	一个	套装	的	貂	和	一个	布鲁厄姆	.

她身穿貂皮套装，骑着马车。

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ]['læŋki][gɜːl] , [wɪð] ['frek(ə)lz] ,

Five	years	ago	a	lanky	girl	,	with	freckles	,
五	年	前	一个	瘦长的	女孩	,	和	雀斑	,

五年前，一个身材瘦长、满脸雀斑的女孩，

[fɜːst] [fetʃt] - [ɪm] [wɪð] [maɪ][hɪt] , " [ðə; ði]['mæʃə(r)] [gruːm] .

First	fetched	'	em	with	my	hit	,	"	The	Masher	Groom	.
第一的	已获取	-	呃	和	我的	打	,	"	这	捣碎器	新郎	.

首先，我用我的热门歌曲《捣碎的新郎》吸引了他们。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [spred] [pɪŋk][ɒn][ɔːl][ðə; ði]['poʊstərz] ,

"	And	now	her	limbs	spread	pink	on	all	the	posters	,
"	和	现在	她	四肢	传播	粉色的	在	全部	这	海报	,

"现在，她粉红色的四肢舒展地出现在所有海报上，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [draɪvz] [hɜː(r); hə(r)]['pəʊni] - [ʃeɪz] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

And	now	she	drives	her	pony	-	chaise	—	and	Me	!
和	现在	她	驱动	她	小马	-	躺椅	—	和	我	!

现在她驾着她的马车——还有我！

['pəʊɪt] - ['lɒriət] ?

Poet	-	Laureate	?
诗人	-	桂冠	?

桂冠诗人？

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['bəustə]

I	should	like	to	set	the	boasters
我	应该	喜欢	到	放	这	自夸者

我想设置吹牛者

[ðə; ði][tɑːsks][ai][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][fɔː(r); fə(r)] " ['trɪksi] [tiː] .

The	tasks	I	have	to	try	for	"	Tricksy	T	.
这	任务	我	有	到	尝试	为了	"	调皮	T	.

我必须尝试完成"狡猾的T.

" [ai][ˌeɪ 'em]['vɪvɪd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veəriəs] , [ai][ˌeɪ 'em] ['vɜːsətaɪl] ;

"	I	am	vivid	,	I	am	various	,	I	am	versatile	;
"	我	是	生动	,	我	是	各种各样的	,	我	是	多才多艺的	;

"我生动鲜活，我丰富多彩，我多才多艺；

[ai][dɪd] " [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪn] " [fɔː(r); fə(r)]['dændi] [dɑːbz] ,

I	did	"	Up	to	the	Nines	"	for	Dandy	Dobbs	,
我	做过	"	向上	到	这	九	"	为了	花花公子	多布斯	,

我为 Dandy Dobbs 创作了《Up to the Nines》这首歌。

[ænd; ənd] " - [smæk] " [fɔː(r); fə(r)] " - , " — ['ɪz(ə)nt] [hɜːz] [ə; eɪ] [taɪl] ? —

And	"	Smacky	-	Smack	"	for	"	Tiddlums	,	"	—	Isn't	hers	a	tile	?	—
和	"	斯马基	-	啪	"	为了	"	-	,	"	—	不是	她的	一个	瓦	?	—

还有"Smacky-Smack"是给"Tiddlums"用的——这难道不是一块瓷砖吗？——

" [sælˈveɪʃ(ə)n] [suː] " — [ðə; ði] ['stɪfɪst] [ɒv; əv] [stɪf] [dˈʒɒbz] —

"	Salvation	Sue	"	—	the	stiffest	of	stiff	jobs	—
"	救恩	起诉	"	—	这	最硬	的	僵硬的	工作	—

"救赎苏"——最棘手的工作——

[fɔː(r); fə(r)] - ['rɑːspi] - [vɔɪst] [ænd; ənd] [veɪn] " - ,

For	roopy	-	raspy	-	voiced	and	vain	"	Œolia	,
为了	鲁比	-	沙哑	-	配音	和	徒劳	"	-	,

对于嗓音沙哑、虚荣的"Œolia，

" [huː] [dʌbz] [hɜːˈself] [ðə; ði] ['ʃnaidə] - ['pætɪ] [blend] ;

"	Who	dubs	herself	the	Schneider	-	Patti	Blend	;
"	WHO	配音	她自己	这	施耐德	-	帕蒂	混合	;

"她自称施耐德-帕蒂混合体；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [stəʊn] - [brəʊk] [ˌmelənˈkəʊliə] ,

And	now	,	a	prey	to	stone	-	broke	melancholia	,
和	现在	,	一个	猎物	到	石头	-	打破	忧郁症	,

而现在，我成了身无分文的忧郁症的受害者。

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [ræk] [maɪ]['fænsi] , [tuː; tə][nəʊ][end] !

I	sit	and	rack	my	fancy	,	to	no	end	!
我	坐	和	架子	我的	想要	,	到	不	结尾	!

我坐着胡思乱想，却毫无结果！

[maɪ][ɪŋk] [rʌnz] [draɪ] , [maɪ][wɪts] [siːm] [gɒn] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] ;

My	ink	runs	dry	,	my	wits	seem	gone	wool	-	gathering	;
我的	墨水	跑步	干燥	,	我的	智慧	似乎	已消失	羊毛	-	采集	;

我的墨水用完了，我的脑子好像都一片混乱了；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['əʊvə(r)][hɑːf][ðə; ði] [taʊn]

And	yet	I	know	that	over	half	the	town
和	然而	我	知道	那	超过	一半	这	镇

但我知道，镇上超过一半的人

[maɪ] " [stʌf] " [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [bleərɪŋ] , [bliːt] , ['blæðə] ,

My	"	stuff	"	the	Stars	are	blaring	,	bleating	,	blathering	,
我的	"	东西	"	这	星星	是	刺耳的	,	咩咩叫	,	胡言乱语	,

我的"东西"——群星喧嚣、哀鸣、喋喋不休，

['sækɪŋ] [ə; eɪ] ['tenə(r)] [weə(r)] [aɪ] [paʊtʃ] [ə; eɪ] [kraʊn] .

Sacking	a	tenner	where	I	pouch	a	crown	.
解雇	一个	十英镑	在哪里	我	小袋	一个	王冠	.

偷走十英镑，我却藏起了一枚皇冠。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] — [əˈnɒnɪməs] — [smɑːt] ['vɜːrsəz] ,

I	know	that	my	—	anonymous	—	smart	verses	,
我	知道	那	我的	—	匿名的	—	聪明的	诗句	,

我知道我那些——匿名——的聪明诗句，

[ɑː(r); ə(r)]['paɪlɪŋ] [uːf] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdlmen] [ɪn] [sæks] ,

Are	piling	oof	for	middlemen	in	sacks	,
是	桩	钱币	为了	中间人	在	麻袋	,

把钱装进麻袋，堆给中间商。

[maɪ] [vɜːs] [brɪŋz] [prəʊz] .

My	verse	brings	pros	.
我的	诗	带来	优点	.

我的诗歌能吸引专业人士。

[siːl] - [kəʊts] [ænd; ənd] [wel] - [stʌft] [pɜːrsɪz]
seal - coats and well - stuffed purses
海豹 - 外套 和 出色地 - 填充 钱包

海豹皮大衣和塞得满满的钱包

[maɪ] [bæk] [keə(r)] [bəʊz] , [waɪlst] ['prɑːfɪts] [leɪd] [ðeə(r)] [bæks] .
My back care bows , whilst profits lade their backs .
我的 后退 关心 弓 , 而 利润 装载 他们的 背部 .

我的背部护理弓，而利润却压在他们身上。

[ɪf] [jʊl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['eni] " ['pəʊɪt] " [mɔː(r)][prə'lɪfɪk] ,
If you'll show me any " Poet " more prolific ,
如果 你会 展示 我 任何 " 诗人 " 更多的 多产的 ,

如果你能指出哪位"诗人"比他作品更丰富，

[ɪf] [jʊl] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['eni] " ['pætərər] " [mɔː(r)] [smɑːt] ,
If you'll point to any " patterer " more smart ,
如果 你会 观点 到 任何 " 模式 " 更多的 聪明的 ,

如果你能指出哪个"说辞高手"比他更聪明的话，

[wʌn] [huːz] " [ˌpætri'ɒtɪk] " [ziːl] [ɪz][mɔː(r)] [tə'rɪfɪk] ,
One whose " patriotic " zeal is more terrific ,
一 谁 " 爱国 " 热情 是 更多的 了不起 ,

一个"爱国"热情更加狂热的人，

[huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [snaɪd] [slæŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [stɑːt] ,
Who can give me at snide slang the slightest start ,
WHO 能 给 我 在 冷嘲热讽 俚语 这 丝毫 开始 ,

谁能让我稍微了解一下讽刺俚语?

[huː] [kæn; kən] [fɪt] [ə; eɪ] [swel] , [ə; eɪ] [tɒf] , [ə; eɪ][kæd] , [ə; eɪ]['kɒstə(r)] ,
Who can fit a swell , a toff , a cad , a coster ,
WHO 能 合身 一个 膨胀 , 一个 上流社会 , 一个 CAD , 一个 成本 ,

谁能装下纨绔子弟、纨绔子弟、无赖、小贩?

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ʃɔːtɪst] ['nəʊtɪs] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
At the very shortest notice , as I can ,
在 这 非常 最短 注意 , 作为 我 能 ,

在最短的时间内，尽我所能，

[waɪ] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [ɪm'pɒstə(r)] ,
Why , unless he is a swaggering impostor ,
为什么 , 除非 他 是 一个 趾高气扬 骗子 ,

除非他是个趾高气扬的冒名顶替者，否则为什么呢?

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [heɪl] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn] !
I will gladly hail him as the Coming Man !
我 将要 乐意 冰雹 他 作为 这 未来 男人 !

我将欣然称他为"未来的英雄"!

[bʌt; bət] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dæb][æt; ət] ['drʌŋkən] ['drɪv(ə)l] ,
But he'll have to be a dab at drunken drivel ,
但 地狱 有 到 是 一个 轻拍 在 醉 胡言乱语 ,

但他得略懂一些醉酒胡言乱语才行。

[ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪzi] [æt; ət] [sɪk] [gʌʃ] ,
And he'll have to be a daisy at sick gush ,
和 地狱 有 到 是 一个 雏菊 在 生病的 喷 ,

他得像朵雏菊一样，才能应付得了那阵恶心的情绪。

[tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði][tæps][ɒv; əv]['swægə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['snɪvl] ,
To turn on the taps of swagger and of snivel ,
到 转动 在 这 水龙头 的 昂首阔步 和 的 鼻涕 ,

打开那股趾高气扬和哭哭啼啼的开关，

[reɪz] [ðə; ði] [rəʊ] - [diː] - [daʊ] [hiːl] - ['kɔːrəs] [ænd; ənd] [hɒt] [flʌʃ] .
Raise the row - de - dow heel - chorus and hot flush .
增加 这 排 - 德 - 道琼斯 脚跟 - 合唱 和 热的 冲洗 .

提高行进速度和潮热。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['senʃuəl] [jʌŋ] ['mæʃə(r)] ,
He must know the taste of sensual young masher ,
他 必须 知道 这 品尝 的 感性的 年轻的 捣碎器 ,

他一定尝过年轻性感调情者的滋味，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [eɪtʃ] - [ə'mɪtɪŋ] [snɒb] ;
As well as that of aitch - omitting snob ;
作为 出色地 作为 那 的 音调 - 省略 势利眼 ;

以及省略字母"aitch"的势利眼；

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [aɪl] [əd'mɪt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dæʃə(r)] ,
And then — well , I'll admit he is a dasher ,
和 然后 — 出色地 , 患病的 承认 他 是 一个 冲刺者 ,

然后——好吧，我承认他是个快枪手，

[huː] , [æz; əz] ['lɒriət] ([ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːlz]) [ɪz] " [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] !
Who , as Laureate (of the Halls) is " on the job !
WHO , 作为 桂冠 (的 这 大厅) 是 " 在 这 工作 !

作为（名人堂的）桂冠得主，"正在工作中！"

" [[left] [lə'mentɪŋ] .
" [Left lamenting .
" [左边 哀叹 .

（左人哀叹。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [blæŋkliːz] .
THE MAN FROM BLANKLEY'S .
这 男人 从 布兰克利 .

来自布兰克利的男人。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz]
A Story in Scenes
一个 故事 在 场景

场景式故事

[siːn] [ai] . — ['brekfəst] - [ruːm] [æt; ət] [nəʊ] . 92a , ['pɔːrtʃɛstər] [skweə(r)] , ['beɪzwɔːtə] .
Scene I . — Breakfast - room at No . 92a , Porchester Square , Bayswater .
场景 我 . — 早餐 - 房间 在 不 . 92a , 门廊 正方形 , 贝斯沃特 .

场景一：贝斯沃特波切斯特广场 92a 号的早餐室。

['ruːbɑːb] - [griːn] [ænd; ənd] [gɪlt] ['peɪpə(r)] , [wɪð] [dɑːk] ['ɒlɪv] ['deɪdəʊ] : ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Rhubarb - green and gilt paper , with dark olive dado : curtains of a
大黄 - 绿色的 和 镀金 纸 , 和 黑暗的 橄榄 墙裙 : 窗帘 的 一个
['nɒndɪskrɪpt] [braʊn] .
nondescript brown .
不伦不类 棕色的 .

大黄绿色和镀金的纸张，配以深橄榄色的护墙板；窗帘是普通的棕色。

[blæk] ['mɑːb(ə)l] [klɒk] [ɒn] [greɪ] ['grænɪt] ['mæntlpiːs] ; ['lænd,sɪr] [ɪn'greɪvɪŋ] ; [tɔːl] [bʊk] - [keɪs] ,
Black marble clock on grey granite mantelpiece ; Landseer engravings ; tall book - case ,
黑色的 大理石 钟 在 灰色的 花岗岩 壁炉架 ; 兰西尔 雕刻 ; 高的 书 - 案件 ,
[kən'teɪnɪŋ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['kwɪvə(r)] , "
containing volumes of " The Quiver , "
包含 卷 的 " 这 颤动 , "

灰色花岗岩壁炉架上摆放着黑色大理石钟；兰西尔的版画；高大的书柜里摆放着《箭袋》系列丛书。

" ['mɪʃ(ə)n] - [wɜːk] [ɪn] [ˌmesəpə'teɪmiə] , " [ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['pɒpjələ(r)]
" Mission - Work in Mesopotamia , " a cheap Encyclopedia , and the " Popular
" 使命 - 工作 在 美索不达米亚 , " 一个 便宜的 百科全书 , 和 这 " 受欢迎的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['jʊərəp] .
History of Europe .
历史 的 欧洲 .

《美索不达米亚的传教工作》、《廉价百科全书》和《欧洲通俗史》。

" [taɪm] , [ə'baʊt][naɪn] : - .
" Time , about 9 : 45 .
" 时间 , 关于 9 : - .

时间大约是 9:45。

['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] ['tɪdˌmɑːrʃ] [ɪz] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]['ɒmnɪbəs] .
Mr . Montague Tidmarsh is leaving to catch his omnibus .
先生 . 蒙塔古 蒂德马什 是 离开 到 抓住 他的 综合 .

蒙塔古·蒂德马什先生正要出门去赶他的公共马车。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['dæv(ə)npɔːt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Mrs . T . is at her Davenport in the window .
太太 . T . 是 在 她 长椅 在 这 窗户 .

T 太太坐在窗边的达文波特沙发上。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ([frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)]) .
Mr . T . (from the door) .
先生 . T . (从 这 门) .

T先生（从门口）。

['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] , ['mærɪə] ?
Anything else you want me to do , Maria ?
任何事物 别的 你 想 我 到 做 , 玛丽亚 ?

玛丽亚，你还有什么想让我做的吗?

['mɪsɪz] . [tiː] . [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['tɜːbət] — [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] — [ænd; ənd]
Mrs . T . Don't forget the turbot — and mind you choose it yourself — and
太太 . T . 不 忘记 这 大菱鲆 — 和 头脑 你 选择 它 你自己 — 和
[ðə; ði]['lɒbstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːs] — [əʊ] ,
the lobster for the sauce — oh ,
这 龙虾 为了 这 酱 — 哦 ,

T夫人，别忘了比目鱼——而且一定要你自己挑选——还有做酱汁用的龙虾——哦，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][æt; ət] - [æz; əz][juː; jʊ][pɑːs] , [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)]
and look in at Seakale's as you pass , and remind him to be here
和 看 在 在 - 作为 你 经过 , 和 提醒 他 到 是 这里
['pʌŋktʃuəli] [æt; ət]['sev(ə)n] ,
punctually at seven ,
准时 在 七 ,

路过西卡莱的店时，顺便看看他，提醒他七点准时到店。

[tuː; tə][help][dʒeɪn] [wɪð] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][seɪ][ai][ɪn'sɪst][ɒn][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [kliːn] [waɪt]
to help Jane with the table , and say I insist on his waiting in clean white
到 帮助 简 和 这 桌子 , 和 说 我 坚持 在 他的 等待 在 干净的 白色的
[glʌvz] ;
gloves ;
手套 ;

帮简收拾桌子，并说我坚持让他戴着干净的白手套服务；

[ænd; ənd][biː; bi][həʊm] ['ɜːli] [jɔː'self] , [ænd; ənd] — [ðeə(r)] , [ɪf] [hiː; hi]['hæznt] [rʌʃt] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)][ai]
and be home early yourself , and — there , if he hasn't rushed off before I
和 是 家 早期的 你自己 , 和 — 那里 , 如果 他 还没有 匆忙 离开 前 我
[rɪ'membəd] [hɑːf] — — (['mɪstə(r)] .
remembered half — — (Mr .
记得 一半 — — (先生 .

你自己也要早点回家，而且——如果在我记起一半之前他还没匆匆离开的话——（先生。

[tiː] . [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .)
T . re - appears at the door .)
T . 关于 - 出现 在 这 门 .)

T.再次出现在门口。）

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['mɒntəgjuː] ?
What is it now , Montague ?
什么 是 它 现在 , 蒙塔古 ?

现在又怎么了，蒙塔古?

[ai][duː; də] [wɪʃ] [jʊd] [stɑːt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
I do wish you'd start , and have done with it ,
我 做 希望 你会 开始 , 和 有 完毕 和 它 ,

我真希望你能开始，并且完成这件事。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [dʒeɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [weɪn] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['klɪərɪŋ]
instead of keeping Jane at the front door , when she ought to be clearing
反而 的 保持 简 在 这 正面 门 , 什么时候 她 应该 到 是 清理
[ə'weɪ] ['brekfəst] !
away breakfast !
离开 早餐 !

而不是让简待在门口，而她本应该收拾早餐！

['mɪstə(r)] . [tiː] . ['veri] ['sɒri] , [maɪ] [lʌv] — [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] , [wen] [ai][met][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] -
Mr . T . Very sorry , my love — I was just going , when I met a Telegraph -
先生 . T . 非常 对不起 , 我的 爱 — 我 曾是 只是 去 , 什么时候 我 遇见 一个 电报 -
[bɔɪ] [wɪð] [ðɪs] ,
boy with this ,
男生 和 这 ,

T先生：非常抱歉，亲爱的——我正要走，就遇到一个拿着这个的电报员。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai][həʊp][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
for you , I hope there's nothing wrong with Uncle Gabriel , I'm sure .
为了 你 , 我 希望 有 没有什么 错误的 和 叔叔 加布里埃尔 , 我是 当然 .

我希望加布里埃尔叔叔没事，我确信。

['mɪsɪz] . [tiː] . [doʊnt][stænd][ðeə(r)] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Mrs . T . Don't stand there holding it — give it to me .
太太 . T . 不 站立 那里 保持 它 — 给 它 到 我 .

T夫人，别站在那里拿着了——把它给我。

([ʃiː; ʃi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .)
(She opens it .)
(她 打开 它 .)

（她打开了它。）

" [rɪ'gret] [ɪm'pɒsəb(ə)l][daɪn][tuː; tə] - [naɪt] — [lɒst] [greɪt] [ɑːnt] ['veri] ['sʌd(ə)nli] . — ['bʌkrəm] .
" **Regret** **impossible** **dine** **to** **-** **night** **—** **lost** **Great** **Aunt** **very** **suddenly** **.** **—** **Buckram** **.**
" 后悔 不可能的 用餐 到 - 夜晚 — 丢失的 伟大的 阿姨 非常 突然 . — 粗麻布 .

"很遗憾今晚无法共进晚餐——我的姑婆突然去世了。"——巴克拉姆

" [haʊ] [prə'vəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] !
" **How** **provoking** **of** **the** **man** **!**
" 如何 挑衅 的 这 男人 !

这个人真是太挑衅了!

[ænd; ənd][aɪ] [pə'tɪkjələli] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] [miːt] ['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And **I** **particularly** **wished** **him** **to** **meet** **Uncle** **Gabriel** **,** **because** **he** **is** **such** **a**
和 我 特别 希望 他 到 见面 叔叔 加布里埃尔 , 因为 他 是 这样的 一个
[gʊd] ['lɪsənə(r)] ,
good **listener** **,**
好的 听众 ,

我特别希望他能见见加布里埃尔叔叔，因为他非常善于倾听。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][get][ɒn][tə'geðə(r)] .
and **they** **would** **be** **sure** **to** **get** **on** **together** **.**
和 他们 会 是 当然 到 得到 在 一起 .

他们肯定会相处融洽。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ɪn] !
As **if** **he** **hadn't** **all** **the** **rest** **of** **the** **year** **to** **lose** **his** **Aunt** **in** **!**
作为 如果 他 之前没有 全部 这 休息 的 这 年 到 失去 他的 阿姨 在 !

好像他这一年剩下的时间里，就没有失去他姑妈的机会似的!

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ðæts] ['bʌkrəm] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
Mr **.** **T** **.** **That's** **Buckram** **all** **over** **.**
先生 . T . 那就是 粗麻布 全部 超过 .

T先生：那全是粗麻布。

['nevə(r)][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðæt] ['feləʊ] .
Never **can** **depend** **upon** **that** **fellow** **.**
绝不 能 依赖 之上 那 同伴 .

永远不要指望那个人。

(['gluːmɪli] .)
(**Gloomily** **.** **)**
(阴郁地 .)

(沮丧地。)

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌθɜː'tiːn] [æt; ət]['teɪb(ə)l] !
Now **we** **shall** **be** **thirteen** **at** **table** **!**
现在 我们 将 是 十三 在 桌子 !

现在我们餐桌上将有十三个人了!

['mɪsɪz] . [tiː] . ['nɒns(ə)ns] , ['mɒntəgjuː] — [wiː; wi][kænt][biː; bi] !
Mrs **.** **T** **.** **Nonsense** **,** **Montague** **—** **we** **can't** **be** **!**
太太 . T . 废话 , 蒙塔古 — 我们 不能 是 !

T夫人，胡说八道，蒙塔古——我们不可能!

[let] [ˌem 'iː] [siː] — ['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl][ænd; ənd] [ɑːnt] [dʒəʊ'ænə] , [tuː] ; [ðə; ði] , [fɔː(r)] ;
Let **me** **see** **—** **Uncle** **Gabriel** **and** **Aunt** **Joanna** **,** **two** **;** **the** **Ditchwaters** **,** **four** **;**
让 我 看 — 叔叔 加布里埃尔 和 阿姨 乔安娜 , 二 ; 这 沟渠水 , 四 ;
- , [sɪks] ;
Bodfishes **,** **six** **;**
- , 六 ;

让我想想——加布里埃尔叔叔和乔安娜阿姨，两口之家；迪奇沃特一家，四口之家；博德菲什一家，六口之家；

, [eɪt] ; [mɪs] ['bjuːgl] , [naɪn] ; ['mɪstə(r)] . [pɑːfli] , [ten] ; [sə'siːliə] ['flɪndəz] , [ɪ'lev(ə)n] ,

Toomers	**,**	**eight**	**;**	**Miss**	**Bugle**	**,**	**nine**	**;**	**Mr**	**.**	**Poffley**	**,**	**ten**	**;**	**Cecilia**	**Flinders**	**,**	**eleven**	**,**
图默斯	,	八	;	错过	号角	,	九	;	先生	.	波夫利	,	十	;	塞西莉亚	弗林德斯	,	十一	,

[ɑː'selvz] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌθɜː'tiːn] !

ourselves	**—**	**we**	**are**	**thirteen**	**!**
我们自己	—	我们	是	十三	!

图默斯，八岁；布格尔小姐，九岁；波夫利先生，十岁；塞西莉亚·弗林德斯，十一岁，我们自己——我们一共十三个人！

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][n'əʊtɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] ;

And	**I**	**know**	**Uncle**	**will**	**refuse**	**to**	**sit**	**down**	**at**	**all**	**if**	**he**	**notices**	**it**	**;**
和	我	知道	叔叔	将要	拒绝	到	坐	向下	在	全部	如果	他	通知	它	;

我知道如果叔叔注意到这一点，他肯定不会坐下；

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [gluːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

and	**,**	**anyway**	**,**	**it**	**is**	**sure**	**to**	**cast**	**a**	**gloom**	**over**	**the**	**whole**	**thing**	**.**
和	,	反正	,	它	是	当然	到	投掷	一个	愁云	超过	这	所有的	事物	.

而且，无论如何，这肯定会给整件事蒙上阴影。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] ['sʌmbədi] !

We	**must**	**get**	**somebody**	**!**
我们	必须	得到	某人	!

我们必须找个人！

['mɪstə(r)] . [tiː] . ['kʊd(ə)nt] [ðæt] [mɪs] — [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?

Mr	**.**	**T**	**.**	**Couldn't**	**that**	**Miss**	**—**	**what's**	**her**	**name**	**?**
先生	.	T	.	不能	那	错过	—	是什么	她	姓名	?

T先生，那位小姐——她叫什么名字来着?

['siːtən] — [daɪn] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ?

Seaton	**—**	**dine**	**,**	**for**	**once**	**?**
西顿	—	用餐	,	为了	一次	?

西顿——就吃一次饭吧?

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['mɒntəgjuː] !

Mrs	**.**	**T**	**.**	**The**	**idea**	**,**	**Montague**	**!**
太太	.	T	.	这	主意	,	蒙塔古	!

T夫人：这个主意，蒙塔古！

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][wʌn] ['leɪdi] [tuː] ['meni] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ə; eɪ] ['leɪdi]

Then	**there**	**would**	**be**	**one**	**Lady**	**too**	**many**	**—**	**if**	**you**	**can**	**call**	**a**	**Governess**	**a**	**Lady**
然后	那里	会	是	一	女士	也	许多	—	如果	你	能	称呼	一个	家庭教师	一个	女士

, [ðæt] [ɪz] .

,	**that**	**is**	**.**
,	那	是	.

这样一来，女士就太多了——如果你能把女家庭教师称为女士的话。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][səʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['steɪʃ(ə)n] .

And	**I**	**do**	**so**	**disapprove**	**of**	**taking**	**people**	**out**	**of**	**their**	**proper**	**station**	**.**
和	我	做	所以	不赞成	的	采取	人们	出去	的	他们的	恰当的	车站	.

我非常不赞成将人从他们应有的位置上调走。

" ['mɒntəgjuː] , [doʊnt][seɪ] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] .

"	**Montague**	**,**	**don't**	**say**	**you**	**went**	**and**	**ordered**	**him**	**.**
"	蒙塔古	,	不	说	你	去	和	订购	他	.

“蒙塔古，别说是你去命令他的。”

" ['mɪstə(r)] . [tiː] . [ai] [mait] ['waɪə(r)][tuː; tə] ['filitə] [ɔː(r)] - — [bʌt; bət][ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] ['ðer]

"	Mr	.	T	.	I	might	wire	to	Filleter	or	Makewayt	—	but	I	rather	think	they're
"	先生	.	T	.	我	可能	金属丝	到	鱼片	或者	-	—	但	我	相当	思考	它们是

[bəuθ] [ə'weɪ] ,

both	away	,
两个都	离开	,

"T先生，我可能会给菲勒特或马克韦特发电报——但我估计他们俩都不在。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə] [rʌn] ['eni] [rɪsk] .

and	it	won't	do	to	run	any	risk	.
和	它	惯于	做	到	跑步	任何	风险	.

冒任何风险都是不行的。

[ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] [həʊm] - [ɔː(r)] - ?

Shall	I	bring	home	Sternstuhl	or	Federfuchs	?
将	我	带来	家	-	或者	-	?

我应该把斯特恩斯图尔还是费德福克斯带回家?

['veri] ['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['feloʊz] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][let][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [gəʊ] [ɒf] ['ɜːli]

Very	quiet	,	respectable	young	fellows	,	and	I	could	let	one	of	'	em	go	off	early
非常	安静的	,	可敬	年轻的	伙伴们	,	和	我	可以	让	一	的	-	呃	去	离开	早期的

[tuː; tə] [dres] .

to	dress	.
到	裙子	.

他们都是些非常安静、值得尊敬的年轻人，我可以允许其中一个提前去换衣服。

['mɪsɪz] . [tiː] . [θæŋk] [juː; jʊ] ,

Mrs	.	T	.	Thank	you	,
太太	.	T	.	感谢	你	,

T女士，谢谢您。

['mɒntəgjuː] — [bʌt; bət][ai][woʊnt][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒɜːmən] [klɑːks] [æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] —

Montague	—	but	I	won't	have	one	of	your	German	clerks	at	my	table	—
蒙塔古	—	但	我	惯于	有	一	的	你的	德语	职员	在	我的	桌子	—

['evriwʌn] [wʊd] [siː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

everyone	would	see	what	he	was	in	a	minute	.
每个人	会	看	什么	他	曾是	在	一个	分钟	.

蒙塔古——但我不会让你们的德国职员坐在我的桌旁——大家很快就会看清他的真面目。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['maitənt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] - [suːt] !

And	he	mightn't	even	have	a	dress	-	suit	!
和	他	可能不会	甚至	有	一个	裙子	-	套装	!

他甚至可能连一套正装都没有!

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] . . .

Let	me	think	.	.	.
让	我	思考	.	.	.

让我想想.....

[ai] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .

I	know	what	we	can	do	.
我	知道	什么	我们	能	做	.

我知道我们可以做什么。

['blæŋkli] [sə'plaɪz] ['ekstrə] [gests] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

Blankley	supplies	extra	guests	for	parties	and	things	.
布兰克利	补给品	额外的	客人	为了	各方	和	事物	.

Blankley 为派对等活动提供额外的客人。

[ai][rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

I	remember	seeing	it	in	the	paper	.
我	记住	看到	它	在	这	纸	.

我记得在报纸上看到过。

[wiː; wi][mʌst; məst]['haɪə(r)][ə; eɪ][mæn][ðeə(r)] .

We	must	hire	a	man	there	.
我们	必须	聘请	一个	男人	那里	.

我们必须在那里雇一个人。

[gəʊ][ðeə(r)][æt; ət][wʌns] , ['mɒntəgjuː] , [ɪts] ['veri] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ,

Go	there	at	once	,	Montague	,	it's	very	little	out	of	your	way	,
去	那里	在	一次	,	蒙塔古	,	它是	非常	小的	出去	的	你的	方式	,

蒙塔古，你马上就去，离你并不远。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][send][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['pɜːs(ə)n] — [hiː; hi]

and	tell	them	to	be	sure	and	send	a	gentlemanly	person	—	he
和	告诉	他们	到	是	当然	和	发送	一个	绅士风度	人	—	他

['nidnt] [tɔːk] [mʌtʃ] ,

needn't	talk	much	,
不必	讲话	很多	,

并告诉他们务必派一位举止文雅的人去——他不需要说太多话。

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][biː; bi][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [tel] ['eni] ['ænɪkdoʊts] .

and	he	won't	be	required	to	tell	any	anecdotes	.
和	他	惯于	是	必需的	到	告诉	任何	轶事	.

他无需讲述任何轶事。

[meɪk] [heɪst] , [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən][pʊt][hɪm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɒzɪt] [ə'kaʊnt] .

Make	haste	,	say	they	can	put	him	down	to	my	deposit	account	.
制作	匆忙	,	说	他们	能	放	他	向下	到	我的	订金	帐户	.

快点，告诉他们可以把他的名字记入我的存款账户。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ai][doʊnt][hɑːf][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['mærɪə] , [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ]

Mr	.	T	.	I	don't	half	like	the	idea	,	Maria	,	but	I	suppose	it's	the	only	thing
先生	.	T	.	我	不	一半	喜欢	这	主意	,	玛丽亚	,	但	我	认为	它是	这	仅有的	事物

[left] .

left	.
左边	.

T先生：玛丽亚，我不太喜欢这个主意，但我想这是唯一的办法了。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

I'll	go	and	see	what	they	can	do	for	us	.
患病的	去	和	看	什么	他们	能	做	为了	我们	.

我去看看他们能帮我们做些什么。

[[hiː; hi][gəʊz] [aʊt] .

[	He	goes	out	.
[	他	去	出去	.

他出去了。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ai] [nəʊ] [hiːl] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌd(ə)l] — [aɪ'd]['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

Mrs	.	T	.	I	know	he'll	make	some	muddle	—	I'd	better	do	it	myself	!
太太	.	T	.	我	知道	地狱	制作	一些	混乱	—	ID	更好的	做	它	我	!

T太太：我知道他肯定会把事情搞砸——我最好还是自己来做!

([ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .)

(	She	rushes	out	into	the	passage	.	)
(	她	冲刺	出去	进入	这	通道	.	)

（她冲进了走廊。）

[dʒeɪn] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [gɒn] ?

Jane	,	is	your	Master	gone	?
简	,	是	你的	掌握	已消失	?

简，你的主人走了吗?

[kɔːl] [hɪm] [bæk] — [ðeə(r)] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

Call	**him**	**back**	**—**	**there**	**,**	**I'll**	**do**	**it**	**.**
称呼	他	后退	—	那里	,	患病的	做	它	.

给他回个电话——好的，我来做。

([ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˈɑːftə(r)][ˈmɪstə(r)] . [tiː] . - [es] [rɪˈtriːtɪŋ] [fɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːstep] .)

(	**She**	**calls**	**after**	**Mr**	**.**	**T**	**.**	**'**	**s**	**retreating**	**form**	**from**	**the**	**doorstep**	**.**	**)**
(	她	呼叫	后	先生	.	T	.	-	s	撤退	形式	从	这	家门口	.	)

（她望着T先生从门口离去的背影喊道。）

['mɒntəgjuː] !

Montague	**!**
蒙塔古	!

蒙塔古！

['nevə(r)][maɪnd][ə'baʊt] [blæŋkliːz] .

never	**mind**	**about**	**Blankley's**	**.**
绝不	头脑	关于	布兰克利	.

别管布兰克利的事了。

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	**see**	**to**	**it**	**.**
患病的	看	到	它	.

我会处理的。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	**you**	**hear**	**?**
做	你	听到	?

你听到了吗?

['mɪstə(r)] . [tiː] . - [es] [vɔɪs] ([frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)]) .

Mr	**.**	**T**	**.**	**'**	**s**	**Voice**	**(**	**from**	**the**	**corner**	**)**	**.**
先生	.	T	.	-	s	嗓音	(	从	这	角落	)	.

T先生的声音（从角落里传来）。

[ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [lʌv] , [ɔːl] [raɪt] !

All	**right**	**,**	**my**	**love**	**,**	**all**	**right**	**!**
全部	正确的	,	我的	爱	,	全部	正确的	!

好了，亲爱的，好了!

[ai][hɪə(r)] .

I	**hear**	**.**
我	听到	.

我听说了。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ai][mʌst; məst][gəʊ] [raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**I**	**must**	**go**	**round**	**before**	**lunch**	**.**
太太	.	T	.	我	必须	去	圆形的	前	午餐	.

T夫人，我必须在午饭前去一趟。

[dʒeɪn] , [send] [mɪs] ['siːtən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

Jane	**,**	**send**	**Miss**	**Seaton**	**to**	**me**	**in**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**.**
简	,	发送	错过	西顿	到	我	在	这	早餐	-	房间	.

简，让西顿小姐到早餐室来见我。

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] ; ['prez(ə)ntli] [mɪs] ['mɑːdʒəri] ['siːtən] ['entəz] [ðə; ði] [ruːm] ;

(	**She**	**goes**	**back**	**to**	**her**	**desk**	**;**	**presently**	**Miss**	**Marjory**	**Seaton**	**enters**	**the**	**room**	**;**
(	她	去	后退	到	她	桌子	;	目前	错过	玛乔丽	西顿	进入	这	房间	;

（她回到办公桌前；这时，玛乔丽·西顿小姐走进房间；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['prɪti] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][dɪ'dʒektɪd] [ɪn'djʊərəns] .)

she	**is**	**young**	**and**	**extremely**	**pretty**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**dejected**	**endurance**	**.**	**)**
她	是	年轻的	和	极其	漂亮的	,	和	一个	空气	的	垂头丧气	耐力	.	)

她年轻貌美，但神情中带着一种沮丧而坚韧的气质。

[əʊ] , [mɪs] ['siːtən] , [dʒʌst] ['kɒpi] [aʊt] [ðiːz] [m'ɛnjuːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['niːtɪst] ['raɪtɪŋ] ,
Oh , Miss Seaton , just copy out these menus for me , in your neatest writing ,
哦 , 错过 西顿 , 只是 复制 出去 这些 菜单 为了 我 , 在 你的 最整洁 写作 ,

哦，西顿小姐，请你用最工整的字迹把这些菜单抄写下来给我。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
and see that the French is all right .
和 看 那 这 法语 是 全部 正确的 .

看看法国人是否安好。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
You will have plenty of time for it ,
你 将要 有 很多 的 时间 为了 它 ,

你会有充足的时间去做这件事。

[æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [mɪs] ['gwɛndələn] [aʊt] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
as I shall take Miss Gwendolen out myself this morning .
作为 我 将 拿 错过 格温多琳 出去 我 这 早晨 .

今天上午我将亲自带格温多琳小姐出去。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
By the way , I shall expect you to appear in the drawing - room this evening
经过 这 方式 , 我 将 预计 你 到 出现 在 这 绘画 - 房间 这 晚上
[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .
before dinner .
前 晚餐 .

对了，我希望你今晚晚餐前到客厅来一下。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [frɒk] ?
I hope you have a suitable frock ?
我 希望 你 有 一个 合适的 连衣裙 ?

希望你有一件合适的裙子?

[mɪs] ['siːtən] .
Miss Seaton .
错过 西顿 .

西顿小姐。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] [wɪð] [leɪs] [sliːvz] [ænd; ənd] ['hiːliətrəʊp] ['ʃɪfɒn] ,
I have a black one with lace sleeves and heliotrope chiffon ,
我 有 一个 黑色的 一 和 蕾丝 袖子 和 鸡血石 薄纱 ,

我有一件黑色蕾丝袖雪纺连衣裙，

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː; də] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn]['pærɪs] .
if that will do — it was made in Paris .
如果 那 将要 做 — 它 曾是 制成 在 巴黎 .

如果这样可以的话——它是巴黎制造的。

['mɪsɪz] . [tiː] . [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] .
Mrs . T . You are fortunate to be able to command such luxuries .
太太 . T . 你 是 幸运 到 是 有能力的 到 命令 这样的 奢侈品 .

T夫人，您能享受到如此奢华的待遇，真是幸运。

[ɔːl] [maɪ] [dresɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] .
All my dresses are made in the Grove .
全部 我的 连衣裙 是 制成 在 这 树林 .

我的所有裙子都是在格罗夫制作的。

[mɪs] [siːt] .
Miss Seat .
错过 座位 .

西特小姐。

(['baɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][lɪp]) .

(	biting	her	lip	)	.
(	咬	她	唇	)	.

（咬着嘴唇）

[maɪn][wɒz; wəz] [meɪd] [wen] [wiː; wi] — [bɪ'fɔː(r)][aɪ] — — [[ʃiː; ʃi] [tʃeks] [hɜː'self] .

Mine	was	made	when	we	—	before	I	—	—	[	She	checks	herself	.
矿	曾是	制成	什么时候	我们	—	前	我	—	—	[	她	检查	她自己	.

我的那件是在我们——在我——之前做的。[她检查了一下自己。

['mɪsɪz] . [tiː] . [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][kwaɪt][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz]

Mrs	.	T	.	You	need	not	remind	me	quite	so	often	that	your	circumstances
太太	.	T	.	你	需要	不是	提醒	我	相当	所以	经常	那	你的	情况

[wɜː(r); wə(r)] ['fɔːməli] ['dɪfrənt] ,

were	formerly	different	,
是	以前	不同的	,

T夫人，您不必总是提醒我，您以前的境况与现在不同。

[mɪs] ['siːtən] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

Miss	Seaton	,	for	I	am	perfectly	aware	of	the	fact	.
错过	西顿	,	为了	我	是	完美	意识到的	的	这	事实	.

西顿小姐，因为我完全清楚这一点。

['ʌðəwaɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]['kɒntækt] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][səʊ]

Otherwise	,	I	should	not	feel	justified	in	bringing	you	in	contact	,	even	for	so
否则	,	我	应该	不是	感觉	合理的	在	带来	你	在	接触	,	甚至	为了	所以

[ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] ,

short	a	time	,
短的	一个	时间	,

否则，即使时间很短，我也没有理由让你与我联系。

[wɪð] [maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [frendz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][pə'tɪkjələ(r)] .

with	my	relations	and	friends	,	who	are	most	particular	.
和	我的	关系	和	朋友们	,	WHO	是	最多	特别的	.

与我的亲戚朋友相处，他们都非常挑剔。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .

I	think	that	is	all	I	wanted	you	for	at	present	.
我	思考	那	是	全部	我	通缉	你	为了	在	展示	.

我想这就是我目前需要你做的全部事情了。

[stɒp] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [ðə; ði][m'ɛnjuːz] .

Stop	,	you	are	forgetting	the	menus	.
停止	,	你	是	遗忘	这	菜单	.

等等，你忘了菜单了。

[[mɪs] ['siːtən] [kə'lekts] [ðə; ði][kɑːdz][ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] [wɪð] [kəm'prest] [lɪps][æz; əz][dʒeɪn] ['entəz] .

[	Miss	Seaton	collects	the	cards	and	goes	out	with	compressed	lips	as	Jane	enters	.
[	错过	西顿	收集	这	牌	和	去	出去	和	压缩	嘴唇	作为	简	进入	.

[西顿小姐收起卡片，抿着嘴唇走了出去，这时简走了进来。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ə'nʌðə(r)] ['telɪgræm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˌɛm'ɛm] , [ænd; ənd] [kʊk] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

Another	telegram	,	if	you	please	,	M'm	,	and	Cook	would	like	to	speak	to
其他	电报	,	如果	你	请	,	毫米	,	和	厨师	会	喜欢	到	说话	到

[juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] ['feznt] .

you	about	the	pheasants	.
你	关于	这	野鸡	.

夫人，请再发一封电报，库克想和您谈谈野鸡的事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði][ˈpəʊɪt] ['lɒriət] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] .
THE POET LAUREATE OF THE MUSIC HALLS .
这 诗人 桂冠 的 这 音乐 大厅 .

音乐厅桂冠诗人。

[ə; eɪ] ['stʌdi] .
A STUDY .
一个 学习 .

一项研究。

[[siː] [piː] . - .
[See p . 33 .
[看 p . - .

[参见第 33 页。

['mɪsɪz] . [tiː] . [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dʒeɪn] !
Mrs . T . Oh , dear me , Jane !
太太 . T . 哦 , 亲爱的 我 , 简 !

T夫人：哦，我的天哪，简！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kʌm] [ænd; ənd]['stɑːt(ə)l][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
I wish you wouldn't come and startle me with your
我 希望 你 不会 来 和 惊吓 我 和 你的

我希望你不要来吓我一跳

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

['hɒrɪd] ['telɪgræm] — [ðeə(r)] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
horrid telegrams — there , give it to me .
可怕的 电报 — 那里 , 给 它 到 我 .

可怕的电报——给我。

(['riːdɪŋ] .)
(Reading .)
(阅读 .)

（阅读。）

" [waɪf] [daʊn] , ['vaɪələnt][ˌɪnflu'enzə] .
" Wife down , violent influenza .
" 妻子 向下 , 暴力 流感 .

妻子倒下了，得了重感冒。

[mʌst; məst] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['tuːmər] .
Must come without her , Toomer .
必须 来 没有 她 , 图默 .

图默，你得自己来。

" ([rɪ'zentfəli] .)
" (Resentfully .)
" (怨恨地 .)

（愤恨地）

[ə'gen] !
Again !
再次 !

再次！

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ʃiːz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][twaɪs] [sɪns] [ðə; ði] [sprɪŋ] — [ɪts] [tuː] ['taɪəsəmli] -

and	I	know	she's	had	it	twice	since	the	spring	—	it's	too	tiresomely	inconsid
和	我	知道	她是	有	它	两次	自从	这	春天	—	它是	也	令人厌烦地	-

— [nəʊ] ,

—	no	,
—	不	,

我知道她从春天到现在已经得过两次了——这病太让人恼火了，而且太不敏感了——不，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] — [ɪts] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] .

it	isn't	—	it's	the	very	best	thing	she	could	do	.
它	不是	—	它是	这	非常	最好的	事物	她	可以	做	.

不，这恰恰是她能做的最好的事。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli] [twelv] , [ænd; ənd][aɪ] ['nidnt] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [mæn][frɒm; frəm]

Now	we	shall	be	only	twelve	,	and	I	needn't	order	that	man	from
现在	我们	将	是	仅有的	十二	,	和	我	不必	命令	那	男人	从

[blæŋkliːz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Blankley's	,	after	all	.
布兰克利	,	后	全部	.

现在我们只有十二个人了，我最终还是不需要从布兰克利那里订餐了。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['wʊmən] , [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][naɪs] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪt(ə)l][nəʊt]

Poor	dear	woman	,	I	must	really	write	her	a	nice	sympathetic	little	note
贫穷的	亲爱的	女士	,	我	必须	真的	写	她	一个	好的	交感神经	小的	笔记

— [səʊ] ['fɔːtʃənət] !

—	so	fortunate	!
—	所以	幸运	!

可怜的女士，我一定要给她写一封充满同情的小信——她真是太幸运了！

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — ['mɪsɪz] .

Scene	II	.	—	Mrs	.
场景	二	.	—	太太	.

第二幕——夫人

- ['bedruːm] — [taɪm] ['sɛvən] : - .

Tidmarsh's	Bedroom	—	Time	7	:	15	.
-	卧室	—	时间	7	:	-	.

蒂德马什的卧室——时间 7:15。

['mɪsɪz] . [tiː] . [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [drest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][meɪd] .

Mrs	.	T	.	has	just	had	her	hair	dressed	by	her	Maid	.
太太	.	T	.	有	只是	有	她	头发	穿着	经过	她	女佣	.

T 太太的头发刚刚由她的女佣梳理好。

['mɪsɪz] . [tiː] . [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] , - .

Mrs	.	T	.	You	might	have	given	me	more	of	a	fringe	than	that	,	Pinnifer	.
太太	.	T	.	你	可能	有	给定	我	更多的	的	一个	边缘	比	那	,	-	.

T夫人，皮尼弗，您本来可以给我剪出更浓密的刘海的。

[juː; jʊ][dəʊnt] [meɪk] ['nɪəli] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] !

You	don't	make	nearly	so	much	of	my	hair	as	you	used	to	!
你	不	制作	几乎	所以	很多	的	我的	头发	作为	你	用过的	到	!

你现在不像以前那样经常提起我的头发了！

(- [dɪ'skriːtli] [sə'pres] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [rɪ'tɔːt] .)

(	Pinnifer	discreetly	suppress	the	obvious	retort	.	)
(	-	谨慎地	压制	这	明显的	反驳	.	)

（皮尼弗巧妙地压下了脱口而出的反驳。）

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [mʌst; məst][duː; də] .

Well	,	I	suppose	that	must	do	.
出色地	,	我	认为	那	必须	做	.

好吧，我想这样就行了。

[ai] [ʃænt] [rɪ'kwaɪə(r)][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .

I	shan't	require	you	any	more	.
我	不会	要求	你	任何	更多的	.

我不再需要你了。

[gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑː(r); ə(r)] ['smelɪŋ] .

Go	down	and	see	if	the	lamps	in	the	drawing	-	room	are	smelling	.
去	向下	和	看	如果	这	灯	在	这	绘画	-	房间	是	闻起来	.

下去看看客厅里的灯有没有异味。

(- [gəʊz] ; [saʊndz] [ɒv; əv] [ə'bluːʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [tiː] . - [es] ['dresɪŋ] -

(	Pinnifer	goes	;	sounds	of	ablutions	are	heard	from	Mr	.	T	.	'	s	dressing	-
(	-	去	;	声音	的	洗礼	是	听到	从	先生	.	T	.	-	s	敷料	-

[ruːm] .)

room	.	)
房间	.	)

（皮尼弗走了；从T先生的更衣室里传来洗漱的声音。）

['mɒntəgjuː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

Montague	,	is	that	you	?
蒙塔古	,	是	那	你	?

蒙塔古，是你吗?

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .

I	never	heard	you	come	in	.
我	绝不	听到	你	来	在	.

我从没听到你进来的声音。

['mɪstə(r)] . [tiː] . - [es] [vɔɪs] ([ˌɪndɪ'stɪŋktli] .)

Mr	.	T	.	'	s	Voice	(	indistinctly	.	)
先生	.	T	.	-	s	嗓音	(	模糊不清	.	)

T先生的声音（听不清楚）。

['əʊnli][dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt] [kʌm] [ʌp] , [maɪ][dɪə(r)] .

Only	just	this	moment	come	up	,	my	dear	.
仅有的	只是	这	片刻	来	向上	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，此刻才刚刚到来。

[biːn] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] .

Been	putting	out	the	wine	.
到过	推杆	出去	这	葡萄酒	.

一直在摆放葡萄酒。

['mɪsɪz] . [tiː] . [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

Mrs	.	T	.	You	always	will	leave	everything	to	the	last	.
太太	.	T	.	你	总是	将要	离开	一切	到	这	最后的	.

T夫人，您总是把所有事情都留到最后。

[nəʊ] , [doʊnt] [kʌm] [ɪn] .

No	,	don't	come	in	.
不	,	不	来	在	.

不，别进来。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[haʊ] [kæn; kən][ai][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['splʌtərɪŋ] [laɪk]

How	can	I	hear	what	you	say	when	you	keep	on	splashing	and	spluttering	like
如何	能	我	听到	什么	你	说	什么时候	你	保持	在	溅起水花	和	喷溅	喜欢

[ðæt] ?

that	?
那	?

你这样不停地泼水、呛水，我怎么能听清你在说什么呢?

['mɪstə(r)] . [tiː] . - [es] [vɔɪs] ([frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['taʊəl] .)

Mr	.	T	.	'	s	Voice	(	from	beneath	a	towel	.	)
先生	.	T	.	-	s	嗓音	(	从	下面	一个	毛巾	.	)

T先生的声音（从毛巾下面传来）。

[ðæt] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] [sent] [hæz; həz] [rʌn] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] —

That	dozen	of	Champagne	Uncle	Gabriel	sent	has	run	lower	than	I	thought	—
那	打	的	香槟酒	叔叔	加布里埃尔	发送	有	跑步	降低	比	我	想法	—

['əʊnli] [tuː] ['bɔtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][left] .

only	two	bottles	and	a	pint	left	.
仅有的	二	瓶子	和	一个	品脱	左边	.

加布里埃尔叔叔送来的那十二瓶香槟比我想象的要少——只剩下两瓶和一品脱了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kænt] [drɪŋk] [ðæt] ['saumjuə] .

And	he	can't	drink	that	Saumur	.
和	他	不能	喝	那	索米尔	.

他喝不了索米尔葡萄酒。

['mɪsɪz] . [tiː] . [tuː] ['bɔtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['æmpl] , [ɪf] ['siːkeɪl] ['mænɪdʒɪz]

Mrs	.	T	.	Two	bottles	and	a	half	ought	to	be	ample	,	if	Seakale	manages
太太	.	T	.	二	瓶子	和	一个	一半	应该	到	是	充足	,	如果	海甘蓝	管理

['prɒpəli] — [ə'mʌŋ] [twelv] .

properly	—	among	twelve	.
适当地	—	之中	十二	.

T 夫人：如果 Seakale 管理得当，十二个人的话，两瓶半就足够了。

['mɪstə(r)] . [tiː] . - [es][viː] . [twelv] , [maɪ] [lʌv] ?

Mr	.	T	.	'	s	V	.	Twelve	,	my	love	?
先生	.	T	.	-	s	V	.	十二	,	我的	爱	?

T先生的V.十二，我的爱?

[juː; jʊ] [miːn] [ˌfɔː'tiːn] !

you	mean	fourteen	!
你	意思是	十四	!

你是说十四岁吧!

['mɪsɪz] . [tiː] . [ai] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

Mrs	.	T	.	I	mean	nothing	of	the	sort	.
太太	.	T	.	我	意思是	没有什么	的	这	种类	.

T夫人：我绝无此意。

['mɪsɪz] . ['tuːmərz] [gɒt] [ˌɪnflu'enzə] [ə'gen] — ['lʌkɪli] , [səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst]

Mrs	.	Toomer's	got	influenza	again	—	luckily	,	so	of	course	we	shall	be	just
太太	.	工具人的	得到	流感	再次	—	幸运的是	,	所以	的	课程	我们	将	是	只是

[twelv] .

twelve	.
十二	.

图默太太又得了流感——幸好如此，所以我们当然只有十二个人了。

['mɪstə(r)] . [tiː] . - [es][viː] . ['mærɪə] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ?

Mr	.	T	.	'	s	V	.	Maria	,	why	didn't	you	tell	me	that	before	?
先生	.	T	.	-	s	V	.	玛丽亚	,	为什么	没有	你	告诉	我	那	前	?

T先生的V. Maria，你为什么不早点告诉我?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][seɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] ! — —

Because	**I**	**say**	**,**	**look**	**here**	**!**	**—**	**—**
因为	我	说	,	看	这里	!	—	—

因为我说，看这里!

[[hiː; hi][hɑːf]['əupənz][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

[	**He**	**half**	**opens**	**the**	**door**	**.**
[	他	一半	打开	这	门	.

他把门半开着。

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][səʊp] ,

Mrs	**.**	**T**	**.**	**I**	**won't**	**have**	**you**	**coming**	**in**	**here**	**all**	**over**	**soap**	**,**
太太	.	T	.	我	惯于	有	你	未来	在	这里	全部	超过	肥皂	,

T太太，我不会让你为了肥皂跑来跑去的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt] .

there's	**nothing**	**to**	**get**	**excited**	**about**	**.**
有	没有什么	到	得到	兴奋的	关于	.

没什么值得兴奋的。

[twɛlvz] [ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt] ['nʌmbə(r)] .

Twelve's	**a**	**very**	**convenient**	**number**	**.**
十二	一个	非常	方便的	数字	.

十二是个非常方便的数字。

['mɪstə(r)] . [tiː] . - [es][viː] . [twelv] !

Mr	**.**	**T**	**.**	**'**	**s**	**V**	**.**	**Twelve**	**!**
先生	.	T	.	-	s	V	.	十二	!

T先生的V.十二!

[jes] — [bʌt; bət][haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['feləʊ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm] [blæŋkliːz] ?

Yes	**—**	**but**	**how**	**about**	**that**	**fellow**	**you**	**told**	**me**	**to**	**order**	**from**	**Blankley's**	**?**
是的	—	但	如何	关于	那	同伴	你	讲述	我	到	命令	从	布兰克利	?

是的——但是你让我从布兰克利那里订餐的那位怎么样了?

[hiːl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˌθɜː'tiːnθ] !

He'll	**be**	**the**	**thirteenth**	**!**
地狱	是	这	第十三	!

他将是第十三个!

['mɪsɪz] . [tiː] . ['mɒntəgjuː] , [doʊnt][seɪ][juː; jʊ][went][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] ,

Mrs	**.**	**T**	**.**	**Montague**	**,**	**don't**	**say**	**you**	**went**	**and**	**ordered**	**him**	**,**
太太	.	T	.	蒙塔古	,	不	说	你	去	和	订购	他	,

蒙塔古夫人，别说是你亲自去命令他的。

['ɑːftə(r)][aɪ] [ɪk'spresli] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][maɪnd] , [ænd; ənd][ðæt][aɪ] [wʊd] [siː] [ə'baʊt]

after	**I**	**expressly**	**said**	**you**	**were**	**not**	**to**	**mind**	**,**	**and**	**that**	**I**	**would**	**see**	**about**
后	我	明确地	说	你	是	不是	到	头脑	,	和	那	我	会	看	关于

[ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

it	**myself**	**!**
它	我	!

我已经明确表示你不介意，而且我会亲自处理!

[juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː][kɔːl]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] ?

You	**heard**	**me**	**call**	**after**	**you**	**from**	**the**	**front**	**door**	**?**
你	听到	我	称呼	后	你	从	这	正面	门	?

你听到我从前门喊你了吗?

['mɪstə(r)] . [ti:] . - [es][vi:] . [ai] — [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][maɪnd]

Mr	**.**	**T**	**.**	**'**	**s**	**V**	**.**	**I**	**—**	**I**	**understood**	**you**	**to**	**say**	**that**	**I**	**was**	**to**	**mind**
先生	.	T	.	-	s	V	.	我	—	我	理解	你	到	说	那	我	曾是	到	头脑

[ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ;

and	**see**	**to**	**it**	**myself**	**;**
和	看	到	它	我	;

T 先生的 V. I——我理解您的意思是，我应该自己留意并处理这件事；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [went] [ðeə(r)][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [θɪŋ] .

and	**so**	**I**	**went**	**there**	**the**	**very**	**first**	**thing**	**.**
和	所以	我	去	那里	这	非常	第一的	事物	.

于是我第一时间就去了那里。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:][hi:; hi] [wʊd] [send] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]

The	**Manager**	**assured**	**me**	**he**	**would**	**send**	**us**	**a**	**person**	**accustomed**	**to**	**the**
这	经理	保证	我	他	会	发送	我们	一个	人	习惯	到	这

[best] [sə'saɪəti] ,

best	**society**	**,**
最好的	社会	,

经理向我保证，他会派一位熟悉上流社会的人来接待我们。

[hu:] [wʊd] [gɪv] ['evri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

who	**would**	**give**	**every**	**satisfaction**	**.**
WHO	会	给	每一个	满意	.

他会给你带来一切满足。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] !

I	**couldn't**	**be**	**expected**	**to**	**know**	**you**	**had**	**changed**	**your**	**mind**	**!**
我	不能	是	预期的	到	知道	你	有	已更改	你的	头脑	!

我不可能知道你已经改变主意了！

['mɪsɪz] . [ti:] . [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ][ˌɪdi'ɒtɪk] !

Mrs	**.**	**T**	**.**	**How**	**could**	**you**	**be**	**so**	**idiotic**	**!**
太太	.	T	.	如何	可以	你	是	所以	愚蠢的	!

T夫人，你怎么能这么愚蠢！

[wi:; wi] ['sɪmpli] [kænt] [sɪt] [daʊn] [ˌθɜ:'ti:n] .

We	**simply**	**can't**	**sit**	**down**	**thirteen**	**.**
我们	简单地	不能	坐	向下	十三	.

我们不可能坐下十三个人。

['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [wi:; wi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] ['ʃɔ:t(ə)n] [hɪz; ɪz][laɪf] , ['mɒntəgju:] ,

Uncle	**will**	**think**	**we**	**did**	**it**	**on**	**purpose**	**to**	**shorten**	**his**	**life**	**,**	**Montague**	**,**
叔叔	将要	思考	我们	做过	它	在	目的	到	缩短	他的	生活	,	蒙塔古	,

蒙塔古，叔叔会认为我们故意缩短他的寿命。

[du:; də] ['sʌmθɪŋ] — [raɪt] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm] [ɒf] , [kwɪk] — [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?

do	**something**	**—**	**write**	**,**	**and**	**put**	**him**	**off**	**,**	**quick**	**—**	**do**	**you**	**hear**	**?**
做	某物	—	写	,	和	放	他	离开	,	快的	—	做	你	听到	?

做点什么——写点东西，赶紧转移他的注意力——你听到了吗?

['mɪstə(r)] . [ti:] . - [es][vi:] . (['pleɪntɪvli]) .

Mr	**.**	**T**	**.**	**'**	**s**	**V**	**.**	**(**	**plaintively**	**)**	**.**
先生	.	T	.	-	s	V	.	(	哀怨地	)	.

T 先生的诉状（哀怨地）。

[maɪ] [lʌv] , [ai][kænt] [raɪt] [waɪl] [aɪm][laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɪn][hɪə(r)] ,

My	**love**	**,**	**I**	**can't**	**write**	**while**	**I'm**	**like**	**this**	**—**	**and**	**I've**	**no**	**pen**	**and**	**ink**	**in**	**here**	**,**
我的	爱	,	我	不能	写	尽管	我是	喜欢	这	—	和	我已经	不	笔	和	墨水	在	这里	,

['aɪðə(r)] !

either	**!**
任何一个	!

亲爱的，我这样子没法写东西——而且我这里也没有笔墨！

[dʒeɪn] ([ˌaʊt'saɪd]) .
Jane (outside) .
简 (外部) .

简（外面）。

[pliːz] , [sɜː(r)] ,
Please , Sir ,
请 , 先生 ,

先生，请您……

['siːkeɪl] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃeri] [juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [siːm]
Seakale would like a word with you about the Sherry you put out — it don't seem
海甘蓝 会 喜欢 一个 单词 和 你 关于 这 雪利酒 你 放 出去 — 它 不 似乎
[tuː; tə] [tɑː] — [smel] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] .
to ta — smell quite right to him .
到 ta — 闻 相当 正确的 到 他 .

Seakale想和你谈谈你放出来的雪利酒——他觉得它的味道不太对劲。

['mɪsɪz] . [tiː] . [əʊ] , ['nevə(r)] [maɪnd] ['ʃeri] [naʊ] .
Mrs . T . Oh , never mind Sherry now .
太太 . T . 哦 , 绝不 头脑 雪利酒 现在 .

T夫人：哦，雪莉的事就到此为止吧。

([ʃiː; ʃi] ['skribl] [ɒn] [ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] .)
(She scribbles on a leaf from her pocket - book .)
(她 涂鸦 在 一个 叶子 从 她 口袋 - 书 .)

（她从钱包里翻出一页纸，在上面涂涂写写。）

[hɪə(r)] , [dʒeɪn] , [tel] ['siːkeɪl] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð] [ðɪs] [tuː; tə] [blæŋkliːz] — [kwɪk] . . . .
Here , Jane , tell Seakale to run with this to Blankley's — quick . . . .
这里 , 简 , 告诉 海甘蓝 到 跑步 和 这 到 布兰克利 — 快的 . . . .

简，快告诉西卡莱带着这个去布兰克利那儿……

[ðeə(r)] ,
There ,
那里 ,

那里，

['mɒntəgjuː] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [blæŋkliːz] [nɒt] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [mæn] — ['ðer] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kiːp]
Montague I've written to Blankley's not to send the man — they're sure to keep
蒙塔古 我已经 书面 到 布兰克利 不是 到 发送 这 男人 — 它们是 当然 到 保持
[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ;
that sort of person on the premises ;
那 种类 的 人 在 这 前提 ;

蒙塔古，我已经写信给布兰克利公司，让他们不要派那个人来——他们肯定会把那种人留在公司里；

[səʊ] , [ɪf] ['siːkeɪl] [gets] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kləʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . . . .
so , if Seakale gets there before they close , it will be all right . . . .
所以 , 如果 海甘蓝 获得 那里 前 他们 关闭 , 它 将要 是 全部 正确的 . . . .

所以，如果 Seakale 能在他们关门前赶到，那就没问题了……

[əʊ] , [doʊnt] ['wʌri] [səʊ] . . . .
Oh , don't worry so . . . .
哦 , 不 担心 所以 . . . .

哦，别担心……

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[waɪt] [taɪz] !
White ties !
白色的 领带 !

白色领结!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?
How should I know where they are ?
如何 应该 我 知道 在哪里 他们 是 ?

我怎么才能知道他们在哪里?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][dʒeɪn] .
You should speak to Jane .
你 应该 说话 到 简 .

你应该和简谈谈。

[ænd; ənd][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] , [meɪk] [heɪst] !
And do , for goodness sake , make haste !
和 做 , 为了 善良 清酒 , 制作 匆忙 !

看在上帝的份上，快点!

[aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] .
I'm going down .
我是 去 向下 .

我要下去了。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ([ə'ləʊn]) .
Mr . T . (alone) .
先生 . T . (独自的) .

T先生（独自一人）。

['mærɪə] !
Maria !
玛丽亚 !

玛丽亚!

[haɪ] . . . .
hi . . . .
你好 . . . .

你好....

[ʃiːz] [gɒn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪm][tuː; tə][duː; də] [ɪf] [ðɪs] [kən'faʊndɪd]
She's gone — and she never told me what I'm to do if this confounded
她是 已消失 — 和 她 绝不 讲述 我 什么 我是 到 做 如果 这 令人困惑
['feləʊ] [tɜːnz] [ʌp] ,
fellow turns up ,
同伴 转弯 向上 ,

她走了——而且她从来没告诉我，如果那个讨厌的家伙出现我该怎么办。

['ɑːftə(r)][ɔːl] !
after all !
后 全部 !

毕竟!

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][taɪ] ['sʌmweə(r)] !
Hang it , I must have a tie somewhere !
悬挂 它 , 我 必须 有 一个 领带 某处 !

挂起来，我肯定还有领带!

[[hiː; hi] [pul] [aʊt] [drɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] , [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['flʌri] .
[He pulls out drawer after drawer of his wardrobe , in a violent flurry .
[他 拉 出去 抽屉 后 抽屉 的 他的 衣柜 , 在 一个 暴力 阵雪 .

他慌乱地拉开衣柜里一个又一个抽屉。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɜːrvənts] [veɪd] ['miːkəm] .

THE	RAILWAY	SERVANT'S	VADE	MECUM	.
这	铁路	仆人的	瓦德	手册	.

铁路职工手册。

([fɔː(r); fə(r)] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [skuːl] [wen] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn]

(	For	Use	in	the	Training	School	when	the	proposed	Institution	has	been
(	为了	使用	在	这	训练	学校	什么时候	这	建议的	机构	有	到过

[ɪ'stæblɪʃt] .)

established	.	)
已确立的	.	)

（供拟建机构成立后培训学校使用。）

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːtə(r)] ?

What	are	the	duties	of	a	Porter	?
什么	是	这	职责	的	一个	搬运工	?

搬运工的职责是什么?

['ɑːnsə(r)] .

Answer	.
回答	.

回答。

[tuː; tə] [muːv] ['pæsndʒər] - ['lʌgɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

To	move	passengers	'	luggage	with	the	greatest	possible	expedition	.
到	移动	乘客	-	行李	和	这	最	可能的	远征	.

以最快的速度运送乘客的行李。

[kjuː] . [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ?

Q	.	Is	there	any	exception	to	that	general	rule	?
问	.	是	那里	任何	例外	到	那	一般的	规则	?

问：这条普遍规律是否有例外?

[ə; eɪ] . [jes] , [wen] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [ɪz] [leɪt] ,

A	.	Yes	,	when	the	passenger	is	late	,
一个	.	是的	,	什么时候	这	乘客	是	晚的	,

A. 是的，当乘客迟到时，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːm] [sʌm; səm] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɪp] .

and	there	seems	some	doubt	about	the	bestowal	of	a	tip	.
和	那里	似乎	一些	怀疑	关于	这	授予	的	一个	提示	.

似乎有人对是否应该给小费表示怀疑。

[kjuː] . [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [ɪn'fɔːm] ['pæsndʒər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['kærɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)]

Q	.	How	would	he	inform	passengers	that	they	have	to	change	carriages	for
问	.	如何	会	他	通知	乘客	那	他们	有	到	改变	马车	为了

,

,

,

问：他会如何告知乘客他们需要换乘车厢?

[seɪ] , ['fɛlˌstɛd] , ['mɑːgeɪt] , ['haigit] , ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] ['skɑːbrə] .

say	,	Felstead	,	Margate	,	Highgate	,	Winchester	and	Scarborough	.
说	,	费尔斯特德	,	马盖特	,	海格特	,	温彻斯特	和	斯卡伯勒	.

例如，费尔斯特德、马盖特、海格特、温彻斯特和斯卡伯勒。

[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

一个。

[baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪn][wʌn] [wɜːd] , " [tʃeɪndʒ] - - - - - [ænd; ənd] - ['bɔːroʊ] !
By **shouting** **,** **in** **one** **word** **,** **"** **Change** **-** **Felgit** **-** **Highchester** **-** **and** **-** **Boro** **!**
经过 喊叫 , 在 一 单词 , " 改变 - - - - - 和 - 博罗 !

通过喊出一个词："改变费尔吉特-海切斯特-和-博罗！"

" [kjuː] . [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][kæb][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [wɪð] [θriː] ['bɒksɪz] ,
" **Q** **.** **If** **he** **had** **to** **call** **a** **Cab** **for** **an** **elderly** **Lady** **with** **three** **boxes** **,**
" 问 . 如果 他 有 到 称呼 一个 出租车 为了 一个 老年 女士 和 三 盒子 ,

问：如果他要帮一位带着三个箱子的老太太叫出租车，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪlətri] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [wɪð] [æn; ən] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] ['pæsɪndʒə(r)] [wʊd] [fɜːst]
or **a** **military** **-** **looking** **Gentleman** **with** **an** **umbrella** **,** **which** **passenger** **would** **first**
或者 一个 军队 - 寻找 绅士 和 一个 伞 , 哪个 乘客 会 第一的
[kleɪm][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ?
claim **his** **attention** **?**
宣称 他的 注意力 ?

或者一位打扮成军人、撑着伞的绅士，哪位乘客会首先引起他的注意？

[ə; eɪ] . [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] .
A **.** **Why** **,** **of** **course** **,** **the** **Captain** **.**
一个 . 为什么 , 的 课程 , 这 队长 .

A. 当然是船长啦。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəməri] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt]
Q **.** **What** **is** **the** **customary** **charge** **of** **a** **Guard** **for** **reserving** **a** **compartment**
问 . 什么 是 这 习惯 收费 的 一个 警卫 为了 预订 一个 隔间
?
?
?

问：警卫预留车厢的通常收费是多少？

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kləʊzɪŋ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)]
A **.** **A** **shilling** **for** **closing** **one** **of** **the** **doors** **,** **half** **-** **a** **-** **crown** **for**
一个 . 一个 先令 为了 结束 一 的 这 门 , 一半 - 一个 - 王冠 为了
['lɒkɪŋ] [bəuθ] .
locking **both** **.**
锁定 两个都 .

A. 关上一扇门要一先令，锁上两扇门要半克朗。

[kjuː] . [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊkɪŋ] - [klɑːk] ?
Q **.** **What** **are** **the** **duties** **of** **a** **Booking** **-** **Clerk** **?**
问 . 什么 是 这 职责 的 一个 预订 - 职员 ?

问：订票员的职责是什么？

[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

一个。

[ɪf] ['veri] ['bɪzi] , [ə; eɪ] ['bʊkɪŋ] - [klɑːk] [meɪ] [wɔːk] ['leʒəli] [frɒm; frəm][wʌn] ['pɪdʒɪn] - [həʊl][tuː; tə]
If **very** **busy** **,** **a** **Booking** **-** **Clerk** **may** **walk** **leisurely** **from** **one** **pigeon** **-** **hole** **to**
如果 非常 忙碌的 , 一个 预订 - 职员 可能 走 悠闲 从 一 鸽子 - 洞 到
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the **other** **,**
这 其他 ,

如果非常忙碌，登记员可能会悠闲地从一个鸽舍走到另一个鸽舍。

[ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz][dɪ'mɑːnd] ,

and	ask	the	passenger	to	repeat	his	demand	,
和	问	这	乘客	到	重复	他的	要求	,

并要求乘客重复他的要求，

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

and	then	take	some	time	in	finding	the	required	amount	of	change	.
和	然后	拿	一些	时间	在	寻找	这	必需的	数量	的	改变	.

然后花点时间找零钱。

[ɪf] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][ɪz]['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ðə; ði] [klɑːk] [kæn; kən] [stɒp] [tuː; tə]

If	the	passenger	is	irritable	,	and	in	a	hurry	,	the	Clerk	can	stop	to
如果	这	乘客	是	易怒的	,	和	在	一个	匆忙	,	这	职员	能	停止	到

[ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] ['remənstreɪt] .

explain	,	and	remonstrate	.
解释	,	和	抗议	.

如果乘客烦躁易怒，并且赶时间，售票员可以停下来解释并劝阻。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnz] ,

In	the	case	of	an	inquiry	as	to	the	progress	of	the	trains	,
在	这	案件	的	一个	询问	作为	到	这	进步	的	这	火车	,

如需询问列车运行情况，

[ə; eɪ] ['bɪzi] ['bʊkɪŋ] - [klɑːk] [kæn; kən][rɪ'fɜː(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['pæsndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] - ['teɪb(ə)l]

a	busy	Booking	-	Clerk	can	refer	impatient	passengers	to	the	time	-	table
一个	忙碌的	预订	-	职员	能	参考	不耐烦	乘客	到	这	时间	-	桌子

['hæŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

hanging	outside	the	station	.
绞刑	外部	这	车站	.

忙碌的售票员可以引导不耐烦的乘客查看挂在车站外的时刻表。

[kjuː] . [wen] [ɪz][ə; eɪ] ['bʊkɪŋ] - [klɑːk] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] ['bɪzi] ?

Q	.	When	is	a	Booking	-	Clerk	usually	very	busy	?
问	.	什么时候	是	一个	预订	-	职员	通常	非常	忙碌的	?

问：订票员通常在什么情况下最忙?

[ə; eɪ] . [wen] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] .

A	.	When	he	happens	to	be	in	a	bad	temper	.
一个	.	什么时候	他	发生	到	是	在	一个	坏的	脾气	.

A. 当他碰巧心情不好的时候。

[kjuː] . [ɔːt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Q	.	Ought	a	suggestion	from	the	Public	that	the	Public	will	write	to	his
问	.	应该	一个	建议	从	这	民众	那	这	民众	将要	写	到	他的

[sju'piərɪəz] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bʊkɪŋ] - [klɑːk] ?

superiors	have	any	effect	upon	a	Booking	-	Clerk	?
上级	有	任何	影响	之上	一个	预订	-	职员	?

问：公众建议写信给订票员的上级，这种建议对订票员是否有效?

[ə; eɪ] . [nɒt] [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən][æn; ən] [ɪk'spres] ['tɪkɪt] [ɪn] ['lʌndən] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

A	.	Not	if	the	Public	has	just	taken	an	express	ticket	in	London	either	for
一个	.	不是	如果	这	民众	有	只是	已采取	一个	表达	票	在	伦敦	任何一个	为了

['melbən] ,

Melbourne	,
墨尔本	,

A. 如果公众刚刚在伦敦购买了前往墨尔本的特快车票，那就不一定了。

[ɒ'streɪliə] , [ɔː(r)] [ˌtɪmbʌk'tuː] .

Australia	,	or	Timbuctoo	.
澳大利亚	,	或者	廷巴克图	.

澳大利亚，或者廷巴克图。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði][best] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [pə'sjuː] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz]

Q	**.**	**What**	**is**	**the**	**best**	**course**	**for**	**the**	**Public**	**to**	**pursue**	**under**	**such**	**circumstances**
问	.	什么	是	这	最好的	课程	为了	这	民众	到	追求	在下面	这样的	情况

?

?

?

问：在这种情况下，公众应该采取的最佳做法是什么？

[ə; eɪ] . [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][grɪn] .

A	**.**	**To**	**bear**	**it**	**either**	**with**	**or**	**without**	**a**	**grin**	**.**
一个	.	到	熊	它	任何一个	和	或者	没有	一个	咧嘴笑	.

A. 忍受它，无论脸上是否带着笑容。

[kjuː] . [ɪz][ðeə(r)] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['pɔɪntsˌmæn] ?

Q	**.**	**Is**	**there**	**much**	**point**	**about**	**a**	**Pointsman**	**?**
问	.	是	那里	很多	观点	关于	一个	交通警察	?

问：领航员这个职位有多大意义？

[ə; eɪ] . [nɒt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɒn]['djuːti][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊəz] .

A	**.**	**Not**	**after**	**he**	**has**	**been**	**on**	**duty**	**some**	**eighteen**	**hours**	**.**
一个	.	不是	后	他	有	到过	在	责任	一些	十八	小时	.

A. 在他值班大约十八个小时之后。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问：

[ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪk] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] ?

And	**does**	**his**	**application**	**of**	**the**	**break**	**suggest**	**anything**	**?**
和	做	他的	应用	的	这	休息	建议	任何事物	?

他运用这种休息方式是否暗示了什么？

[ə; eɪ] . [jes] , [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðɪs] ['kætəkɪzəm] .

A	**.**	**Yes**	**,**	**a**	**break**	**in**	**this**	**catechism**	**.**
一个	.	是的	,	一个	休息	在	这	教理问答	.

A. 是的，这部分教义问答出现了中断。

[mɔː(r)][ɒn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] .

More	**on**	**a**	**future**	**occasion**	**.**
更多的	在	一个	未来	场合	.

以后有机会再详谈。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)]['pæntəmaɪm] . — [ðə; ði] [gʊd] ['feəri] , [sɜː(r)] - , ['traiəmf, -ʌmf]

A	**Suggestion**	**for**	**Pantomime**	**.**	**—**	**The**	**good**	**Fairy**	**,**	**Sir**	**Druriolanus**	**,**	**triumphing**
一个	建议	为了	哑剧	.	—	这	好的	仙女	,	先生	-	,	胜利

['əʊvə(r)]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] , [kɪŋ] [fɒg] ,

over	**Evil**	**Spirits**	**,**	**King**	**Fog**	**,**
超过	邪恶的	烈酒	,	国王	多雾路段	,

哑剧建议——善良的仙女德鲁里奥兰斯爵士战胜了邪恶的雾王。

[frɒst] (" [hiːz] [ə; eɪ]['nɪpə(r)] , [hiː; hi][ɪz] ! ") , [ænd; ənd] [slʌʃ] , [ðə; ði] [əb'strʌkʃənɪst] .

Frost	**(**	**"**	**he's**	**a**	**nipper**	**,**	**he**	**is**	**!**	**"**	**)**	**,**	**and**	**Slush**	**,**	**the**	**obstructionists**	**.**
霜	(	"	他是	一个	尼珀	,	他	是	!	"	)	,	和	泥浆	,	这	阻挠者	.

弗罗斯特（"他是个小家伙，他真是个小家伙！"）和斯拉什，这两个阻挠者。

['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [gʊd] ['spɪrɪt] [prɪ'veɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [keɪt] - ['luːnətɪk]['lʌvə(r)]

Evil	**Spirits**	**disappear**	**,**	**Good**	**Spirits**	**prevail**	**,**	**and**	**,**	**as**	**Kate**	**Nickleby's**	**lunatic**	**lover**
邪恶的	烈酒	消失	,	好的	烈酒	占上风	,	和	,	作为	凯特	-	疯子	情人

[əb'zɜːvd] ,

observed	**,**
观察到	,

邪灵消散，善灵得胜，正如凯特·尼克尔比的疯癫情人所观察到的那样：

" [ɔːl] [ɪz] [gæs] [ænd; ənd] [gˈeɪtəz] !
" All is gas and gaiters !
" 全部 是 气体 和 绑腿 !

“全是汽油和护腿！”

" [ˈmesəz] . [dæn] [ˈliːnəʊ] [ænd; ənd] [ˈkæmb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [greɪt] [ˈbɪznəs] [dʒʌst] [naʊ] .
" Messrs . Dan Leno and Campbell are doing great business just now .
" 先生们 . 担 莱诺 和 坎贝尔 是 正在做 伟大的 商业 只是 现在 .

“丹·莱诺先生和坎贝尔先生目前的生意非常红火。”

[viːv] - - [ˌɪmpəˈreɪtə(r)] !
Vive Druriolanus Pantomimicus Imperator !
活力 - - 皇帝 !

拟态德里奥兰斯皇帝万岁！

[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] " [ˌʌnɪmˈplɔɪd] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈglædstəun] .
A Meeting between the " Unemployed and Mr . Gladstone .
一个 会议 之间 这 " 失业 和 先生 . 格拉德斯通 .

失业者与格莱斯顿先生的会面。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkɒntrɑːst] !
" What a contrast !
" 什么 一个 对比 !

“真是鲜明的对比！”

☞NOTICE . — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] , [ˈweðə(r)] [ˌem ˈes] . , [ˈprɪntɪd]
☞NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
☞NOTICE . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
[ˈmætə(r)] , [ˈdrɔːɪŋz] , [ɔː(r)] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[əˈdrest] [ˈenvələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvə(r)] , [ɔː(r)] [ˈræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神